1 - ISTRUZIONI
INSTRUCTIONS
ANWEISUNGEN

IT

RICAMBI E ATTREZZATURE ORIGINALI

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.

L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.

EN

ORIGINAL REPLACEMENT PARTS AND ATTACHMENTS

All maintenance on our lift trucks must be carried out using original parts.

By allowing non-original parts to be used, you run the risk:

- Legally, of being liable in the event of an accident.
- Technically, of causing breakdowns to occur or of reducing your lift truck's service life.

Using counterfeit parts or components not approved by the manufacturer may put an end to contract warranty terms and lead the maker to withdraw the lift truck's certificate of compliance.

By using original parts during maintenance operations, you are legally covering yourself.

- Any user who procures parts from another quarter does so at his own risk.
- Any user who modifies his lift truck or has it modified by a service company, must consider that a new item of equipment has been brought onto the market and therefore takes liability for it.
- Any user who copies original parts or has them copied is taking a risk from the legal viewpoint.
- The certificate of compliance only binds the maker for parts chosen or produced under the maker's control.
- The practicalities of maintenance terms are set out by the maker. The maker is in no way liable in the event of the user not complying with such terms.

The manufacturer brings to the user:

- His know-how and skill.
- Guaranteed quality work.
- Original replacement parts.
- Help with preventive maintenance.
- Effective help with diagnosing faults.

DE

ERSATZTEILE UND ZUBEHÖR

Zur Instandhaltung unsere Teleskoplader müssen Originalersatzteile verwendet werden

Die Verwendung nicht orginaler Ersatzteile beinhaltet gewisse Risiken

- Im Falle eines Unfalls die rechtlichen Konsequenzen zu tragen
- Technische Betriebsstörungen hervorzurufen oder die Lebensdauer des Gabelstaplers zu verringern.

Die verwendung nicht orginaler Ersatzteile Teilen oder vom Hersteller nicht zugelassenen Komponenten führt zum Erlöschen der vertraglichen Garantie führen und zwingd den Hersteller zum Rückzug der Konformitätserklärung zwingen.

Durch den einsatz von originalteilenbei instandhaltungsarbeiten, schützen sie sich rechtlich.

- Der Benutzer, der seine Ersatzteile anderswo bezieht, tut dies auf eigene Gefahr
- Der Benutzer, der seinen Teleskoplader verändert oder durch einen Dienstleistungsbetrieb verändern läßt, muß davon ausgehen, daß ein neues Produkt auf den Markt kommt und wird somit haftpflichtig.
- Der Benutzer, der Originalteile kopiert oder kopieren läßt, setzt sich rechtlichen Gefahren aus.
- Die Konformitätserklärung bindet den Hersteller nur für die von ihm gewählten oder unter seiner Aufsicht gefertigten Ersatzteile Teile.
- Die praktischen Wartungsbedingungen werden vom Hersteller definiert. Sollte der Benutzer diese nicht einhalten, übernimmt der Hersteller keine Haftung.

Der Hersteller bietet dem Benutzer:

- Sein Know-how und seine Kompetenz.
- Eine Qualitätsgarantie der durchgeführten Arbeiten.
- Original Ersatzteile.
- Hilfestellungen zur vorbeugenden Wartung.
- Eine wirkungsvolle Diagnosehilfe.

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

- Enhancements gained from feedback.
- Training for operating staff.
- Only the manufacturer knows the details of the lift truck design and the refore has the best technological capa bility to carry out maintenance.

- Ständige Weiterentwicklung der Produkte.
- Eine Ausbildung des Betriebspersonals.
- Nur der Hersteller kennt die Konstruktion des Teleskopladers im Detail und verfügt somit über die besten techni schen Fähigkeiten, um dessen Wartung zu gewährleisten.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU e dalla rete dei concessionari.
La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059950518

Original replacement parts are distributed exclusively by MANITOU and its dealer network.
You can obtain the list of dealers by phoning the spare parts department on :
TEL : 0033240091011

Originalersatzteile werden ausschließlich von MANITOU und dem netz seiner Vertragshändler vertrieben.
Ein Anruf bei unserer Ersatzteilabteilung genügt und Sie erhalten die Liste der Vertragshändler :
TEL : 0033240091011

ISTRUZIONI D'USO PER IL CARRELLISTA

Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:

Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.

L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del carrello elevatore possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.

Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:

- Rischio di perdere il controllo su strada dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

DRIVER'S OPERATING INSTRUCTION

Caution

Whenever you see this symbol it means :

Warning! Be careful! Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

- Most accidents connected with the use, maintenance and repair of the lift truck are due to non application of the basic safety instructions. By being aware of the risks to which you are exposed and by taking the necessary preventive measures, you should be able to avoid accidents occurring.
- Any operation or manoeuvre not described in the instructions is prohibited, however, any person who does use another method must first ensure that he is not putting himself, another person or the lift truck in danger.
- The manufacturer is not able to anticipate all possible risk situations. Therefore the safety instructions and notices given in the user manual and on the lift truck are not exhaustive.

Any bending of the rules in safety notices or the user, maintenance or repair instructions for your lift truck may result in serious, or even fatal, accidents.

We would remind users of the risks in driving at excessive speed with regard to traffic conditions, particularly :

- Risk of loss of control on a poor-qua lity track.
- Increased stopping distance.

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR DEN FAHRER

Warnung

Dieses Symbol bedeutet:

Achtung! Seien Sie vorsichtig! Ihre Sicherheit, die Sicherheit Dritter oder die des Teleskopladers sind in Gefahr.

- Die meisten Unfälle beim Gebrauch, bei der Wartung und bei der Reparatur des Gabelstaplers sind auf die Nichtanwendung und Nichteinhaltung der grundlegenden Sicherheitsanweisungen zurückzuführen. Wenn Sie diese Gefahren erkennen, und die nötigen vorbeugenden Maßnahmen treffen, können Sie diese Unfälle vermeiden.
- Jegliche Anwendung, jedes Manöver, welches in den Bedienungsanleitung nicht beschrieben sind, sind von vorn zu unterlassen.
- Der Hersteller haftet auf keinen Fall für alle Gefahrensituationen. Die Anweisungen und Sicherheitsvorschriften in diesem Handbuch und auf dem Teleskoplader selbst erheben daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Alle Verstöße gegen die Sicherheitsvorschriften, Bedienungs-, Wartungs- oder Reparaturanweisungen Ihres Gabelstaplers können schwere, ja sogar tödliche Unfälle verursachen.

Beachten Sie die Gefahren, welche durch nicht angepasste Geschwindigkeit, den Verkehrsbedingungen, Witterungsbedingungen und Fahrbahnbeschaffenheit entstehen:

-Es besteht die Gefahr, in Abhängigkeit von Geschwindigkeit, Witterung und Fahrbahnbeschaffenheit die Kontrolle uber das Fahrzeug zu verlieren
-Der Bremsweg kann sich erheblich verlängern.

IT

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve :

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria Incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.

L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
- Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
- Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
- Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione.

I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.

Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo .
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico .
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile .

EN

The user must remain in full control of his lift truck and should :

- Adapt his speed to each situation In order to be maintain hls own safety, that of others and of his equipment.
- Always be aware of his stopping distance.

On the basis of experience, there are a number of possible situations in which operating the lift truck is contra-indicated. Such foreseeable abnormal uses, the main ones being listed below, are strictly forbidden.

- The foreseeable abnormal behaviour resulting from ordinary neglect, but does not result from any wish to put the machinery to any improper use.
- The reflex reactions of a person in the event of a malfunction, incident, fault, etc. during operation of the lift truck.
- Behaviour resulting from application of the "principle of least action" when performing a task.
- For certain machines, the foreseeable behaviour of such persons as : apprentices, teenagers, handicapped persons and trainees tempted to drive a lift truck. Truck drivers tempted to operate a truck to win a bet, in competition or for their own personal experience.

The person in charge of the equipment must take these criteria into account when assessing whether or not a person will make a suitable driver.

- Get to know the telescopic fork lift truck on the terrain where it is to be used.
- Transport the load with the boom lowered and fully retracted
- Position the forks at right-angles to the load to be lifted.
- Drive the truck at a speed appropriate to conditions and the state of the ground.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When picking up a load, check that the ground is as even as possible.

DE

Der Benutzer muß das Fahrzeug ständig unter Kontrolle haben :

- Die Geschwindigkeit der Situation anpassen, um die elgene Sicherheit, die Sicherheit Dritter und die des Teleskopladers zu bewahren.
- Den Bremsweg ständig einschätzen können.

Erfahrungsgemäß können bestimmte Gegenanzeigen für den Einsatz des Gabelstaplers auftreten. Diese vorhersehbaren, unnormalen Einsätze, von denen die hauptsächlichen nachstehend genannt werden, sind strengstens untersagt.

-Das vorhersehbare. unnormale Verhalten aufgrund einer gewòhnlichen Fahrlàssigkeit. dasjedoch nicht auf dem Willen eines falschen Materialeinsatzes beru ht.
-Das Reflexverhalten einer Person bei einer Funklionsstòrung. einem Zwischenfall. einer Stòrung. usw. wàh rend der Benutzung des Gabelstaplers.
-Das Verhalten. das auf der Anwendung des "Wegs des geringsten Widerstands" während der AusfOhrung einer Arbeit beruht.
-Bei manchen Maschinen das voraus sehbare Verhalten mancher Personen. wie z. B.: lehrlinge. Jugendliche. Behinderte. Praktikanten. die versucht sind. einen Gabelstapler zu fahren. Gabelstaplerfahrer. die versucht sind. den Gabelstapler fOr Wetten. Wettbewerbe oder fOr ihre elgene Erfahrung einzusetzen.

Der verantwortliche Mitarbeiter muß diese Kriterien bei der Bewertung der Fahrtüchtigkeit einer Person berücksichtigen.

- Machen Sie sich vor jedem Einsatz mit dem Teleskoplader und den Geländegegebenheiten vertraut...
- Transportieren Sie die Last in niedriger Stellung und mit ganz eingefahrenem Teleskoparm .
- Positionieren Sie die Gabelzinken waa gerecht zu der anzuhebenden Last.
- Fahren Sie den Gabelstapler mit einer den Bedingungen und dem Zustand des Untergrunds angepaßten Geschwindigkeit.
- Vermeiden Sie beim Fahren mit Last zu hohe Geschwindlgkeit und abrupte Bremsmanöver.
- Vergewissern Sie sich vor dem Aufnehmen einer Last, daßder Untergrund ausreichen tragfähig und eben Ist

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, al fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinar si o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzan do solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evita re di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.

- Never attempt to carry out operations which exceed the lift truck's capabili ties.
- Never raise a load in excess of the lift truck's capacity and never increase the size of the ballast.
- Drive around obstacles.
- Take care over electrical wires, tren ches and recently-excavated or filled ground.
- Never leave the engine running unattended.
- Use the parking brake when depositing difficult loads or on sloping ground.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass below a load.
- Always think of safety and only tran sport well balanced loads.
- Never lift a load using one fork only.
- Drive with care and with reflexes alert.
- When the lift truck is not in use, lower the forks to the ground and engage the parking brake.
- Never leave the ignition key in the truck unattended.
- Never leave the truck loaded on a gradient of over 15% even with the parking brake engaged.
- When lifting a load, take care that nothing and no-one interferes with the movement and adopt proper handling procedures only.
- Comply with the data provided in the load diagrams.
- Never transport another person on the lift truck.

- Achten Sie auf die ordnungsgemäße Verwendung der Steuer - und Bedieneinrichtungen.
- Versuchen Sie keinesfalls, Arbeiten durchzuführen, die die Tragfähigkeit des Teleskopladers überschreiten.
- Heben Sie keinesfalls eine Last an, die die Tragfähigkeit des Gabelstaplers übersteigt und erhöhen Sie keinesfalls das Ausmaß des Kontergewichtes.
- Fahren Sie um Hindernisse herum.
- Achten Sie auf Stromkabel,Freileitungen, Gräben, Frisch ausgehobene oder ange schüttete Böden.

Den Motor in Abwesenheit des Fahres abstellen.

-Benutzen Sie die Feststellbremse zum absetzen der Last oder bei Gefälle.
- Den Teleskoplader niemals mit angeho bener Last abstellen. Achten Sie darauf, daß sich keine Personen im Gefahrenbereich der Maschine oder der Last befinden.

-Aus Sicherheitsgründen, ermitteln Sie Immer den Lastschwerpunkt der Ladung vor dem Anheben oder dem Transport.

-Fahren Sie immer mit angepasster Geschwindigkeit, erhöhter Aufmerksamkeit und der nötigen Vorsicht.

-Nach dem Abstellen des Teleskopladers, ziehen Sie die Feststellbremse an und senken Sie dle Gabelzinken auf den Boden ab.
- Beachten Sie die in den Traglastdiagrammen angegebenen Daten.
- Transportieren Sie niemals weitere Personen auf dem Gabelstapler.

Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
- aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito

Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

Whenever an implement is changed, to prevent damage to the hydraulic unions always proceed as follows:

- Stop the engine
- wait 1 minute for the circuit to depressurise

Moreover check that the unions are clean.

- Ensure that the coupling faces are clean.

Jedesmal wenn ein Anbaugerät ausgewechselt werden soll, beachten Sie folgende Punkte, um Schäden an den Hydraulikanschlüssen zu vermeiden:

- Lassen Sie den Druck ab, indem Sie den Verteilerhebel betätigen.
- Vergewissern Sie sich stets, daß diese Anschlüsse sauber sind.

ISTRUZIONI GENERALI

A - Manuale d'istruzione.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhette o gli adesivi diventati illeggibili o deteriorati.

B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in vigore nel paese d'utilizzo).

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

GENERAL INSTRUCTIONS

A - Driver's operating instructions.

- Read the operator's manual carefully, making sure you understand it.
- The operator's manual must always be kept in the lift truck, in the place provided and in the language understood by the operator.
- Respect the safety notices and instructions given on the lift truck.
- It is compulsory to replace all plates or stickers which are no longer legible or which have become worn or damaged.

B - Authorisation to operate (Or refer to the legislation for each particular country).

- Only qualified personnel may use the lift truck. Its use is subject to authorisation to operate being given by the appropriate manager in the user establishment.
- The user should always carry this authorisation to operate with him while he is using the lift truck.
- The driver is not competent to authori se the driving of the lift truck by another person.
- In addition, the vehicle should be used in accordance with good practice for the profession.

C - Maintenance.

- The user must immediately advise his superior if his lift truck is not in good working order or does not comply with the safety notice.
- The operator is prohibited from carrying out any repairs or adjustments himself, unless he has been trained for this purpose. He must keep the lift truck properly cleaned if this is among his responsibilities.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Ensure tyres are adapted to the nature of the ground (See area of the contact surface of the tyres in the chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

ALLEGEMEINE ANWEISUNGEN

A - Bedienungsanleitung.

- Die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und sicherstellen,daßdie Inhalte und Vorgehensweisen verstanden wurden..
- Die Bedienungsanleitung muß sich ständig an der dafür vorgesehenen Stelle im Teleskoplader befinden und in der vom Fahrer gesprochenen Sprache sein.
- Die Sicherheitsvorschriften und die auf dem Gabelstapler beschriebenen Anweisungen beachten.
- Unbedingt alle Beschriftungen oder Aufkleber ersetzen, welche verschlissen, unleserlich oder.

B - Fahrerlaubnis Siehe die entsprechende Gesetz- gebung des jeweiligen Landes.

- Nur qualifiziertes und ausgebildetes Personal darf den Teleskoplader benutzen. Die Benutzung unterliegt zwangsläufig den Regularien des Betreibers oder dessen Beauftragten.
- Während der Arbeitszeit muß der Benutzer die Fahrerlaubnis ständig bei sich tragen.
- Der Fahrer ist nicht dazu befugt, das Führen des Gabelstaplers durch eine weitere Person zu erlauben.
- Desweiteren unterliegt die Benutzung denRegeln dieses Berufszweigs.

C - Instandhaltung.

- Sollte der Benutzer feststellen, daß der Gabelstapler sich nicht in betriebsbereitem Zustand befindet oder nicht den Sicherheitsvorschriften entspricht, muß er dies sofort seinem Vorgesetzten mitteilen.
- Es ist dem Fahrer untersagt, selbst Reparaturen oder Einstellungen vorzunehmen, es sei denn er wurde hierzu ausgebildet. Wenn ihm dies übertragen wurde, muß er seinen Gabelstapler selbst in einem einwandfreien Betriebsicheren Zustand halten.
- Durchführung der täglichen Wartungsarbeiten: (Siehe Kapitel : A - TÄGLICH ODER ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN, Abschnitt : 3 - WARTUNG).
- Überzeugen Sie sich, daß die Reifen für die Bodenart geeignet sind (Siehe TECHNISCHE DATEN, Abschnitt : 2 - BESCHREIBUNG).

ESISTONO:
• Pneumatici da SABBIA.
• Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
• Catene da neve.
Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Non usare i pneumatici consumati o deteriorati

Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretanica è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.

Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.
Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

THERE ARE:
• SAND tyres.
• LAND tyres.
• Snow chains.
There are optional solutions, consult your agent or dealer.

Do not use a worn or damaged tyre

The fitting of foam inflated tyres is prohibited and is not guaranteed by the manufacturer, excepting prior authorisation.

- For your own and other people's safety, it is forbidden to modify the structure and settings of the various components of your lift truck yourself (Hydraulic pressure, relief valve calibration, I.C. engine running speed, addition of extra equipment etc.). The same holds with regard to any suppression or modification of the safety systems, in which case the maker would no longer be liable.

Regular inspection of your lift truck is mandatory if it is to be kept in conforming condition. The frequency of such checks are defined by the current legislation of the country in which the lift truck is being operated.
Maintenance or repairs other than those detailed in part : 3 - (MAINTENANCE) must be carried out by qualified personnel (Consult your agent or dealer) and under the necessary safety conditions to maintain the health of the operator and any third party.

D - Environment.

- A lift truck operating in an area without fire extinguishing equipment must be equipped with an individual extinguisher. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Take into account climatic and atmospheric conditions of the site of utilisation.

ES GIBT:
• SANDREIFEN.
• LANDWIRTSCHAFTSREIFEN.
• Schneeketten.
Es gibt Sonderausstattungen, fragen Sie Ihren r Vertragshändler.

verschlissenen oder beschädigten Reifen nicht benutzen

Das Aufziehen von mit "geschäumten Reifen jeglicher Art ist untersagt und wird nicht vom Hersteller gewährleistet, es sei denn, er hat eine vorherige Freigabe erteilt.

- Für Ihre Sicherheit und die Sicherheit Dritter ist es untersagt, die Struktur und die Einstellungen der verschiedenen Komponenten des Teleskoplade selbst zu verändern (Hydraulikdruck, Einstellung der Begrenzungsventile, Motordrehzahl, Hinzufügen von Zusatzausstattungen, usw.). Das gleiche gilt für die Änderung oder Entfernung der Sicherheitsvorrichtungen. In solchen Fällen ist die Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

Um die Konformität des Teleskopladers zu gewährleisten, muß dieser regelmäßig einer Untersuchung unterzogen werden, wobei die Prüfungshäufigkeit von der Gesetzgebung des jeweiligen Einsatzlandes des Teleskopladers vorgegeben wird.
Die Wartung oder die Reparaturen, die nicht in Teil : 3 - (WARTUNG) beschrieben sind, müssen von qualifiziertem Personal durchgeführt werden (wenden Sie sich an Ihren oder Vertragshändler). Bei allen Wartungsarbeiten sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften und Umweltvorschriften des jeweiligen Einsatzlandes des Teleskoplader zu beachten

D - Umfeld.

- Sollte der Gabelstapler in einem Umfeld ohne Löschmittel eingesetzt werden, muß er mit einem eigenen Feuerlöscher ausgestattet werden. Es gibt entsprechende Sonderausstattungen, fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.
- Klimatische und atmosphärische Bedingungen des Einsatzortes berücksichtigen

Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a + 35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento.

- Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario).
- Filtri motore.
- Luci (Faro di lavoro).

Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid.

- Protection against frost (See chapter : LUBRICANTS AND FUEL in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Adaptation of lubricants (Ask your dealer for information).
- Engine filtration.
- Lighting (Working headlight).

Optional solutions exist, consult your dealer.

Use of a lift truck is prohibited in protected areas (e.g. refinery, explosive atmosphere). For use in these areas, specific equipment is available as an option. Consult your dealer.

If necessary, consult your dealer.

Die Schmiermittel werden im Werk für durchschnittliche Klimabedingungen eingefüllt, d. h. -15°C bis + 35°C. Für strengere Einsätze muß der Gabelstapler vor der Inbetriebnahme entleert und mit für die Umgebungstemperaturen geeigneten Schmiermitteln gefüllt werden. Dies gilt auch für das Kühlmittel.

- Frostschutz (Siehe Kapitel : SCHMIERMITTEL UND KRAFTSTOFF, Abschnitt : 3 - WARTUNG).
- Anpassung der Schmiermittel (Erkundigen Sie sich bei Ihrem oder Vertragshändler).
- Motorölfilter.
- Beleuchtung (Arbeitsscheinwerfer).

Es gibt Sonderausstattungen, fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

Der Einsatz des Teleskopladers in EX - geschützten Räumen ist untersagt (Z. B. Raffinerie, explosionsgefährdete Atmosphäre). Für einen Einsätze in solchen Räumen gibt es Sonderausstattungen. Fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

Im Zweifelsfall fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

ISTRUZIONI PER LA GUIDA

A - Disposizioni posto guida.

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :
  - Olio motore termico.
  - Olio serbatoio idraulico.
  - Olio trasmissione.
  - Liquido di raffreddamento.
- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

OPERATING INSTRUCTIONS

A - Driver's operating instructions.

- Wear clothes suited for driving the lift truck, avoid loose clothes.
- Never operate the vehicle when hands or feet are wet or soiled with greasy substances.
- For increased comfort, adjust the driver's seat to your requirements and adopt the correct position in the driver's cab.
- The operator must always be in his normal position in the driver's cab. It is prohibited to have arms or legs, or generally any part of the body, protruding from the driver's cab of the lift truck.
- Always remember to fasten your seat belt and adjust it to your requirements.
- The control units must never in any event be used for any other than their intended purposes (e.g. climbing onto or down from the lift truck, portmanteau, etc.).
- If the control components are fitted with a forced operation (lever lock) device, it is forbidden to leave the cab without first putting these controls in neutral.
- Never allow a passenger to travel on the lift truck in the driver's cab.

B - Before starting the lift truck.

- If the lift truck is new, refer to chapter : BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS.
- Check the condition of the tyres and the tyre pressures (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Before starting the lift truck, check the different levels :
  - Engine oil.
  - Hydraulic reservoir oil.
  - Transmission oil.
  - Cooling liquid.
- Also check for possible leakage of oil, fuel or liquid from the lift truck.

FAHRANWEISUNGEN

A - Sicherheitshinweise.

- Zum Führen eines Gabelstaplers geeignete Kleidung tragen, weite Kleidung vermeiden.
- Niemals mit feuchten oder fettigen Händen oder Schuhen fahren.
- Für einen besseren Komfort, den Fahrersitz passend einstellen und eine sichere Sitzposition im Führerstand annehmen.
- Es ist verboten, Arme, Beine oder, generell, irgendein Körperteil über den Führerstand des Teleskoplader hinausragen zu lassen.
- Immer den Sicherheitsgurt anlegen und passend einstellen.
- Die Bedienelemente dürfen auf keinen Fall zu einem anderen als dem Bestimmungszweck verwendet werden (Z. B. Auf- und Absteigen vom Gabelstapler, Kleiderhaken, usw.).
- Sollten die Bedienelemente mit einem System für erzwungenen Betrieb ausgestattet sein (Hebelblockierung), ist es verboten, den Führerstand zu verlassen, ohne vorher diese Steuerungen in Neutralstellung zu bringen.
- Niemals Mitfahrer auf dem Teleskoplader und im Führerstand zulassen.

B-Vor dem Starten des Teleskoplader.

- Ist der Teleskoplader neu, siehe Kapitel : VOR DER INBETRIEBNAHME EINES NEUEN TELESKOPLADER, Abschnitt : 1 - ANWEISUNGEN UND SICHERHEITSVORSCHRIFTEN.
- Die Reifen auf ihren Zustand und den Reifendruck prüfen (Siehe Kapitel : TECHNISCHE DATEN, Abschnitt : 2 - BESCHREIBUNG).
- Vor dem Start des Teleskoplader, die verschiedenen Flüssigkeitsstände überprüfen :
  - Motorölstandprüfen.
  - Hydraulikölstand prüfen.
  - Getriebeölstand prüfen.
  - Kühlmittelstand prüfen.
- Den Teleskoplader ebenfalls auf Undichtigkeiten von Öl, Kraftstoff bzw. Flüssigkeit überprüfen.

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.

Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra(Vedi capitolo : H3 - nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotarè la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)

Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

- Check the closing and locking of the hood.
- Whatever his experience as a truck driver is, the operator is advised to familiarize himself with the position and operation of all the controls and instruments before operating the lift truck.

C - Starting the lift truck.

Safety notice.

The lift truck must only be started up or manoeuvred when the operator is sitting in the driver's cab, with his seat belt adjusted and fastened.

- Never try to start the lift truck by pushing or towing it.

Such operation may cause severe damage to the transmission. If necessary, to tow the lift truck in an emergency, the gear-box must be placed in the neutral position (See chapter : H3 - in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- Make sure that the forward/reverse lever is in neutral.
- Turn the ignition key to the position I to activate the electrical system.
- Check the level on the fuel level gauge.
- Turn the ignition key to position II to preheat for 15 seconds. (If the environmental conditions require it)

Do not engage the starter motor for more than 15 seconds and carry out the preheating for 10 seconds between unsuccessful attempts.

- Press the accelerator pedal and turn the ignition key fully : the I.C. engine should then start. Release the ignition key and let the I.C. engine run at idle.
- Before operating in very cold environments wait for the I.C. engine and hydraulic systems to heat up adequately.

- Vergewissern Sie sich, daß alle Zugangsklappen verschlossen und verriegelt sind
- Machen Sie sich mit dem Teleskoplader,der Lage und Funktion der Bedien- und Steuerelementen vor Fahrtantritt vertraut.

C - Starten des Teleskoplader.

Sicherheitsvorschriften.

Der Teleskoplader darf erst gestartet oder bedient werden, wenn der Fahrer im Führerstand sitzt und den Sicherheitsgurt eingestellt und angelegt hat.

- Den Teleskoplader zum Starten nicht ziehen oder schieben.

Eine solche Bedienung würde schwere Beschädigungen am Übersetzungsgetriebe hervorrufen. Sollte das Abschleppen des Teleskopladers erforderlich sein: (Siehe Kapitel : H3 -Abschnitt : 3 - WARTUNG).

Anweisungen

- Überzeugen Sie sich davon, daß sich der Fahrtrichtungswahlschalter in der Neutralstellung befindet.
- Den Zündschlüssel in Stellung I drehen, um den elektrischen Kontakt herzustellen.
- Den Kraftstoffstand auf der Anzeige überprüfen.
- Den Zündschlüssel in Stellung II drehen, um ein Vorwärmen von 15 Sekunden zu ermöglichen.

(Wenn die Umgebungsbedingungen es verlangen)

Den Anlasser nicht länger als 15 Sekunden betätigen, und zwischen allen erfolglosen Startversuchen ein Vorwärmen während 10 Sekunden durchführen.

- Das Gaspedal niederdrücken und den Zündschlüssel bis zum Anschlag drehen, der Motor muß nun anspringen. Den Zündschlüssel wieder loslassen und den Motor im Leerlauf drehen lassen.
- Bevor man unter sehr kalten Klimaverhältnisse arbeitet, abwarten, dass der Motor und die hydraulischen Anlagen richtig warm geworden sind.

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalla, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

- Check all control instruments immediately after starting up, when the I.C. engine is warm and at regular intervals during use, so as to quickly detect any faults and to be able to correct them without any delay.
- If an instrument does not show the correct display, stop the I.C. engine and immediately carry out the necessary operations.

- Sofort nach dem Anspringen, wenn der Motor warm ist, und in regelmäßigen Abständen während des Einsatzes alle Kontrollinstrumente beobachten, um eventuelle Anomalien festzustellen und so schnell wie möglich Abhilfe zu schaffen.
- Sollte ein Instrument nicht korrekt anzei
gen, Motor sofort abstellen und die notwendigen Maßnahmen veranlassen..

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato sceglien do la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso,condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bul o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionall. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

D - Driving the lift truck

Safety notice

- Always drive the lift truck with the forks or attachment at approximately 300 mm from the ground, i.e. In the transport position.
- Familiarise yourself with the lift truck on the terrain where it will be used.
- Ensure that the service brakes and the sound alarm are working properly.
- Drive according to, and at an appropriate speed for, the conditions and state of the terrain.
- Slow down before executing a turn.
- In all circumstances make sure you are in control of your speed.
- On damp, slippery or uneven terrain, drive slowly.
- Brake gently, never abruptly.
- Only use the lift truck's forward/reverse lever from a stationary position and never do so abruptly.
- Always remember that hydraulic type steering is extremely sensitive to movement of the steering wheel, so turn it gently and not jerkily.
- Never leave the I.C. engine on when the lift truck is unattended.
- Look in the direction you are travelling and always keep clear visibility of the road. Use the left and right rear view mirrors frequently and ensure that they are kept In good condition, are clean and correctly adjusted.
- Never use the truck in places poorly lighted.
- When working at night, ensure that your lift truck is fitted with full beam lights. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Drive round obstacles.

D - Fahren des Teleskoplader

Sicherheitshinweise

- Ein Verfahren des Gabelstaplers immer mit den Gabelzinken oder dem Anbaugerät ca. 300 mm über dem Boden, d. h. in Transportstellung, durchführen.
- Machen Sie sich mit der Umgebung, der Bodenbeschaffenheit und den Einsatzbedingungen für Ihren Teleskoplader vertraut.
-Überprüfen Sie vor Fahrtantritt die Wirksamkeit der Fuß- und Handbremse
- Fahren sie mit angepasster Geschwindigkeit, und den der Sicht - und Bodenverhältnissen gebotenen Vorsicht.
- Geschwindigkeit vor Kurven herabsetzen herabsetzen.
- Auf feuchtem, rutschigem oder ungleichmäßigem Gelände, langsam fahren.
- Langsam, und nicht ruckartig abbremsen.
- Den Fahrtrichtungswahlschalter des Teleskoplader nur bei völligem Stillstand und ohne Gewalt betätigen.
- Immer daran denken, daß eine hydraulische Lenkung sehr empfindlich auf Bewegungen des Lenkrads reagiert, daher die Lenkung mit entsprechendem Feingefühl betätigen.
- Vor dem Verlassen des Fahrerstandes den Motor abstellen.
- Immer in Fahrtrichtung blicken, die Fahrweise des Sichtverhältnissen anpassen.die Rückspiegel verwenden und darauf achten, daß diese entspre chend eingestellt und sauber sind.
- Der wagen nicht in unbeleuchtenen räumen und im wenigen licht nicht benutzen.
- Bei Nachtarbeit, darauf achten, daß der Teleskoplader mit einem Arbeitsscheinwerfer ausgestattet ist. Es gibt Sonderausstattungen, fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.
- Hindernisse müssen umfahren werden.

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
• Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
• Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
• Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
• Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non Immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.

- Never move onto a loading platform without having first checked :
• That it is suitably positioned and made fast.
• That the unit to which it is connected (Wagon, lorry, etc.) will not shift.
• That this platform is prescribed for the total weight of the lift truck to be loa ded.
• That this platform is prescribed for the width of the lift truck.
- Never move onto a foot bridge, floor or freight lift, without being certain that they are prescribed for the weight and size of the lift truck to be loaded and without having checked that they are in sound working order.

- Niemals eine Ladebrücke befahren, ohne vorher überprüft zu haben :
• Befestigung Tragfähigkeit Korrekte auflage und Befestigung
• Daß das Fahrzeug, mit dem sie verbunden ist, (Waggon, Lkw, usw.) nicht wegrollen kann.
• Daß die Brücke für das Gesamtgewicht des gegebenenfalls beladenen Teleskoplader geeignet ist.
• Daß die Ladebrücke für die Breite des Teleskoplader geeignet ist.
- Vor dem Befahren von Stegen, Böden oder Lastenaufzügen, den Zustand, die Abmessungen und die Tragfähigkeit für den ggf. beladenen Teleskoplader prüfen.

Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

Take extreme care with loading platforms, trenches, scaffolding, recently dug and/or backfilled ground.

Auf Laderampen, Gräben, Gerüste, kürzlich ausgehobens bzw. aufgefülltes Gelände achten.

- La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 10 km/h.

- The loaded lift truck must not travel at speeds in excess of 10 km/h.

- Die Fahrgeschwindigkeit des beladenen Teleskoplader darf 10 km/h nicht überschreiten.

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa 300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire lo spostamento del carrello elevatore.

Movement instructions .

- Check the transmission oil level.
- Raise the forks or attachment to the transport position approximately 300 mm from the ground.
- Engage the gear required (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Select the steering mode chosen.
- Shift the forward/reverse lever to the selected direction of travel.
- Release the parking brake and accelerate gradually until the lift truck moves off.

Anweisungen.

- Ölstand des Übersetzungsgetriebes überprüfen.
- Die Gabelzinken oder das Anbaugerät in Transportstellung ca. 300 mm vom Boden anheben.
- Gewünschten Gang einlegen (Siehe Kapitel : STEUER- UND BEDIENUNGSINSTRUMENTE, Abschnitt : 2 - BESCHREIBUNG).
- Gewünschten Lenkmodus wählen.
- Den Hebel des Fahrtrichtungswahlschalter in die gewünschte Position bringen.
- Die Handbremse lösen und mäßig beschleunigen.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

E - Stopping the lift truck.

Safety notice.

- Before stopping the lift truck after a long working period, leave the I.C. engine idling for a few moments, to allow the coolant liquid and oil to lower the temperature of the I.C. engine and transmission.

E - Abstellen des Gabelstaplers.

Sicherheitsvorschriften.

- Vor dem Abstellen des Gabelstaplers nach intensiver Arbeit, den Verbrennungsmotor einige Augenblicke im Leerlauf laufen lassen, damit das Kühlmittel und das Öl die Temperatur des Motors und des Übersetzungsgetriebes absenken kann.

IT

Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- In caso di stazionamento prolungato, proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.

EN

Ensure you comply wiyh this safety notice as stopping the engine without allowing it to cool could cause damage to components damaging such parts.

- Never leave the ignition key in the lift truck when the lift truck is unattended.
- When the lift truck is stationary, place the forks or attachment on the ground, place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward / reverse lever in neutral.
- If the driver has to leave his cab, even for a moment, it is essential to place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward/reverse lever in neutral.
- Make sure that the lift truck is not stopped in any position that will interfere with the traffic flow and at less than one metre from the track of a railway.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window, lock the cab door and ensure that the hood is properly secured.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window and lock the cab door and the hood.

Stop Instructions.

- Park the lift truck on flat ground or on an incline lower than 15 %.
- Place the forward/reverse lever in neutral.
- Apply the parking brake.

DE

Diese Vorsichtsmaßnahme bei häufigem Abschalten des Motors beibehalten, um eine eventuelle Überhitzung durch mangelnde Kühlleistung auszuschließen.

- Bei Verlassen des Fahrerstandes den Zündschlüssel abziehen.
- Zum Abstellen des Teleskoplader die Gabelzinken oder das Anbaugerät auf den Boden absenken, Handbremse anziehen und den Fahrtrichtungswahlschalter in Neutralposition schalten.
- Ergibt keinen Sinn
- Sich davon überzeugen, daß der Teleskoplader nicht verkehrsbehindernd abgestellt ist oder weniger als einen Meter von Eisenbahnschienen entfernt steht.
- Bei längerem Abstellen an einem Standort, den Teleskoplader gegen Witterungseinflüsse schützen, insbesondere gegen Frost (Frostschutz überprüfen), hinteres Fenster sch ließen,
  Tür des Führerstands verriegeln, und sich davon überzeugen, daß die Motorhaube verriegelt ist.

Anweisungen.

- Den Teleskoplader auf ebenem Gelände oder einer Schräge mit einer Neigung unter 15 % abstellen.
-Teleskopladeranhalten
-Fahrtrichlungswahlhebel in Neutralposilion schalten.
- Handbremse anziehen.
- Hydrostatischer Antrieb

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegnere il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.

Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del carrello elevatore, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.

- Completely retract the boom.
- Lower the forks or attachment to rest on the ground.
- Stop the I.C. engine -
- Remove the ignition key.
- Check the closing and locking of door, rear window and hood.

Before leaving your driver's cabin, ensure that you have carried out all operations for stopping the lift truck, for your safety and the safety of others.

- Den Teleskop völlig einfahren.
- Die Gabelzinken oder das Anbaugerät auf dem Boden absetzen
- Motor abschalten
- Druck in den Hydrokreisen durch Betätigen den Hydrosteuerungen abbauen.
- Zündschlüssel abziehen.
- Verschluß und Verriegelung der Tür, des hinteren Fensters und der Motorhaube überprüfen.

Überzeugen Sie sich vor dem Verlassen des Führerstands davon, daß alle Punkte zum Abstellen des Gabelstaplers durchgeführt wurden. Dies ist für Ihre Sicherheit und für die Sicherheit Dritter.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

F - Driving the lift truck on the public highway.

Safety instructions.

- Lift truck drivers, driving on the public highway, must abide by the general provisions relative to highway traffic.
- The lift truck must conform to the provisions of the Highway Code. If necessary, optional solutions exist, consult your dealer.

F - Fahren des Gabelstaplers auf öffentlichen Verkehrswegen.

Sicherheitsvorschriften.

- Fahrer von Gabelstaplern, die öffentliche Verkehrswegen fahren, müssen sich den allgemeinen Vorschriften des Straßenverkehrs beugen.
- Der Teleskoplader muß den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung genügen. Falls nötig gibt es Sonderausstattungen, fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Transport of loads on the public highway is forbidden and attachments mounted on the lift truck must be fitted with equipment in accordance with regulations or else dismounted.

Das Befördern von Lasten auf öffentlichen Verkehrswegen ist untersagt und die auf dem Teleskoplader befestigten Zubehörteile müssen mit den vorgeschriebenen Ausstattungen versehen oder entfernt werden.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

Instructions for driving on roads

-Ensure that the flashing light is installed and is in perfect working order.
-Dipped headlights working also during hours and on roads where it is not obligatory to use visual and lighting indicator devices.
-Check the headlights, turn indicators and windscreen wipers to ensure they are clean and in perfect working condition.
-Check the position of the rear-view mirrors.

Anweisungen für den Straßenverkehr

- Sicherstellen, dass die Rundum-Warnleuchte installiert ist und funktioniert.
- Abblendlicht auch in den Stunden und auf den Straßen in Betrieb nehmen, in denen die Benutzung der optischen Meldevorrichtungen und der Beleuchtung nicht vorgeschrieben ist.
- Sicherstellen, dass die Scheinwerfer, die Blinker und die Scheibenwischer funktionieren und sauber sind.
- Die Einstellung der Rückspiegel prüfen.

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in ***posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti.***
- Posizionare il blocco meccanico della sterzatura dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrarre gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Escludere i comandi del sistema lavoro mediante ***red button***
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice

-Check wheel alignment and press the steering selector in the operating position with only front wheel steering.
-Position the rear axle steering mechanical block.
-Ensure that the fuel level is sufficient.
-Ensure that the truck is fitted with all the accessories required for travelling on roads (depending on the model and country).
-Keep the boom retracted and the attachment about 300 mm above ground level.
-Level the machine with the ch assis parallel
to the ground using the slope corrector.
-Raise and retract the stabilizers to the maximum.
-Insert the rotation blocking pin.
-Cut out the operating system control by means of the red button.
-The vehicle can only circulate without load.
-The vehicle must not be used for tran sporting the company personnel.

- Sicherstellen, dass die Räder gera deaus stehen und den Modus Frontlenkung einstellen.
- Mechanische Lenksperre der Hinterachse einschalten.
- Sicherstellen, dass genug Kraftstoff im Tank vorhanden ist.
- Alle Zubehörteile montieren, die für den Straßenverkehr (je nach Modell und Land) vorgesehen sind.
- Den Teleskopausleger ganz einfahren und das Anbaugerät auf circa 300 mm vom Boden bringen.
- Die Neigungsverstellung benutzen, um die Maschine so zu nivellieren, dass das Fahrgestell parallel zum Boden steht.
- Stabilisatoren heben und maximal ein fahren.
- Bolzen für Rotationssperre einstecken.
-Die Bedienelemente des Arbeitssystems mittels Red-Button ausschalten.
- Das Fahrzeug darf nur im Leerzustand, d.h. ohne Ladung fahren.
- Der Transport von Personen an Bord der Arbeitsmaschine ist verboten.

Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

While on the road, do not put the reverse gear In neutral to maintain lift truck exhaust brake.

Bei Straßenfahrten das Wendegetriebe nicht in die neutrale Stellung bringen, um immer die Motorbremse des Teleskopladers benutzen zu können.

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazio ne del fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45° (Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

H - Operating the lift truck with a front-end attachment on a public highway.

- For driving with an attachment, check the regulations currently applicable in your country.
- The attachment must not exceed the overall width of the lift truck.
- Do not mask the lighting range of the front headlamps.
- Set the attachments shields in place
- If necessary, fit the block spacer on the lifting and slewing cylinder.
- Front dimensions of equipment indicated on all three sides with 10 cm wide alternate white and red reflecting stripes, slanting 45° (Follow the specific instructions for each type of equipment)

If necessary, consult your dealer.

H - Fahren des Teleskopladers auf öffentlichen Verkehrswegen mit einem Anbaugerät.

- Für das Fahren mit einem Anbaugerät wird auf die jeweilige Gesetzgebubg des Einsatzlandes Verwiesen.- Das Zubehör darf die Breite über alles des Gabelstaplers nicht überschreiten.
- Den Beleuchtungsbereich der vorderen Scheinwerfer nicht abdecken.
- Den Zubehörschutz installieren
- Falls erforderlich, das Sperrelement auf dem Hub- und Schwenkzylinder anbringen.
- Frontalen Überstand der Anbaugeräte auf den drei Seiten mit rückstrahlenden Streifen melden, die abwechselnd weiß und rot,10 cm hoch und um 45° geneigt sind. (Die spezifischen Anweisungen für jedes Anbaugerät befolgen)

Im Zweifelsfall fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che supera no le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
- Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telesco pico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt , **non traslal**

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi Idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.

Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre :

HANDLING INSTRUCTIONS

A - General.

- Check that the lift truck's attach ments are correctly calibrated to the machine's safety system
- Ensure the correct functioning of your lift truck's attachments.
- Do not attempt to carry out operations which exceed the capacities of your lift truck or attachments.
- It Is prohibited to increase the counterweight value in any way.
- It is strictly prohibited to carry or to lift up persons usIng the lift truck, unless the vehicle is specially equipped for this purpose and has the corresponding certificate of conformance for lifting people.
- Avoid travelling for a long distance in reverse.
- When lifting or lowering the boom ensure the control lever is moved slowly and smoothly (whether operating with or without a load)
- The machine with turned turret, telescopic boom extended and lifted more than 3 mt, doesn't move.

B - Attachments.

- Ensure that the attachment is correctly fitted and locked to its frame.
- Ensure the correct attachment mode has been selected on the machine's security system control panel.
- Conform to the limits on the load chart for the attachment.
- Ensure that palettes, cases, etc, are in good order and suitable for the load to be lifted.
- Position the forks perpendicular to the load to be lifted, taking account of the load's centre of gravity.
- Never lift a load with a single fork.
- Never lift a sling load with a single fork or with the carriage. Optional solutions exist, consult your dealer.
- If not utilise, place the attachment in horizontal on the ground (For unstable attachments, ensure they are secured using wedges).
- Place the attachments in the closed posl-tion, flat on level ground (for unstable attach ments secure using wedges).
- Ensure that rapid hydraulic connections on the attachment system are clean and protected.

Carry out the following procedure before changing hydraulic attachments to prevent damage to the quick release couplings

BEDIENUNGSANWEISUNGEN

A - Allgemeines.

- Vergewissern Sie sich, daß die Einstellung der Sicherheitseinrichtung mit dem gewählten Anbaugerät übe reinstimmt.
- Überzeugen Sie slch von der einwand freien Funktion des Anbaugerätes.
- Versuchen Sle niemals Arbeiten durch zuführen, welche die in den Traglastdiagrammen angegebenen Werte überschreiten.
- Alle Maßnahmen zur Erhöhung des Kontergewichtes sind Verboten.
- Der Teleskoplader ist nlcht zur Personenbeförderung ausgelegt. Für die Personenbeförderun gibt es eine entspre chende Sonderausstattung. FRAGEN SIE IHRENVERTRAGSHÄNDLER.
- Rüchwärtsfahren über längere Strecken Ist zu vermeiden.
- Die Maschine mit elner um sich gedreht Drehkopf und mit dem austeleskopierten Ausleger verschiebt nicht.

B - Zubehör.

- Überzeugen Sie sich davon, daß das Anbaugerät ordnungsgemäß montiert und verriegelt ist
- Überprüfen Sie, das Sicherheitssystems in der Kabine gemäß dem verwendeten Anbaugerät
- Beachten Sie die Traglasttabellen des Teleskoplader und der Anbaugeräte
- Verwenden Sie ausschließlich geelgnete Lastaufnahmemittel
- Zum Anheben der Last die Gabelzinken im im rechten Winkel zur zu Last ansetzen, dabei die Lage des Lastschwerpunktsbeachten.
- Niemals eine Last mit nur einer Gabelzinke anheben.
- Niemals eine angeschlagene Last mit nur einer Gabelzinke oder mit der Werzeugaufnahme anheben. Es gibt Sonderausstattungen, fragen Sie Ihren Vertreter oder Vertragshändler.
- Das Zubehörteil geschlossen eben auf den Boden legen (Bei instabilem Zubehör, darauf achten, daß es gut Ist).
- Überzeugen Sie sich stets davon, daß die Hydraulikkupplungen sauber und funktionstüchtig sind

Vor jedem Wechsel eines Anbaugerätes mit Hydraulikfunktionen und um Beschädigungen an dender hydraulischen Schnellkupplungen zu vermeiden:

- Spegnere il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togiere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.

Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.

Rischiate di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Switch off the engine.
- Walt 1 minut to allow the circuit to depressurise.

C - Environment.

- Verify that the lighting In suitable
- Ensure that no person or objet is in the vicinity before raising the load. Don't make any incorrect manoeuvres.
- In the case of work near aerial lines, ensure that the safety distance is sufficient between the working area of the lift truck and the aerial line.

You must consult your local electrical agency.

You could be electrocuted or seriously injured if you operate or park the lift truck too close to power cables. You are strongly advised to ensure that the safety rules on the site conform to the local regulations in force regarding all types of work carried out close to power cables.

- Do not allow anybody to come near the working area of the lift truck or pass beneath an elevated load.
- When using the lift truck on a slope, before raising the jib, ensure that the ground is horizontal. However, lift trucks fitted with a slope corrector and/or stabllisers can work on a steeper transverse slope providing this slope can be corrected (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- Den Verbrennungsmotor abschalten.
- Den Druck des Hydrokreises für das Zubehör durch Betätigen der Hydrosteuerungen abbauen.

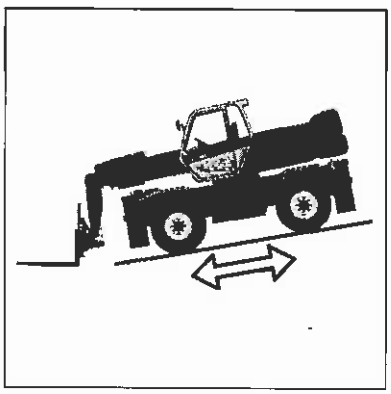
C - Umfeld.

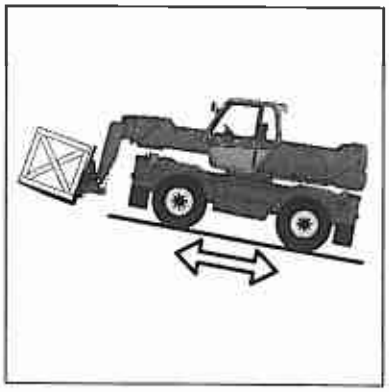
- Nachprufen dab die beleuchtung richting ist
- Beim Anheben der Last darauf achten, daß sich Keine Personen oder Gegenstände im Gefahrenberich aufhalten.
- Bei Arbeiten in der Nähe von Freileitungen, darauf achten, daß zwi schen dem Gabelstapler und der Freileitung ein ausreichender Sicherheitsabstand eingehalten wird.

Bitte erkundigen Sie sich bei Ihrem örtlichen Stromwerk.

Sie können einen tödlichen Stromschlag bekommen oder schwer verletzt werden, wenn Sie zu nahe an Freileitungen arbeiten bzw. den Teleskoplader zu nahe daran abstellen. Es wird dringend empfohlen, sich davon zu überzeugen, daß die Sicherheitsregeln vor Ort mit der geltenden örtlichen Gesetzgebung bezüglich Arbeiten in der Nähe von Freileitungen übereinstimmen.

- Stellen Sie sicher, daß sich keine Personen im Gefahrenbereich des Teleskoplader aufhalten
- Bei Einsatz des Teleskoplader auf einer Schräge sicherstellen, daß der Teleskoplader horizotal ausgerichtet ist. horizontal ist. Jedoch können Gabelstapler mit einem Neigungsausgleich und/oder Stützfüßen auf einer stärkeren Quemeigung arbei ten, vorausgesetzt, dass diese Neigung korrigiert wird (Siehe Absatz : G - HORIZONTALLAGE DES GABELSTAPLERS im Kapitel : HANDHABUNG EINER LAST).





- Spostamenti su pendenze longitudinali :
• Avanzare e frenare dolcemente.
• Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
• Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

- Travelling on a longitudinal slope :
• Drive and brake gently.
• Moving without load : Forks or attachment facing downhill.
• Moving with load : Forks or attachment facing uphill.
- Ensure that scaffolding, loading platform or pile are capable of bearing the weight.
- Ensure the stability and solidity of the ground before depositing a load.

- Hang in Fahrtrichtung :
• Fahren und leicht abbremsen..
• Leerfahrt : Gabelnzinken oder Zubehörteil bergab.
• Beladene Fahrt : Gabeln oder Anbaugerät bergan.
- Nur geeignete Lastaufnahmemittel verwenden.Überzeugen Sie sich von der Beschaffenheit und der Tragfähigkeit der Abladestelle
- Sich vor dem Abladen der Last von der Stabilität und Festigkeit des Bodens überzeugen.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

D - Handling

- Always consider safety and only transport balanced and correctly secured loads to avoid any risk of tipping.
- Fully engage forks under the load and move it in the transport position (The forks 300 mm from the ground, the jib retracted to the maximum and the carriage sloping backwards).
- For obvious reasons regarding the lift truck's stability and clear visibility of the surrounding environment, only move the lift truck when the jib is in the transport position.
- Do not manoeuvre the lift truck with the jib in the raised position unless under exceptional circumstances and then with extreme caution, at very low speed and using gentle braking. Ensure that visibility is adequate and get another person to guide you along if necessary.
- Never shift the position of the load while the lift truck is in motion.
- Never drive too fast or brake abruptly when carrying a load.
- During handling, drive at low speed.
- Check the load, particularly when turning corners and especially if it is very bulky.
- Secure unstable loads.
- Handle loads with caution, at slow speed, without sudden jerks when moving them at significant heights and jib extention.

D - Handhabung

- Immer an die Sicherheit denken und nur Lasten befördern, die ausgeglichen und richtig befestigt sind, um jegliches Kippen zu vermeiden.
- Die Gabeln ganz unter die Last fahren und diese in Transportstellung bringen (die Gabeln 300 mm über dem Boden, Ausleger eingefahren und Werkzeugaufnahme nach hinten geneigt).
- Aus Gründen der Stabilität und des Überblicks darf mit dem Gabelstapler nur gefahren werden, wenn der Ausleger in Transportstellung ist.
- Den Gabelstapler nur in Ausnahmesituationen mit angehobenem Ausleger bewegen, dabei äußerst vorsichtig vorgehen, und mit erheblich reduzierter Geschwindigkeit fahren und sanft abbremsen. Sich von einer ausreichenden Übersicht überzeugen, gegebenenfalls eine weitere Person hinzuziehen.
- Die Last nicht bewegen solange der Gabelstapler in Bewegung ist.
- Niemals mit einer Last zu schnell fahren oder zu plötzlich bremsen.
- Während der Handhabung im Kriechgang fahren.
- Die Last überwachen, besonders in Kurven und insbesondere, wenn sie sehr sperrig ist.
- Instabile Lasten befestigen.
- Lasten vorsichtig, bei geringer Geschwindigkeit und nicht ruckartig handhaben, wenn sie in großen Höhen oder bei großem Versatz bewegt werden.

IT

In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico,

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.

In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.
GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.
RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA,È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo.
  L'illuminazione standard della macchina non é sufficente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni.Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

EN

In the event of high winds or storms, do not carry out handling work that jeopardizes the stability of the lift truck and its load,

- Do not change direction sharply and at high speed.

In the event of the lift truck overturning, do not try to leave the cab. D
DO NOT TRY TO JUMP CLEAR STAY IN THE CAB WITH YOUR SEAT BELT FASTENED.

- Apply the parking brake when lifting or depositing a difficult load or when on an incline.
- Do not stop the lift truck with the load in an elevated position.
- Do not leave a laden lift truck with the parking brake applied on an incline which exceeds 15 %.

E - Visibility.

- Constantly keep clear visibility of the road, either direct view (looking backwards when reversing) or indirect view using the panoramic rear view mirrors to check for people, animals, holes, obstacles, change of slope, etc.
- Since visibility can be reduced on the right side when the jib is raised, ensure clear visibility of the road before raising the jib and before undertaking any manoeuvres.
- If the visibility in forward motion is not sufficient because of the bulkiness of the load, drive in reverse motion. This manoeuvre must remain exceptional and for short distances.
- Ensure you have good visibility (Clean windows, adequate lighting, correctly adjusted rear view mirror, etc.).
- Signalling and lighting on the lift truck must take account of the conditions of use. The standard lighting system may not be sufficient for certain applications or night time road use.
  Optional accessories are available.
  Consult your agent or dealer.

If necessary, consult your dealer.

DE

Bei starkem Wind oder Sturm, keine Handhabung vornehmen, die die Stabilität des Gabelstaplers und der Last gefährden könnte,

-Keine Richtungswechsel oder ruckartige Lenkbewegungen bei hoher Fahrgeschwindigkeit durchführen.

Sollte der Gabelstapler kippen, nicht versuchen, die Kabine zu verlassen.
BENUTZEN SIE DIE SICHERHEITSGURTE!
DER BESTE SCHUTZ BESTEHT DARIN, ANGESCHNALLT IM FÜHRERSTAND ZU BLEIBEN.

- Zum Abladen oder Anheben einer schwierigen Last oder auf schrägen Gelände die Handbremse benutzen.
- Auf keinen Fall den Gabelstapler auch nicht mit angehobenen Last abstellen.
- Niemals den Gabelstapler, beladen oder unbeladen, mit angezogener Handbremse auf einer Schräge von mehr als 15 % abstellen.

E - Sicht.

- Sorgen Sie immer für freie Sicht nach allen Seiten, um sicher zustellen, daß sich keine Personen im Gefahrenbereich des Teleskopladers aufhalten.
- Sollte dIe Sicht aufgrund einer sperrigen Last bei Vorwärtsfahrt nicht ausreichend sein, muß im Rückwärts fahren. Diese Fahrweise muß jedoch eine Ausnahme bleiben und darf nur über kurze Strecken erfolgen.
- Die Kennzeichnung und Beleuchtung des Teleskopladers müssen den Ein Beleuchtungsstandard Rechnung tragen.
  Der Beleuchtungssystemstandard der Maschine ist nicht für einen Gebrauch in sehr dunkler oder unbeleuchteter Umgebung geeignet. genügend.
  Zusätzlich zu der serienmäßig Ausstattung werden eine Reihe Sonderausstattungen angeboten. Fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

Im Zweifelsfall fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

IT

MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO

A - Peso del carico e centro di gravità.

È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagrama di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).

Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio : liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.

EN

LOAD HANDLING

A - Weight of load and centre of gravity.

Carrying a load greater than the rated capacity for the lift truck or for the attachment is prohibited.

- Before taking up a load, you must know its weight and its centre of gravity.
- The load chart relating to your lift truck is valid for a weight with its centre of gravity 500 mm from the heel of the forks (Fig. A). For a load with a higher centre of gravity, consult your agent or dealer.
- For irregular loads, determine the centre of gravity in the transverse direction before handling (Fig. B).

For loads with a moving centre of gravity (e.g. liquids), take account of the variations in the centre of gravity in order to determine the load to be handled (Consult your agent or dealer) and be vigilant and take extra care to limit these variations as far as possible.

DE

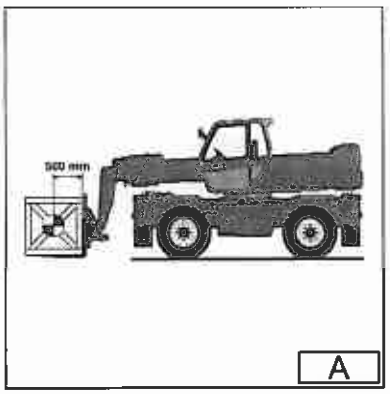
HANDHABUNG EINER LAST

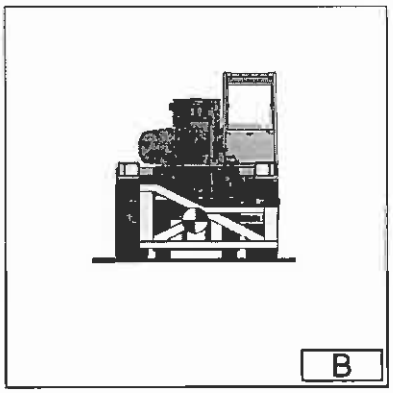
A - Gewicht und Lastschwerpunkt

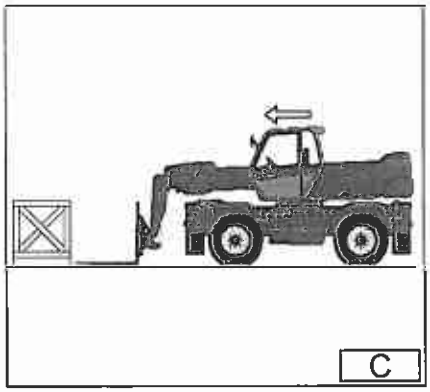
Es ist verboten, eine Last aufzunehmen oder zu transportieren, die größer als die Nennkapazität des Teleskoplader oder des Anbaugerätes ist.

- Vor der Aufnahme einer Last müssen deren Gewicht und Lastschwerpunkt bekannt sein.
- Das Lastdiagramm für den Teleskoplader gilt für eine Last, deren Schwerpunkt sich 500 mm gemessen vom Gabelträger befindet (Abb. A). Sollte der Lastschwerpunkt größer sein, fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.
- Bei unregelmäßigen Lasten muß vor jeder Handhabung der Lastschwerpunkt bestimmt werden (Abb. B).

Bei bestimmten Lasten mit beweglichem Schwerpunkt (z. B. Flüssigkeit), müssen die Veränderungen des Schwerpunkts beim Festlegen der zu transportierenden Last berücksichtigt werden. (Wenden Sie sich an Ihren Vertreter oder Vertragshändler). Dabei ist mit der gebotenenVorsicht und Aufmerksamkeit vorzugehen, um diese Schwerpunktveränderungen zu begrenzen.







B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelevamento del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).

Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

B - Taking up a load on the ground.

- Position the lift truck perpendicular to the load, with the jib retracted and the forks in a horizontal position (Fig. C).
- Adjust the fork spread and centering in connection with the load (Fig. D) (Optional solutions exist, consult your dealer).

Beware of the risks of trapping or squashing limbs when manually adjusting the forks. Always maintain an equal distance between the forks and the centre of the carriage in order to keep the load completely stable.

- Slowly move the life truck forward (1) and stop with the forks in front of the load (Fig. E), if necessary, slightly lift the jib (2) while taking up the load.
- Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1), tilt the carriage backwards (2) in the transport position (Fig. F).

Tilt the carriage sufficiently backwards to ensure the load's stability when braking whilst maintaining the load balance.

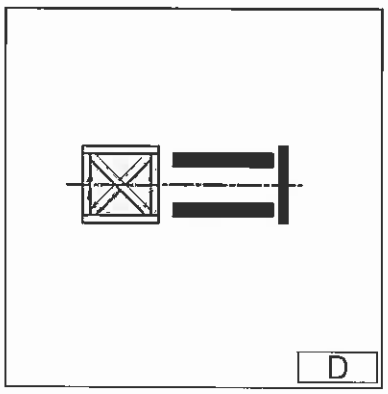
B - Aufnahme einer Last vom Boden.

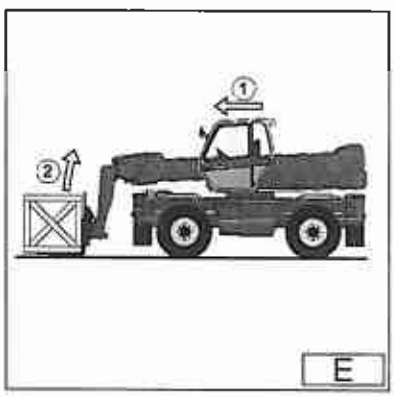
- Mit dem Teleskoplader die Last bei eingefahrenem Ausleger und waagerechten Gabelzinken rechtwinklig anfahren (Abb. C).
- Abstand und Zentrierung der Gabelzinken der Last anpassen (Abb. D) (Es gibt Sonderausstattungen, fragen Sie Ihren oder Vertragshändler).

Beachten Sie die Gefahr eines Verklemmens oder Quetschens von Körpergliedern beim manuellen Anpassen der Gabelzinken.. Halten Sie immer gleichen Abstand zwischen den Gabeln und der Mitte der Werkzeugaufnahme,, damit die Last stabil bleibt.

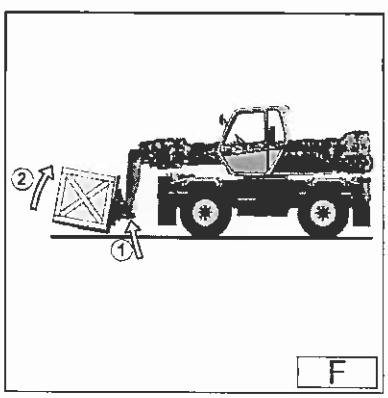
- Mit dem Teleskoplader langsam vorwärts fahren (1) und die Gabelzinken vor der Last zum Anschlag bringen (Abb. E). Falls nötig, während der Aufnahme der Last den Teleskop leicht anheben (2).
- Handbremse anziehen und den Hebel des Fahrtrichtungswahlschalters in Neutralstellung bringen.
- Die Last anheben (1), die Werkzeugaufnahmeenach hinten In Transportstellung kippen (2) (Abb. F).

Neigen Sie die Last ausreichend weit nach hinten, um ihre Stabilität sicherzustellen (Gefahr des Abstürzens der Last beim Bremsen), ohne jedoch deren Gleichgewicht zu beeinträchtigen.


D



E



F

IT

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.

È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).

Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).

EN

C - Taking up a high load on tyres.

Under no circumstances should you pick up a load if the lift truck is not in a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- Ensure that the forks will easily pass under the load.
- Position the lift truck perpendicular to the load with the forks in a horizontal position (Fig. G) manoeuvring gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road).

Always think about keeping the distance necessary to fit the forks under the load, between the pile and the lift truck (Fig. G) and use the shortest possible length of jib.

- Stop with the forks In front of the load (Fig. H). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1) and incline the forks carriage (2) backwards to stabilize the load (Fig. I).

DE

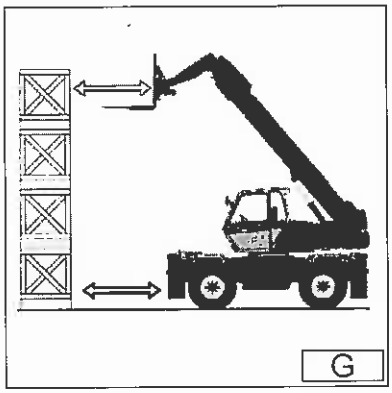
C - Aufnahme einer Last auf Reifen.

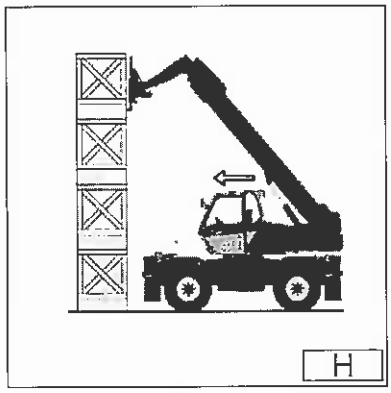
Sie dürfen eine Last auf keinen Fall aufnehmen, wenn der Gabelstapler nicht horizontal steht (Siehe Absatz : G - HORIZONTALLAGE DES GABELSTAPLERS im Kapitel : HANDHABUNG EINER LAST).

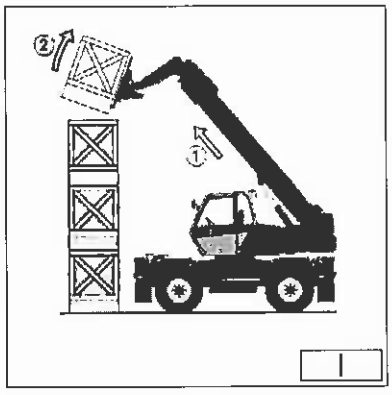
- Überzeugen Sie sich davon,, daß die Gabelzinken leicht unter der Last hindurch passen.
- Mit dem Teleskoplader die Last mit waagerechten Gabeln rechtwinklig anfahren (Abb. G), dabei langsam und vorsichtig vorgehen (Siehe Absatz : E - SICHT im Kapitel : HANDHABUNGSANWEISUNGEN für die Sicht auf die Fahrbahn)).

Denken Sie immer daran, daß, zum Einführen der Gabelzinken unter der Last der notwendigen Abstand zwischen der Last und dem Teleskoplader einzuhalten (Abb. G) dabei den Teleskop so kurz wie möglich halten.

- Die Gabelzinken vor der Last zum Anschlag bringen (Abb. H). Handbremse anziehen und den Hebel des Fahrtrichtungswahlschalters in Neutralstellung bringen.
- Die Last leicht anheben (1) und den Gabelträger zum Stabilisieren der Last nach hinten neigen (2) (Abb. I).







Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

Tilt the load sufficiently backwards to ensure its stability (loss of load on braking) without upsetting the balance of the load in so doing.

- If possible (Fig. J) lower the load without shifting the lift truck. Lift the jib (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).
- If this is not possible, back the lift truck up. (Fig. K) Manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road), back up the lift truck (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).

Neigen Sie die Last ausreichend weit nach hinten, um ihre Stabilität sicherzustellen (Gefahr des Abstürzens der Last beim Bremsen), ohne jedoch deren Gleichgewicht zu beeinträchtigen.

- Soweit möglich (Abb. J), die Last absenken, ohne den Teleskopladerr zu bewegen. Den Teleskop anheben (1), um die Last frei zu fahren, den Teleskopr einfahren (2) und den Teleskop absenken (3), um die Last in Transportstellung zu bringen (Abb. L).
- Sollte dies nicht möglich sein, mit dem Teleskoplader zurückfahren (Abb. K). Durch sehr langsames und vorsichtiges Fahren (Siehe Absatz : E - SICHT im Kapitel : HANDHABUNGSANWEISUNGEN für die Sicht auf dem Fahrweg), den Teleskoplader zurücksetzen (1), um die Last frei zu fahren, den Teleskop einfahren (2) und den Ausleger absenken (3), um dle Last In Transportstellung zu bringen (Abb. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.

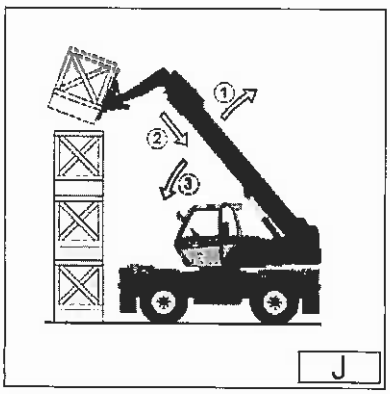
È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

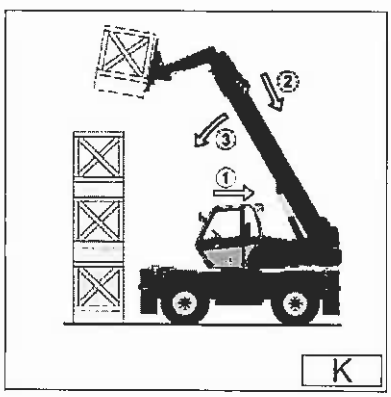
D - Laying a high load on tyres

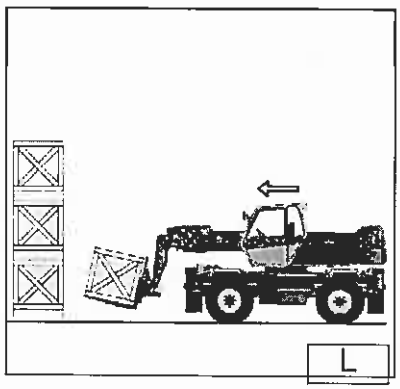
Under no circumstances should you lay down a load if the lift truck is not a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

D - Ablegen einer Last auf Reifen.

Sie dürfen auf keinen Fall eine Last ablegen, wenn der Teleskoplader nicht horizontal steht (Siehe Absatz : G - HORIZONTALLAGE DES GABELSTAPLERS im Kapitel : HANDHABUNG EINER LAST).







IT

- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario zeppare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.

EN

- Approach the load in the transport position in front of the pile (Fig. L).
- Lift and extend the jib (1) (2) until the load is above the pile, if necessary move the lift truck forward (3) (Fig. M) manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Place the load in a horizontal position and lay it down on the pile by lowering and retracting the jib (1) (2) in order to position the load correctly (Fig. N).
- Free the forks by alternately retracting and lifting the jib (3) (Fig. N) or, if possible, by reversing the lift truck (3) (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Then bring the jib into the transport position.

E - Taking up a load without pallet

- Tilt the carriage (1) forwards and extend the jib (2) while simultaneously crowding the carriage backwards to slip the forks under the load (Fig. O). If necessary, wedge the load.

F - Load status indicator.

- Always watch the load status indicator while handling a load.

DE

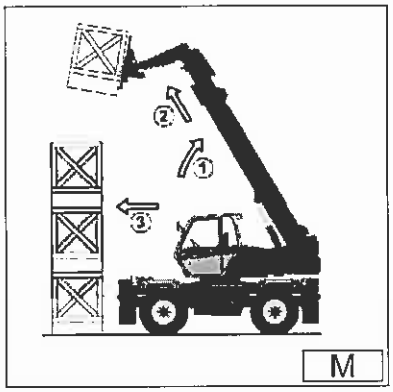
- Die Last in Transportposition vor den Stapel bringen (Abb. L).
- Den Teleskop heben und ausfahren (1) (2), bis die Last sich über dem Stapel befindet, falls nötig mit dem Teleskoplader vorfahren (3) (Abb. M), dabei sehr langsam und vorsichtig vorgehen (Siehe Absatz : E - SICHT im Kapitel : HANDHABUNGSANWEISUNGEN für die Sicht auf dem Fahrweg). Handbremse anziehen und den Hebel des Fahrtrichtungswahlschalter in Neutralstellung bringen.
- Die Last in die Waagerechte bringen und auf den Stapel setzen, dabei durch Absenken und Einfahren des Auslegers (1) (2) die Last richtig positionieren (Abb. N).
- Die Gabeln durch abwechselndes Einfahren und Anheben des Auslegers (3) (Abb. N) oder, falls möglich, durch Rückwärtsfahren des Teleskoplader (3) frei fahren (Siehe Absatz : E - SICHT im Kapitel : HANDHABUNGSANWEISUNGEN für die Sicht auf dem Fahrweg). Anschließend den Teleskop in Transportstellung bringen.

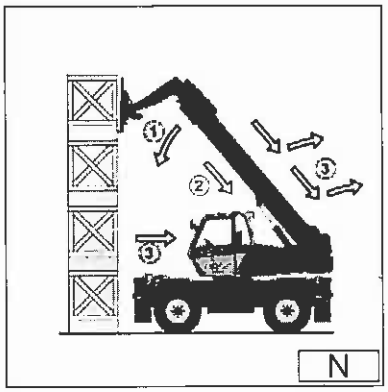
E - Aufnahme einer nicht palettierten Last.

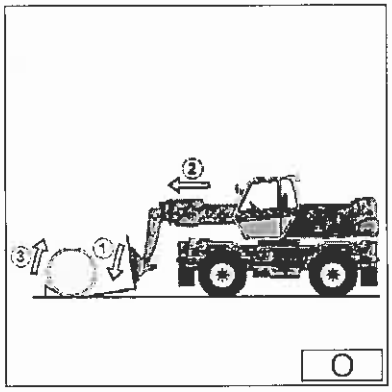
- Den Gabelträger nach vorn neigen (1) und den Teleskop ausfahren (2), dabei den Gabelträger wieder nach hinten neigen (3) um die Gabeln unter die Last zu schieben (Abb. O). Falls nötig, Last verkeilen.

F - Anzeige des Ladezustands.

- Bei der Handhabung immer die Lastanzeige beobachten.







Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

A - Far uscire il braccio.
B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare I movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :

1 - Rientrare Il braccio al massimo.
2 -Se necesario alzare il braccio
3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevar il bracio(Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.
• Lo stato e la pressione dei pneumatici.
• La stabilità del terreno.
• L'equilibrio del carico.
• Il vento forte o la tempesta.

Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia ***perfettamente orizzontale.***
(Controllare sulla livella a bolla)

If the load status indicator alarm is actived, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

A - Extend the jib.
B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is actived, carry out in all security move ments in the following order (Fig. P) :

1 - Fully retract the jib.
2 - If it's necessary lift the jib
3 - Lower the jib in order to lay the load.

Lift truck with level corrector

- Correct the slope using the hydraulic control and check the horizontal position on the level before lifting the boom(See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Apart from the transverse slope of the ground, several parameters can upset the horizontal position of the lift truck.
• The tyre pressures.
• The stability of the ground.
• The balance of the load.
• Strong wind or stormy conditions.

Before any handling work, check the points above and ensure that the lift truck is ***completely horizontal.***
(See bubble level)

Sollte die Lastanzeige einen Alarm anzeigen, dürfen auf keinen Fall sogenannte "ERSCHWERENDE" Bewegungen ausgeführt werden, und zwar :

A - Ausfahren des Auslegers.
B - Absenken des Auslegers.

- In diesem Fall dürfen nur positive Bewegungen ausgeführt werden.Bewegungen in folgender Reihenfolge ausführen (Abb. P) :

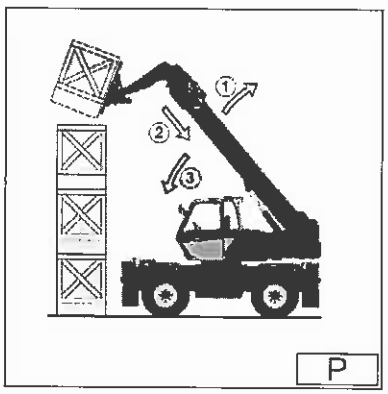
1 - Teleskop völlig einfahren.
2 - Teleskop absenken und die Last
3 - Ausleger absenken und die Last ablegen.

Gabelstapler mit neigungsausgleich.

- Die Neigung durch Betätigen der hydraulischen Steuerung korrigieren und die Horizontallage auf dem Pegel prüfen (Siehe Kapitel : STEUER- UND BEDIENUNGSINSTRUMENTE, Abschnitt : 2 - BESCHREIBUNG).

Mit Ausnahme des transversalen Geländegefälles, können mehrere Parameter die Horizontallage des Gabelstaplers beeinträchtigen.
• Der Druckzustand der Bereifung.
• Die Stabilität des Bodens.
• Das Gleichgewicht der Last.
• Starker Wind oder Sturm.

Vor den Einsatz des Teleskoplader sind die oben genannten Punkte zu prüfen. Sicherstellen, dass der Gabelstapler ***perfekt horizontal*** *steht.*



IT

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Istruzioni per la manutenzione.

A - Istruzioni generali.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnere il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.

Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.

La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senzapressione.
Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

EN

MAINTENANCE INSTRUCTIONS OF THE LIFT TRUCK

Maintenance instructions.

A - General.

- Read the operator's manual carefully and ensure you understand it.
- Stop the I.C. engine, when an intervention is necessary.
- Wear clothes suitable for the maintenance of the lift truck, avoid wearing jewellery and loose clothes. Tie and protect your hair, if necessary.
- Ensure the area is sufficiently ventilated before starting the lift truck.

Make sure that the disposal of process materials and of spare parts is carried out in total safety and in a ecological way.

- Carry out all repairs immediately, even if the repairs concerned are minor.
- Repair all leaks immediately, even if the leak concerned is minor.
- Do not attempt to loosen unions, hoses or any hydraulic component with the circuit under pressure.

The handling and removal of the balancing valves or safety valves which may be fitted to the cylinders of your lift truck can be dangerous. A balancing valve must only be removed when the cylinder concerned is at rest and the hydraulic circuit is depressurised.
This operation can only be carried out by authorised staff.

DE

WARTUNGSANWEISUNGEN DES TELESKOPLADER

Wartungsanweisungen.

A - Allgemeines.

- Die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und sicherstellen, daß die Inhalte und Vorgehensweisen verstanden wurden. .
- Vor jedem Eingriff an dem Teleskoplader den Motor abstellen.
- Für die Wartung des Teleskoplader geeignete Kleidung tragen, Schmuck und weite Kleidung vermeiden. Gegebenenfalls Haare hochbinden und schützen.
- Vor dem Starten des Teleskopladers für ausreichende Belüftung sorgen.

Darauf achten, daß die Entsorgung der Verbrauchsstoffe und der Altteile sicher und umweltfreundlich erfolgt.

- Notwendige Reparaturen, selbst kleine, sofort durchführen.
- Jede Leckage, selbst kleinere, sofort reparieren.
- Versuchen Sie niemals, Hydraulische Verbindungen,Schläuche,oder Hydraulikkomponenten die unter Druck stejhen zu öffnen.

Jede Einstellungsänderung oder der Ausbau der Ausgleichventile oder der Sicherheitventile, mit denen die Zylinder des Teleskoplader ausgestattet sein können, kann sich als gefährlich erweisen. Ein Ausgleichventil darf nur ausgebaut werden, wenn der entsprechende Zylinder in Ruhestellung und der Hydraulikkreis drucklos ist.
Dieser Eingriff darf nur von authorisiertem Personal durchgeführt werden.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.

Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

- Do not smoke or approach the lift truck with a flame, when the fuel tank is open or is being filled.
- Take care not to burn yourself (Exhaust, radiator, I.C. engine, etc.).
- Disconnect the negative cable terminal (-) from the top of the battery before working on the electrical circuit or on the lift truck (e.g. : Welding).
- Do not drop metallic items on the battery.
- When carrying out electric welding work on the lift truck, connect the negative cable from the equipment directly to the part being welded, so as to avoid high tension current passing through the alternator.

B - Maintenance.

- The maintenance and the keeping in compliance of the lift truck are compulsory.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Do not run the I.C. engine without air filter, or with oil, water or fuel leaks.

Wait for the I. C engine to cool before removing the radiator cap.

- Change the filter cartridges (See servicing schedules in chapter : FILTERS CARTRIDGES AND BELTS in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

C - Levels.

- Use the recommended lubricants (Never use contaminated lubricants).
- Do not fill the fuel tank when the I.C. engine is running.
- Only fill up the fuel tank in areas specified for this purpose.

- Nicht rauchen oder sich mit einer offenen Flamme dem Teleskoplader nähern, wenn dessen Kraftstofftank offen ist oder gefüllt wird.
- Vorsicht, Verbrennungsgefahr (Auspuff, Kühler, Verbrennungsmotor, usw.).
- Vor Arbeiten am Stromkreis oder am Teleskoplader(Z. B. Schweißen) die Minusklemme (-) der Batterie abklemmen.
- Keine Metallteile auf die Batterie legen.
- Zur Durchführung von Elektroschweißarbeiten am Teleskoplader, die Minusklemme des Schweißgerätes direkt an das zu schweißende Teil legen, damit der Strom nicht durch die Lichtmaschine fließt.

B - Instandhaltung.

- Der Teleskoplader muß zwangsläufig instand und in konformem Zustand gehalten werden.
- Tägliche Instandhaltung durchführen (Siehe Kapitel : A - TÄGLICH ODER ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN, Abschnitt : 3 - WARTUNG).
- Den Verbrennungsmotor nicht ohne Luftfilter oder mit Öl-, Wasser- oder Kraftstoffleckagen In Betrieb nehmen.

Vor dem Entfernen des Kühlerverschlusses sicherstellen, daß der Motor abgekühlt ist. VERBRENNUNGSGEFAHR

- Filterpatronen auswechseln (Siehe Austauschhäufigkeit Im Kapitel : FILTERELEMENTE UND KEILRIEMEN, Abschnitt : 3 - WARTUNG).

C - Flüssigkeitsstand.

- Nur empfohlenen Schmiermittel einsetzen (Auf keinen Fall gebrauchte Schmiermittel verwenden).
- Den Kraftstofftank nicht bei laufendem Motor befüllen.
- Den Teleskoplader nur an den dafür vorgesehenen Stellen auftanken.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.

Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

D - Washing.

- Clean the lift truck or at least the area concerned before any intervention.
- Remember to close the door and the rear window of the cab.
- During washing, avoid the articulations and electrical components and connections.

If necessary, protect against penetration of water, steam or cleaning agents, components susceptible of being damaged, particularly electrical components and connections and the injection pump.

- Clean the lift truck of any fuel, oil or grease trace.

For any intervention other than regular maintenance, consult your dealer.

D - Reinigen.

- Den Teleskoplader oder zumindest den betroffenen Bereich vor jedem Eingriff reinigen.
- Denken Sie daran, die Tür und das hintere Fenster des Führerstands zu schließen.

-, Gelenke und elektrische Komponenten und Anschlüsse vor dem Reinigen abdecken..

Falls nötig Komponenten, die beschädigt werden könnten, insbesondere elektrische Komponenten und Anschlüsse und die Einspritzpumpe, vor dem Eindringen von Wasser, Dampf oder Reinigungsmitteln schützen.

- Jede Spur von Kraftstoff, Öl oder Fett vom Gabelstapler entfernen.

Für jeden anderen Eingriff als die normale Instandhaltung fragen Sie Ihren Vertreter oder Vertragshändler.

INATTIVITA' PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessiti, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

LENGTHY LAY-OFFS

If the machine is to be out of use for a long period, a number of important precautions must be taken to ensure it remains in good condition.

- Choose a place with the most compact, level floor available, protected against the weather and access by unauthorised persons if possible, on which to park your truck.
- Place the reverser lever in neutral position.
- Push the selector of the parking brake.
- Lower the outriggers to lighten the load on the tyres.
- Stop the engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Always lock the cab doors and all machine access hatches.
- Clean the machine in general.
- Completely change all lubricants, and lubricate the machine.
- Replace damaged or excessively worn parts with original spare parts and touch up the paintwork where necessary, to prevent rusting.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Spray or spread a thin film of neutral protective grease over the rods of the hydraulic cylinders and on all parts of the machine which are not painted.
- Fill the fuel tank to capacity to prevent rusting.
- Lubricate the outside seals on the body with suitable lubricants to prevent deterioration.
- Disconnect the battery terminals, clean them and coat them with neutral grease.
- Remove the battery and store it in a cool, dry place.

VARLÄNGERTER MASCHINENSTILLSTAND

Wenn für die Maschine ein längerer Stillstand vorgesehen ist, sind einige wichtige Maßnahmen zu ergreifen, um ihre Funktionstüchtigkeit zu erhalten.

- Die Maschine auf einer möglichst kompakten, ebenen Fläche parken; sie sollte auch vor Witterungseinflüssen sowie vor unberechtigtem Zugang geschützt werden.
- Den Schalthebel auf Neutralstellung positionieren.
- Feststellbremse festdrülken.
- Die Stabilisatoren ausfahren, um die Pneubelastung zu vermindern.
- Thermischen Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.
- Kabinentür und alle Klappen zusperren.
- Die Maschine generell reinigen.
- Alle Schmierstoffe auswechseln und die Maschine ölen.
- Beschädigte oder abgenutzte Teile mit Originalersatzteilen ersetzen und evtl. Lackschäden ausbessern, um Rostbildung zu vermeiden.
- Alle mit Schmiernippeln versehenen Teile schmieren.
- Auf die hydraulischen Zylinderstangen und alle nicht lackierten Maschinenteile mit einem dünnen Film eines neutralen Schutzfettes besprühen.
- Den Kraftstofftank volltanken, um Rostbildung zu vermeiden.
- Die äußeren Karrosseriedichtungen mit Spezialschmierstoffen fetten, um deren Austrocknen zu vermeiden.
- Die Batteriekabel abtrennen, reinigen und mit neutralem Batteriefett einfetten.
- Die Batterie ausbauen und in trockenem, temperiertem Raum aufbewahren.

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, ristringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Braking system.

- Check by a visual examination that there are no leaks or oil oozing in the hoses, connections and unions. If necessary, tighten or repair the defective connections.
- Also check the oil level in the tank.

Bremskreis.

- Überzeugen Sie sich durch eine Sichtkontrolle von de Dichtheit des Bremssystems
- Ebenfalls den Ölstand im Tank überprüfen.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Tyres.

- Make sure that the wheel nuts are correctly tightened (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE) and that the tyre pressures are correct (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Reifen.

- Überprüfen Sie die Radmuttern auf festen Sitz.
(Siehe Kapitel : A - TÄGLICH ODER ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN, Abschnitt : 3 - WARTUNG).
Reifendruck prüfen (Siehe Kapitel : TECHNISCHE DATEN, Abschnitt : 2 - BESCHREIBUNG).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Fuel system.

- Check that all fuel lines are secured.
- If necessary drain the fuel filter and bleed the fuel system of air.

Kraftstoffsystem.

- Überprüfen Sie das Kraftstoffsystem auf Dichtheit.
- Gegebenenfalls den Kraftstoffilter entleeren und das Kraftstoffsystem entlüften.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Electrical circuit.

- Check the level and the density of the electrolyte in the battery (See chapter : B
- EVERY 50 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Check the components of the electrical system, the connections and fastening devices.

If necessary, consult your dealer.

Elektrik.

- Stand und Dichte des Elektrolyts in der Batterie überprüfen (Siehe Kapitel : B - ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN, Abschnitt : 3 - WARTUNG).
- Die verschiedenen Elemente der Elektrik sowie deren Anschlüsse und Befestigung überprüfen.

Im Zweifelsfall fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

AVVERTENZE GENERALI

UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE

Il carrello MRT EASY è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 400°.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell' assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l' utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia Inserito (vedere punti **3** del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.

- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.

- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.

- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale
Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata , il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l' inserimento del dispositivo vedere punti **3** del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

Il carrello MRT EASY è dotato di 4 stabilizzatori con comando indipendente, permettono un poligono di appoggio di 4,6 metri di lunghezza e 3,9 metri di larghezza dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.

WARNING

USE OF THE SLEWING DEVICE

MRT EASY lift truck is equipped with a hydraulic slewing device able to turn through 400°.

During the slewing action, the automatic rear axle locking device activates after more than a 15° turn in order to ensure greater stability and carrying capacity. The driver must, however, take the utmost care and strictly comply with the following instructions when using this device:

- Check that the slewing lock pin is not engaged (see points **3** of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter).

- Comply with the curves on the load chart diagrams

- Check that the hoods and lower part of the door are closed.

- When the turret slews, check that it cannot hit against obstructions in the near vicinity.

- Never drive for long distances with or without a load, unless the turret has been aligned.

Road travel :

The hydraulic slewing mechanism must be locked during road travel. The truck is equipped with a locking device.

Consult points **3** of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter when engaging this device.

USE OF THE OUTRIGGERS

Lift truck MRT EASY has 4 outriggers with independent control able to achieve a polygon base of 4,6 meter of lenght and 3,9 of widht thus stabilizing the truck during the work phases.

WARNING

BENUTZUNG DER ROTATIONSVORRICHTUNG

Der Teleskoplader MRT EASYist mit einer hydraulischen Rotationsvorrichtung-. von durchgehend 400°.
Um dem Teleskoplader eine bessere Standsicherheit und eine höhere Tragefähigkeit zu verleihen, tritt bei der Rotation nach 15° Verdrehung eine automatische Vorrichtung In Funktion, die die Hinterachse blockiert. Trotz dieser automatischen Sicherung muß der Bediener bei Verwendung der Rotationsvorrichtung die folgenden Vorsichtsmaßnahmen beachten:
- sicherstellen, daß der Rotationsperrzapfen nicht eingerastet ist (vgl. Punkte **"3"** des Kapitels "KONTROLL- UND BEDIENUNGSVORRICHTUNGEN").
- Die Daten beachten, die in den Lastdiagrammen stehen.
- Sicherstellen, daß die Hauben und die untere Kabinentür geschlossen sind.
- Während der Rotation sicherstellen, daß der Drehturm nicht gegen Hindernisse in unmittelbarer Nähe stößt.
-Keine langen Fahrbewegungen ausführen, weder mit noch ohne Last, wenn der Drehturm nicht auf die Fahrzeugachse ausgerichtet Ist.

Strassenverkehr:

Während der Teilnahme am Straßenverkehr muß die hydraulische Rotationsvorrichtung verriegelt sein. Der Teleskoplader ist mit einer Sperrvorrichtung versehen.

Die Einschaltung dieser Vorrichtung ist in den Punkten **"3"** des Kapitels "KONTROLL- UND BEDIENUNGSVORRICHTUNGEN" beschrieben.

BESTIMMUNGEN FÜR DIE BENUTZUNG DER STÜTZFÜSSE

Der Teleskoplader MRT EASY ist mit 4 einzeln zu betätigenden Scherenstützen versehen, die eine Standfläche von 4,6 Meter Seitenlänge und 3,9 Meterbreite verleihen und die Maschine dadurch standfest und sicher machen.

IT

Per attivare il diagramma portate su stabilizzatori é necessario che il carrello appoggi su tutti e 4 gli stabilizzatori.

Verificare lo stato del terreno di lavoro degli stabillzzatori.

Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di Instabilità dinamica.

Se ci sl accorge che la macchina non é a livello abbassare il braccio e ripetere l'operazione dl messa a livello.

- La macchina si intende stabillzzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

EN

To activate the capacity diagram on outriggers it's necessary that the truck is on all the 4 outriggers.

- Check the state of the working ground of the outriggers.

Level the load (with the outriggers) before lifting the boom. Refer to the bubble level on the control panel in order to prevent dynamic instablllty effects.

If the truck is not level, lower the arm are repeat the levelling operation.

- The machine is stabilised when the four tyres are completly lifted from the ground.

DE

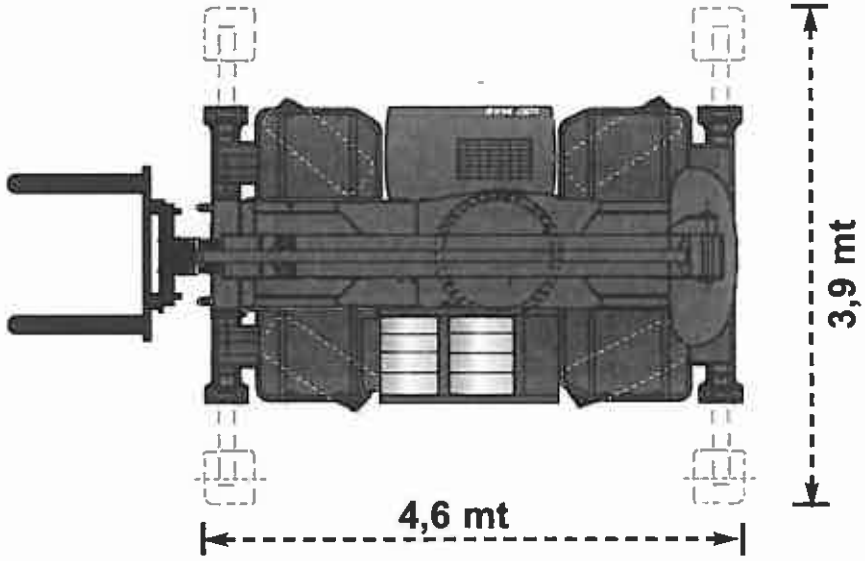
Der Teleskoplader muß gemäß der Typengenehmigung nur dann arbeiten, wenn alle vier Stützen ganz ausgefahren sind.

- Der arbeite Boden der Stützfüssen prüfen
- Den Teleskoplader zuerst (mit den Stützen) nivellieren, bevor der Ausleger hochgefahren wird. Zum Nivellieren verwendet man die Wasserwaage auf dem Armaturenbrett, um Auswirkungen der dynamischen Standunsicherheit zu vermeiden.

Wenn man bemerkt, daß die Maschine nicht eben steht, den Ausleger senken und die Maschine erneut nivellieren.

Wenn man bemerkt, daß die Maschine nicht eben steht, den Ausleger senken,ganz einfahren und die Maschine erneut nivellieren.

MRT 1440-1640-1840



Pedane per stabilizzatori (Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzare la macchina posizionando sotto ogni stabilizzatore una pedana più ampia del piede, in modo da distribuire meglio la pressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non** deve essere **sdrucciolevole, cedevole e accidentata!**

È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

Platforms For Stabilizers (Optional)

To work in complete safety and avoid risky situations on all kinds of working ground, the machine can be stabilized by positioning **a platform wider than the foot** under each stabilizer for better distribution of the pressure at the ground and to reduce possible sinking of the stabilizer foot.

Before starting a work cycle with the vehicle stabilized, always check **the surface of the ground; it must not be slippery, yielding or bumpy!!**

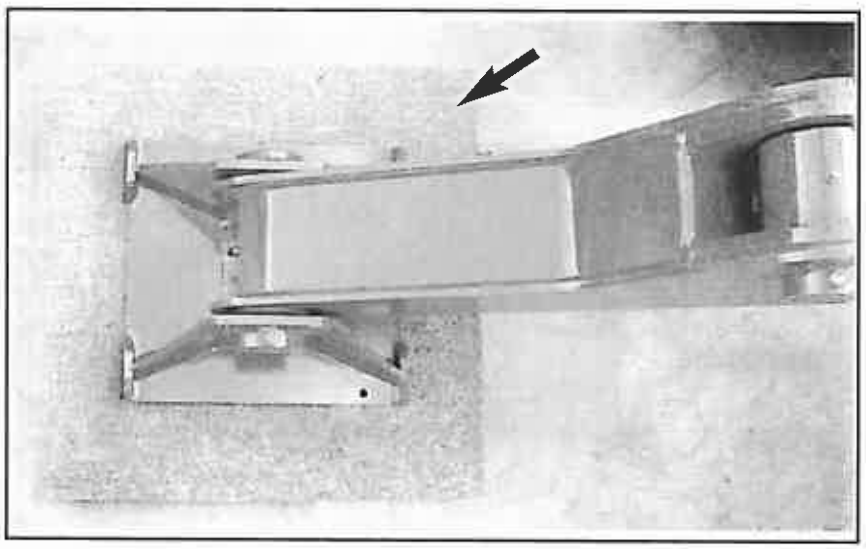
Your safety and that of the forklift truck is at stake.

Unterlagen Für Stabilisatoren (Optional)

Um in voller Sicherheit zu arbeiten und **Risikosituationen zu vermeiden,** kann man die Maschine auf Gelände jeder Art zur Arbeit stabilisieren, indem man eine größere Unterlage unter jeden Stabilisatorfuß legt, um den Bodendruck besser zu verteilen und zu vermeiden, dass der Stabilisatorfuß im Boden einsinkt.

Bevor man mit der stabilisierten Maschine einen Arbeitszyklus beginnt, immer sicherstellen, **dass die Bodenoberfläche nicht nachgiebig oder uneben** ist oder **zum Ausrutschen** führt!!

Ihre Sicherheit und die des Staplers stehen auf dem Spiel.



2 - DESCRIZIONE
DESCRIPTION
SCHILDERUNG

CARATTERISTICHE

Motore

Tipo .....Perkins
Numero cilindri 4
Numero tempi 4
Sistema d'iniezione ..Diretta
Ordine d'accensione ..1.3.4.2.
Cilindrata .....4400 cm³
Alesaggio .....105 mm
Corsa .....127 mm
Rapporto volumetrico .18.2:1
Regime nominale .....2200 min⁻¹
Regime al minimo ....800 min⁻¹
Regime max a vuoto ..2400 min-1
Potenza
ISO/TR 14396 .....101 CV-74.5 KW
.....a 2200 min⁻¹
Coppia massima .....392 Nm a
1400 min⁻¹

Circuito di raffreddamento

Tipo .....Ad acqua
Velocità ventilatore
soffiante .....2300 min⁻¹
Numero delle pale 7
Diametro .....550 mm
Termostato
Inizio d'apertura .....75°C / 85°C
Apertura completa ....92°C / 98°C

Impianto elettrico

Massa .....Negativa
Batteria .....12 V - 120 Ah
Regolatore tensione ..Incorporato
nell'alternatore
Avviamento .....12 V

Trasmissione

Tipo .....Idrostatica
.....RexRoth, pompa
e motore a
cilindrata
variabile

Cambio .....Meccanico a
comando idrauli-
co
N° marce avanti 2
N° marce indietro 2
Inversore di marcia ...Elettromagnetico

SPECIFICATION

Engine

Type .....Perkins
Number of cylinders ...4
Strokes 4
Injection system .....Direct
Firing order .....1.3.4.2.
Displacement .....4400 cm³
Bore .....105 mm
Stroke .....127 mm
Compression ratio 18.2:1
Nominal rate .....2200 rpm
Idle rate .....800 rpm
Maximum idle rate ....2400 rpm
ISO/TR 14396
rating .....101 CV-74.5 KW
.....a 2200 rpm
Maximum torque .....392 Nm a
1400 rpm

Cooling system

Type .....Water cooled
Blower
fan speed .....2300 rpm
Number of blades 7
Diameter .....550 mm
Thermostat
Opening start .....75°C / 85°C
Complete opening ....92°C / 98°C

Electrical circuit

Ground .....Negative
Battery .....12 V - 120 Ah
Voltage regulator .....Built into
the alternator
Starting .....12 V

Transmission unit

Type .....RexRoth hydro
static, variable
displacement
pump and motor

Gearshift .....Mechanical with
hydraulic control
N° of forward gears ...2
N° of reverse gears ..2
Reverser .....Electromagnetic

TECHNISCHE DATEN

Motor

Motortyp .....Perkins
Zylinderzahl 4
Takte 4
Einspritzsystem .....Direkt
Zündfolge .....1.3.4.2.
Ventilspiel (kalt)
Hubraum .....4400 cm³
Bohrung .....105 mm
Hub .....127 mm
Verdichtungsverhältnis .18.2:1
Nenndrehzahl .....2200 U/min
Leerlaufdrehzahl .....800 U/min
Obere Leerlaufdrehzahl 2400 U/min
Leistung
ISO/TR 14396 .....101 CV-74.5 KW
.....a 2200 U/min
Max. Drehmoment ...392 Nm bei
1400 U/min

Kühlsystem

Typ .....Wasserkreiskauf
Geschwindigkeit
Sauglüfter .....2300 rpm
Anzahl der Flügel 7
Durchmesser .....500 mm
Thermostat
Öffnungsbeginn .....75°C / 85°C
Volle Öffnung .....92°C / 98°C

Elektrische anlage

Masse .....Negativ (-)
Batterie .....12 V - 120 Ah
Regler .....In
Lichtmaschine
.....eingebaut
Anlasser .....12 V

Getriebe

Getriebetyp .....hydrostatisch
Rexroth
Verstellpumpe
und -motor

Schaltgetriebe .....Mechanisch mit
hydraulischer
Steuerung
Zahl der Vorwärtsgänge...2
Zahl der Rückwärtsgänge..2
Gangwendevorrichtung..Elektromagnetisch

Freni

Tipo ..... *A disco in bagno d'olio*
Freno di servizio ..... *Servoassistito a pedale,agisce sulle ruote anteriori e posteriori*
Freno di stazionamento ..... *Idraulico con azionamento negativo,agisce sul ponte anteriore*

Brakes

Type ..... *disc in oil bath*
Foot brake ..... *acts on the front and rear wheels*

Hand brake ..... *Hydraulic with negative action on the front axle*

Bremsen

Bremsentyp .....
Mehrscheibenbremse .....
..... *im Ölbad*
Betriebsbremse ..... *per Pedal, auf Vorder- und Hinterachse wirkend*
Feststellbremse ..... *Hydraulisch mit negativer Betätigung, auf Vorderachse wirkend*

Assale anteriore

Tipo ..... *Sterzante*
Riduttore mozzo ruote ..... *Epicicloidale*

Front axle

Type ..... *Steering*
Final drives ..... *Epicyclic*

Vorderachse

Achstyp ..... *Lenkachse*
Radnaben mit Planetenendtrieben

Assale posteriore

Tipo ..... *Sterzante*
Riduttore mozzo ruote ..... *Epicicloidale*

Rear axle

Type ..... *Steering*
Final drives ..... *Epicyclic*

Hinterachse

Achstyp ..... *Lenkachse*
Radnaben mit Planetenendtrieben

Pneumatici anteriori e posteriori

Dimensioni ..... *400/70 - 20 14PR*

Pressione di gonfiaggio ..... *4,5 BAR*

Front-Rear tyres

Dimensions ..... *400/70 - 20 14PR*

Inflating pressure ..... *4,5 BAR*

Bereifung vorn und hinten

Reifengröße ..... *400/70 - 20 14PR*

Reifendruck ..... *4,5 BAR*

Impianto idraulico

Circuito movimenti:
Tipo della pompa ..... *A ingranaggi*
Portata a 2300 g/min ..... *115 l/min*
Pressione ..... *270 bar*
Cilindrata ..... *34 cm³*
Circuito di sollevamento *100 l.controllato dal distributore Danfoss*

Circuito sfilo ..... *100 l.controllato dal distributore Danfoss*

Circuito di rotazione ... *40 l.controllato dal distributore Danfoss*

Circuito optional ..... *65 l.controllato dal distributore Danfoss*

Circuito di brandeggo *100 l.controllato dal distributore Danfoss*

Hydraulic circuit

Main circuit:
Pump ..... *Gear type*
Flow rate at 2300 rpm ..... *115 l/min*
Pressure ..... *270 bar*
Displacement ..... *34 cm³*

Lifting circuit ..... *100 l.controlled by Danfoss distributor*

Extension circuit ..... *100 l.controlled by Danfoss distributor*

Slewing circuit ..... *40 l.controlled by Danfoss distributor*

Optional circuit ..... *65 l.controlled by Danfoss distributor*

Tilling circuit ..... *100 l.controlled by Danfoss distributor*

Hydraulische anlange

Arbeitshydraulik:
Pumpentyp ..... *Zahnradpumpe*
Förderleistung bei 2300 U/min ..... *115 l/min*
Druck ..... *270 bar*
Fördermenge ..... *34 cm³*
Hubkreis ..... *100 l.mit Steuerung durch Danfoss-Wegeventil*

Teleskopkreis ..... *100 l.mit Steuerung durch Danfoss-Wegeventil*

Rotationskreis ..... *40 l.mit Steuerung durch Danfoss-Wegeventil*

Zusatzhydraulik ..... *65 l.mit Steuerung durch Danfoss-Wegeventil*

Neigungskreis ..... *100 l.mit Steuerung durch Danfoss-Wegeventil*

IT

Circuito di sterzo
Tipo . . . . . .*Load-sensing*
Pressione . . . . . .*175 bar*

Circuito freni
Servo assistito dalla trasmissione idrostatica
Pressione . . . . . .*40 bar*

Specifiche MRT 1440

Velocità massima del carrello in marcia:
Avanti a vuoto . . . . . .32 Km/h
A carico nominale . . .11 Km/h
Indietro a vuoto . . . . .32 Km/h
A carico nominale . . .11 Km/h

Altezza standard di sollevamento . . . . .13800 mm

Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche . . . . . .4000 Kg

Distanza dal centro di gravità . . . . . .500 mm

Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche . . . . . .12490 Kg

Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche
Assale anteriore . . . .5400 Kg
Assale posteriore . . .7090 Kg

Carico massimo esercitato su ciascun stabilizzatore . . . . . .8700 daN

Carico max per pneumatico . . . . . .2800 daN

Forza di trazione . . . .8600 daN

Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.) 1200 x 150 x 50 mm

Pendenza superabile
A vuoto . . . . . .80 %
A carico . . . . . .60 %

Rotazione . . . . . .400°

Sospensioni
Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico

Stabilizzatori
Tipo . . . . . .Telescopici
N° 4
A comando individuale o

EN

Steering circuit
Type . . . . . .Load-sensing
Pressure . . . . . .175 bar

Brake circuit
Servo-assisted by hydrostatic drive
Pressure . . . . . .40 bar

Specifications MRT 1440

Maximum truck speed:
Forward unloaded . . .32 Km/h
With nominal load . . .11 Km/h
Reverse unloaded . . .32 Km/h
With nominal load . . .11 Km/h

Standard lifting height . . . . . .13800 mm

Max rated capacity with STD carriage and forks . . . . . .4000 Kg

Distance from center of gravity . . . . . .500 mm

Truck weight with STD carriage and forks . . . . . .12490 Kg

Weight distribution with STD carriage and forks
Front axle . . . . . .5400 Kg
Rear axle . . . . . .7090 Kg

Max load on each stabilizer 8700 daN

Max load per tyre 2800 daN

Tractive force 8600 daN

Standard fork dimensions (length.x width.x thichness). . . . . 1200 x 150 x50 mm

Gradeability
Unloaded . . . . . .80 %
Loaded . . . . . .60 %

Slewing . . . . . .400°

Suspensions
Floating rear axle with automatic hydraulic lock

Outriggers
Type . . . . . .Telescopic
N° 4
Individual or simultaneous control

DE

Lenkungskreis
Typ . . . . . .Load-sensing
Druck . . . . . .175 bar

Bremskreis
Vom hydrostatischen Getriebe unterstützt
Druck . . . . . .40 bar

Technische daten MRT 1440

Max. Fahrgeschwindigkeit:
Vorwärts leer . . . . . .32 Km/h
Mit Nennlast . . . . . .11 Km/h
Rückwärts leer . . . . . .32 Km/h
Mit Nennlast . . . . . .11 Km/h

Standard-Hubhöhe . . .13800 mm

Maximale tragfähigkeit Standardausrüstung:
Gabelzinken . . . . . .4000 Kg

Lastschwerpunkt . . . .500 mm

Leergewicht mit Standardausrüstung:
Gabeln . . . . . .12490 Kg

Achslasten mit Standardausrüstung: Gabeln
Vorderachse . . . . . .5400 Kg
Hinterachse . . . . . .7090 Kg

Max. Last pro Stabilisierer 8700 daN

Max. Last pro Reifen 2800 daN

Antriebskraft 8600 daN

Abmessungen der Standardgabelzinken (Länge x Breite x Stärke) 1200 x 150 x 50 mm

Steigvermögen
Leer . . . . . .80 %
Maßgebende Steigung 60 %

Rotation . . . . . .400°

Aufhängungen
Pendelhinterachse mit automatischer Hydraulischer Sperre bei

Abstützungen
Typ . . . . . .Teleskopisch
Zahl 4
Einzeln oder gleichzeitig ausfahrbar

Specifiche MRT 1640

Velocità massima del carrello in marcia:
Avanti a vuoto .....32 Km/h
A carico nominale ...11 Km/h
Indietro a vuoto .....32 Km/h
A carico nominale ...11 Km/h

Altezza standard di sollevamento .....15800 mm

Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche .....4000 Kg

Distanza dal centro di gravità .....500 mm

Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche .....13000 Kg

Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche
Assale anteriore ....5300 Kg
Assale posteriore ...7700 Kg

Carico massimo esercitato su ciascun stabilizzatore .....10000 daN

Carico max per pneumatico .....6700 daN

Forza di trazione ....8600 daN

Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.) 1200 x 150 x 50 mm

Pendenza superabile
A vuoto .....80 %
A carico .....60 %

Rotazione .....400°

Sospensioni

Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico

Stabilizzatori
Tipo .....Telescopici
N° 4
A comando individuale o contemporaneo

Specifications MRT 1640

Maximum truck speed:
Forward unloaded ...32 Km/h
With nominal load ...11 Km/h
Reverse unloaded ...32 Km/h
With nominal load ...11 Km/h

Standard lifting helght .....15800 mm

Max rated capacity with STD carriage and forks .....4000 Kg

Distance from center of gravity .....500 mm

Truck weight with STD carriage and forks .....13000 Kg

Weight distribution with STD carriage and forks
Front axle .....5300 Kg
Rear axle .....7700 Kg

Max load on each stabilizer 10000 daN

Max load per tyre 6700 daN

Tractive force 8600 daN

Standard fork dimensions (length.x width.x thichness). .....1200 x50x 50 mm

Gradeability
Unloaded .....80 %
Loaded .....60 %

Slewing .....400°

Suspensions

Floating rear axle with automatic hydraulic lock

Outriggers
Type .....Telescopic
N° 4
Individual or simultaneous control

Technische daten MRT 1640

Max. Fahrgeschwindigkeit:
Vorwärts leer .....32 Km/h
Mit Nennlast .....11 Km/h
Rückwärts leer .....32 Km/h
Mit Nennlast .....11 Km/h

Standard-Hubhöhe ...15800 mm

Maximale tragfähigkeit Standardausrüstung:
Gabelzinken .....4000 Kg

Lastschwerpunkt ....500 mm

Leergewicht mit Standardausrüstung:
Gabeln .....13000 Kg

Achslasten mit Standardausrüstung:
Gabeln
Vorderachse .....5300 Kg
Hinterachse .....7700 Kg

Max. Last pro Stabllisierer 10000 daN

Max. Last pro Reifen 6700 daN

Antriebskraft 8760 daN

Abmessungen der Standardgabelzinken (Länge x Breite x Stärke) 1200 x 150x 50 mm

Steigvermögen
Leer .....80 %
Maßgebende Steigung 60 %

Rotation .....400°

Aufhängungen
Pendelhinterachse mit automatischer Hydraulischer Sperre bei

Abstützungen
Typ .....Teleskopisch
Zahl 4
Einzeln oder gleichzeitig ausfahrbar

Specifiche MRT 1840

Velocità massima del carrello in marcia:
Avanti a vuoto .....32 Km/h
A carico nominale ...11 Km/h
Indietro a vuoto .....32 Km/h
A carico nominale ...11 Km/h

Altezza standard di sollevamento .....17900 mm

Massima capacità nominale con equipaggiamento STD:Forche .....4000 Kg

Distanza dal centro di gravità .....500 mm

Massa del carrello con equipaggiamento STD:Forche .....13300 Kg

Distribuzione delle masse con equipaggiamento STD: Forche
Assale anteriore ....4860 Kg
Assale posteriore ...8440 Kg

Carico massimo esercitato su ciascun stabilizzatore 10600 daN

Carico max per pneumatico 7800 daN

Forza di trazione 8600 daN

Dimensioni delle forche standard (lung.x largh.x spess.)1200x150x50 mm

Pendenza superabile
A vuoto .....60 %
A carico .....42 %

Rotazione .....400°

Sospensioni
Ponte posteriore oscillante con bloccaggio idraulico automatico

Stabilizzatori
Tipo .....Telescopici
N° 4
A comando individuale o contemporaneo

Specifications MRT 1840

Maximum truck speed:

Forward unloaded ...32 Km/h
With nominal load ...11 Km/h
Reverse unloaded ...32 Km/h
With nominal load ...11 Km/h

Standard lifting height .....17900 mm

Max rated capacity with STD carriage and forks .....4000 Kg

Distance from center of gravity .....500 mm

Truck weight with STD carriage and forks .....13300 Kg

Weight distribution with STD carriage and forks
Front axle .....4860 Kg
Rear axle .....8440 Kg

Max load on each stabilizer 10600 daN

Max load per tyre 7800 daN

Tractive force 8600 daN

Standard fork dimensions (length.x width.x thichness). ..... 1200x50x50 mm

Gradeability
Unloaded .....60 %
Loaded .....42 %

Slewing .....400°

Suspensions

Floating rear axle with automatic hydraulic lock

Outriggers
Type .....Telescopic
N° 4
Individual or simultaneous control

Technische daten MRT 1840

Max. Fahrgeschwindigkeit:

Vorwärts leer .....32 Km/h
Mit Nennlast .....11 Km/h
Rückwärts leer .....32 Km/h
Mit Nennlast .....11 Km/h

Standard-Hubhöhe ...17900 mm

Maximale tragfähigkeit Standardausrüstung:
Gabelzinken .....4000 Kg

Lastschwerpunkt .....500 mm

Leergewicht mit Standardausrüstung:
Gabeln .....13300 Kg

Achslasten mit Standardausrüstung:
Gabeln
Vorderachse .....4860 Kg
Hinterachse .....8440 Kg

Max. Last pro Stabilisierer 10600 daN

Max. Last pro Reifen 7800 daN

Antriebskraft 8600 daN

Abmessungen der Standardgabelzinken (Länge x Breite x Stärke) 1200x150x50 mm

Steigvermögen
Leer .....60 %
Maßgebende Steigung 42 %

Rotation .....400°

Aufhängungen
Pendelhinterachse mit automatischer Hydraulischer Sperre bei

Abstützungen
Typ .....Teleskopisch
Zahl 4
Einzeln oder gleichzeitig ausfahrbar

Capacità serbatoi

Olio idraulico
e trasmissione . . . . .150 l.
Carburante . . . . . .130 l.

Vibrazioni

Accelerazioni
membra superiori . . . ≤ 2,5 m/s²
Accelerazioni corpo
(piedi o parte seduta) ≤ 0,5 m/s²

Rumorosità

Livello di potenza
acustica garantito
nell'ambiente . . . . . .LwA 104 dB
(secondo la direttiva 2000/14/CE
modificata dalla direttiva 2005/88/CE)

Livello di pressione
acustica al posto
di guida . . . . . .LpA 79,7 dB
(secondo EN 12053)

Tank capacities

Hydraulic and
transmission oil . . . . . .150 l.
Fuel . . . . . .130 l.

Vibrations

Arm accaleration . . . .≤ 2,5 m/s²
Body (feet or seated
part) acceleration . . .≤ 0,5 m/s²

Noise level

The noise level
guaranteed . . . . . .LwA 104 dB
(in accordance with Directive 2000/14/CE
modified by Directive 2005/88/CE)

Acustic pressure
level in the
driving seat . . . . . .LpA 79,7 dB
(in accordance with EN 12053)

Füllmengen

Hydraulik
und Getriebeöl . . . . . .150 l.
Kraftstoffbehälter . . . . .130 l.

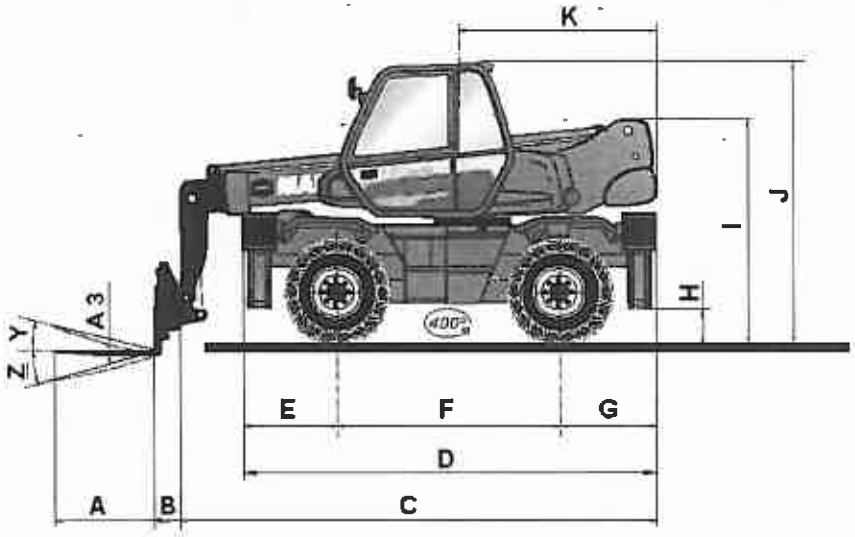
Vibrationen

Beschleunigungen
obere Körpertelle . . . .≤ 2,5 m/s²
Beschleunigungen Körper
(Füße oder Sitzteile) . .≤ 0,5 m/s²

Geräuschentwicklung

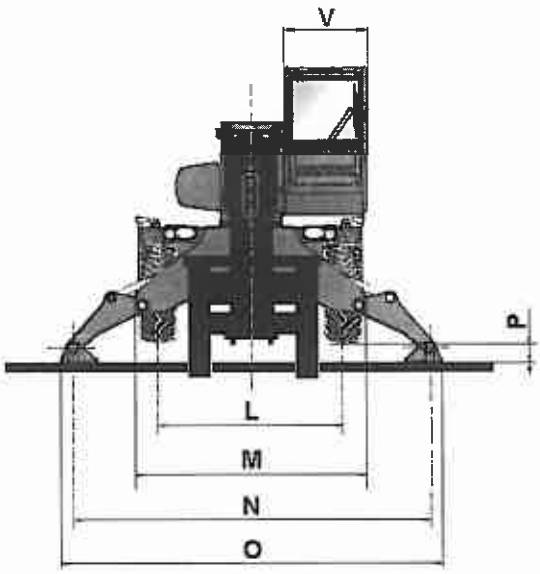
Schallleistungspegel,
garantiert in der
Umgebung . . . . . .LwA 104 dB
(nach der Richtlinie 2000/14/EG
geändert mit der Richtlinie 2005/88/EG)

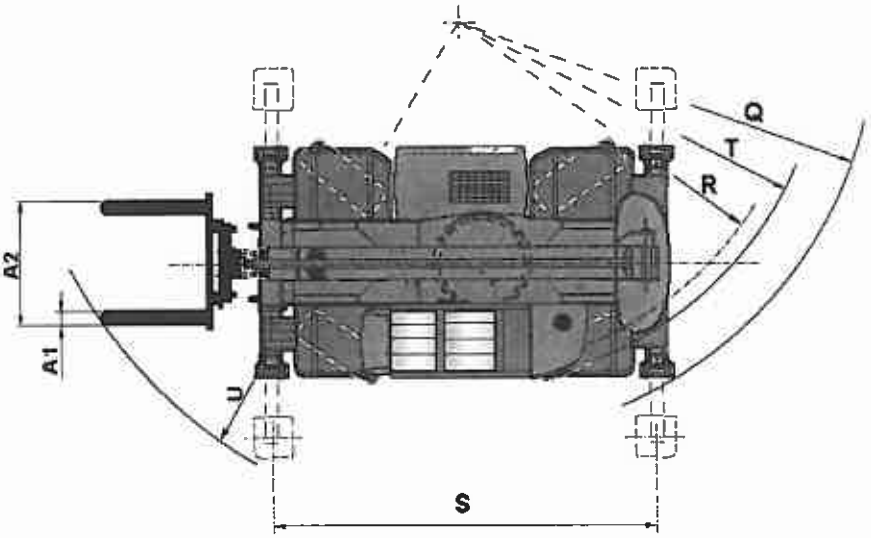
Schalldruckpegel
am Fahrerplatz . . . . . .LpA 79,7 dB
(nach EN 12053)

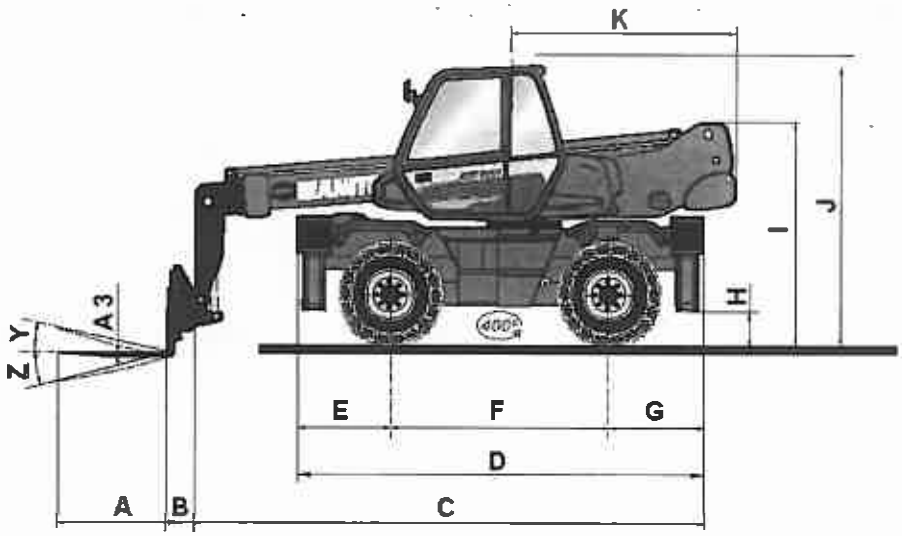


A	1200
A1	150
A2	1320
A3	50
B	290
C	5060
D	4350
E	1015
F	2320
G	1015
H	340
I	2375
J	2970
K	2040
L	1930
M	2400
N	3715
O	3975
P	160
Q	3900
R	3410
S	4000
T	3600
U	5250
V	950
Y	12°
Z	105°

mm

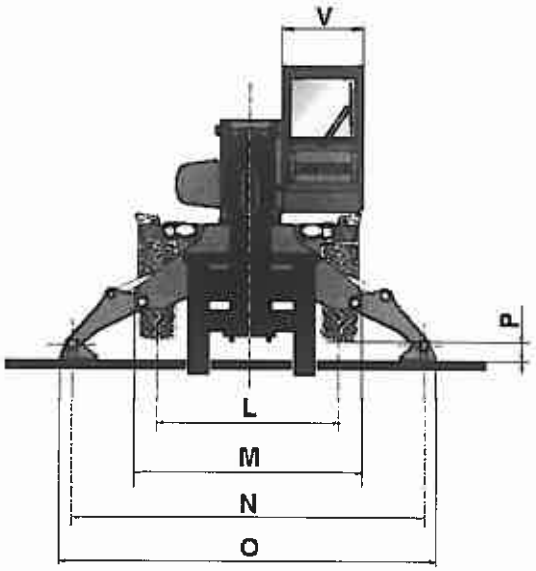


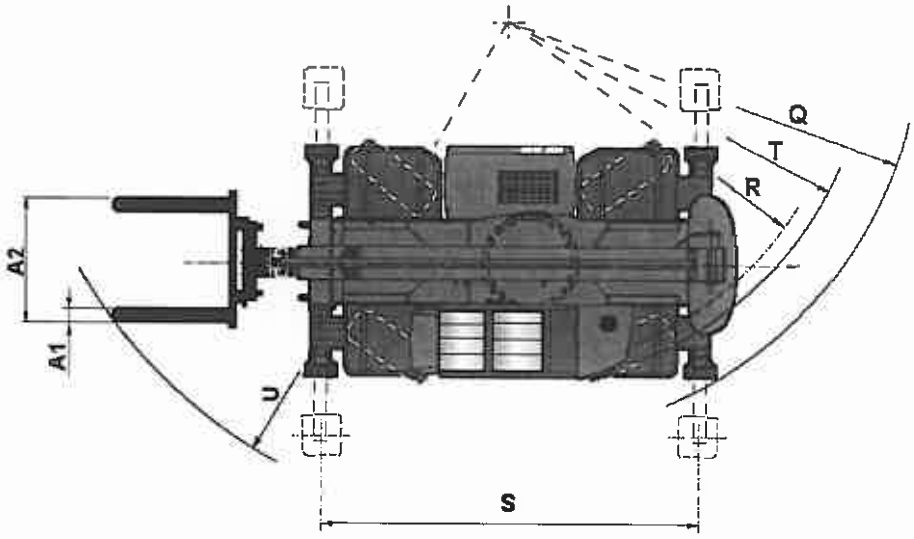


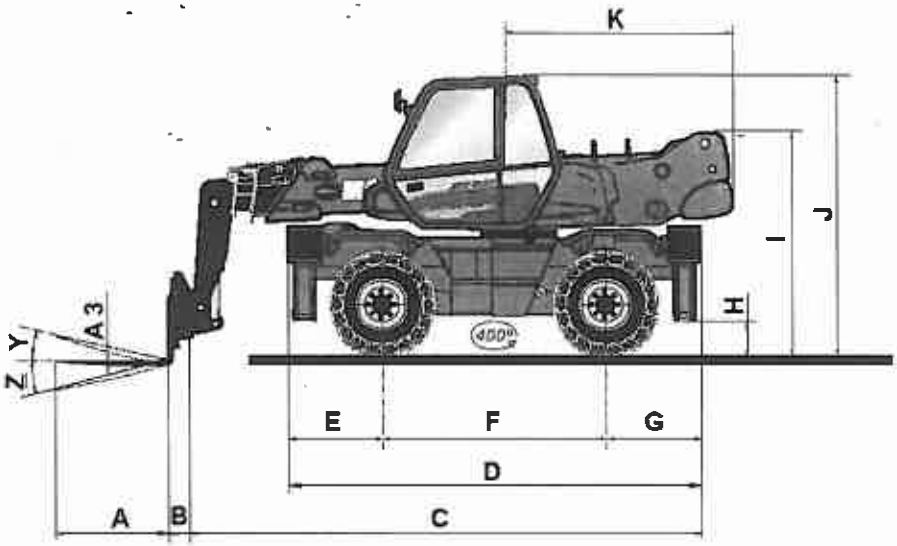


A	1200
A1	150
A2	1320
A3	50
B	290
C	6075
D	4350
E	1015
F	2320
G	1015
H	340
I	2375
J	2970
K	2485
L	1930
M	2400
N	3715
O	3975
P	160
Q	3900
R	3410
S	4000
T	3600
U	5520
V	950
Y	12°
Z	105°

mm

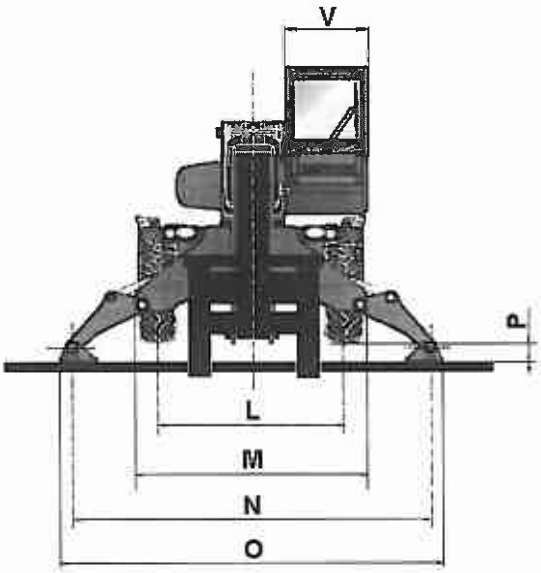


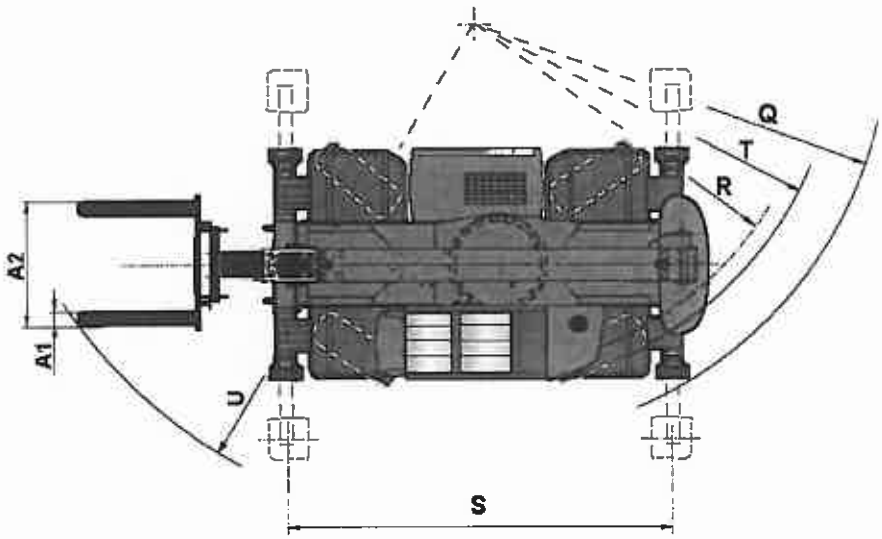


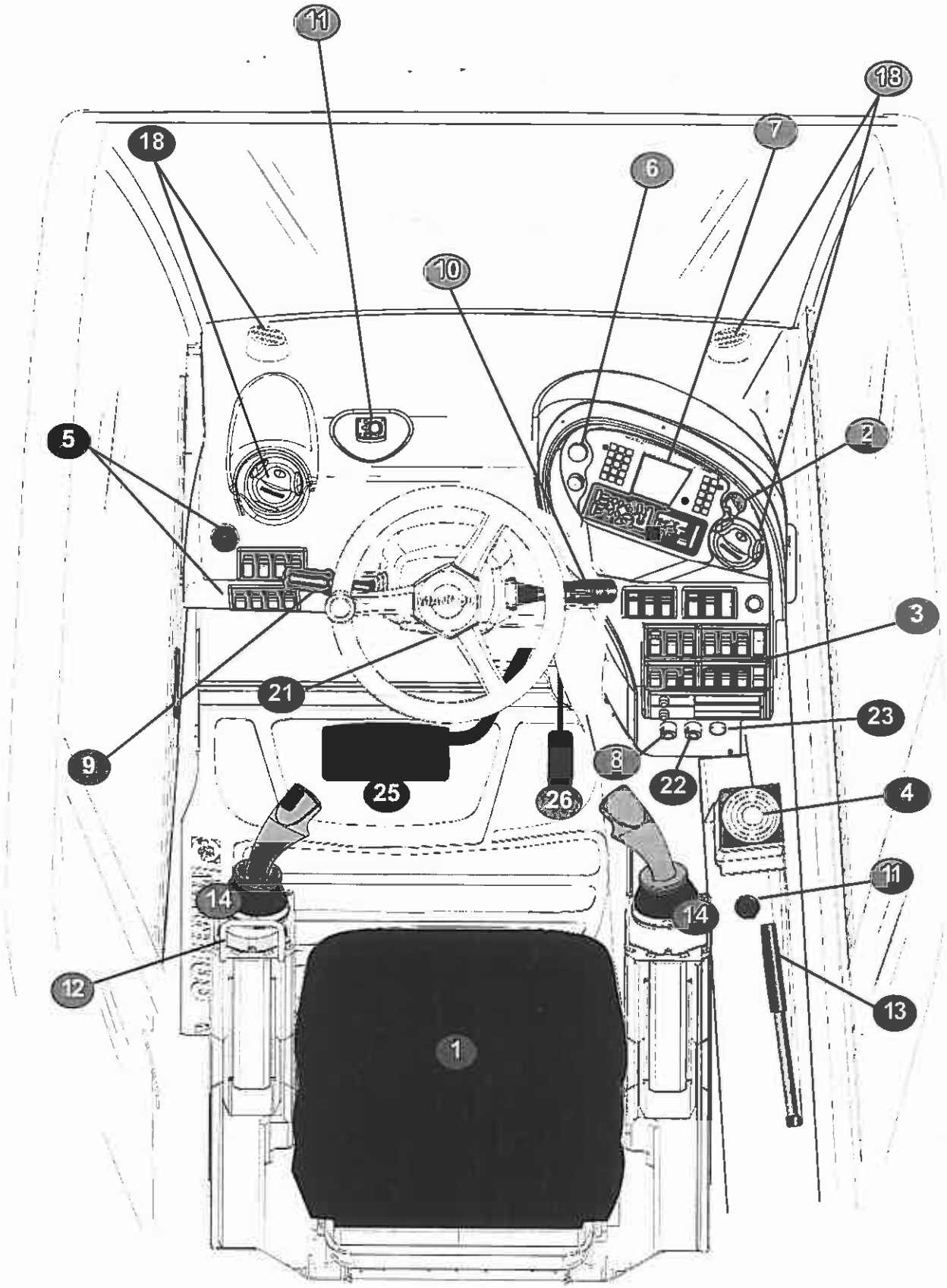


A	1200
A1	150
A2	1320
A3	50
B	290
C	5255
D	4350
E	1015
F	2320
G	1015
H	340
I	2375
J	2970
K	2485
L	1930
M	2400
N	3715
O	3975
P	160
Q	3900
R	3410
S	4000
T	3600
U	5235
V	950
Y	12°
Z	105°

mm






11
18
18
7
6
10
5
2
3
21
23
9
8
22
25
26
4
14
11
14
12
13
1

COMANDI

1 - SEDILE DELL' OPERATORE
2 - COMMUTATORE AVVIAMENTO
3 - QUADRO INTERRUTTORI (ZONA DESTRA)
4 - LIVELLA A BOLLA
5 - QUADRO INTERRUTTORI (ZONA SINISTRA)
6 - INTERRUTTORE LUCI D'EMERGENZA
7 - PANNELLO DI CONTROLLO
8 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MANITOU SAFETY SYSTEM)
9 - LEVA DI INVERSIONE DI MARCIA
10 - DEVIOGUIDA LUCI
11 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO (360°)
11.1 - REGOLATORE DEL RISCALDAMENTO (400°)
12 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE
13 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE
14 - SERVOCOMANDI ELETTROIDRAULICI PROPORZIONALI
14.3 - SELETTORE OPTIONAL E COMANDO CESTELLO
14.4 - INTERRUTTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL
14.9 - LIMITATORE VELOCITA' ROTAZIONE TORRETTA
15 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO
16 - PLAFONIERA
17 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE
18 - BOCCHETTE D'AREAZIONE
19 - CHIUSURA DELLA PORTIERA
20 - BLOCCO SEMIPORTA SUPERIORE
21 - LEVA BLOCCAGGIO REGOLAZIONE VOLANTE
22 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO.
23 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO.
24 - USCITA DI SICUREZZA
25 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO
26 - PEDALE ACCELERATORE
27 - MONITOR LCD MODELLO CM-402 E CAMERA MODELLO CM- 7/CM-8.(OPZIONALE)

DESCRIPTION

1 - DRIVER'S SEAT
2 - START-UP SWITCH
3 - SWITCHES PANEL (RH area
4 - BUBBLE LEVEL
5 - SWITCHES PANEL (LH area)
6 - EMERGENCY LIGHT SWITCH
7 - CONTROL PANEL
8 - KEY SELECTOR FOR DISCONNECTING THE SAFETY SYSTEM (ManitouSafetySystem)
9 - REVERSING LEVER
10 - HEATER SWITCH
11 - LEFT SEAT ARMREST LEVER
12 - SLEWING LOCK PIN LEVER
13 - BUBBLE LEVEL
14 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS
14.3 - ACCESSORIES AND BASKETS MOVEMENT SELECTOR
14.4 - CONTROL SWITCH OPTIONAL EXCLUSION
14.9 - TURRET ROTATION SPEED LIMITER
15 - WINDOW WASHING FLUID RESEVOIR
16 - CEILING LIGHT
17 - REAR WINDOW OPENING LEVER
18 - AIR VENTS
19 - DOOR LOCKS
20 - TOP HALF-DOOR LOCK
21 - STEERING WHEEL ADJUSTMENT LOCK LEVER
22 - ELECTRONIC KEY CONTACT FOR SAVING PROCEDURE.
23 - KEEP BUTTON E PRESSED TO RESTORE ELECTRIC POWER SUPPLY FROM THE BATTERY AND ALLOW I.C. MOTOR RESTART.
24 - SAFETY EXIT
25 - FOOT BRAKE
26 - ACCELERATOR PEDAL
27 - LCD MONITOR model CM- 402 and CAMERA model CM-7/CM-8 (OPTIONAL).

SCHILDERUNG

1 - FAHRERSITZ
2 - ZÜNDANLASSSCHALTER
3 - SCHALTERTAFEL (rechter Bereich)
4 - LIBELLE
5 - SCHALTERTAFEL (linker Bereich)
6 - SCHALTER WARNBLINKANLAGE
7 - SCHALTTAFEL
8 - SCHLÜSSEL ZUM AUSSCHALTEN DES SICHERHEITS SYSTEMS SCHLÜSSEL-WAHLSCHALTER ZUM AUS SCHALTEN DES SICHERHEITSSYSTEMS (ManitouSafetySystem)
9 - FAHRTRICHTUNGSWAHL SCHALTER
10 - REGELUNG DER HEIZUNG
11 - BETÄTIGUNG LINKE ARMLEHNE
12 - VERRIEGELUNGSHEBEL ROTATION
13 - LIBELLE
14 - PROPORTIONALE ELEKTROHY DRAULISCHE SERVOSTEUERUGEN
14.3 - WAHLSCHALTER ZUM BEWEGEN DER GERÄTE UND ARBEITSBÜHNEN
14.4 - WAHLSCHALTER ZUSATZHYDRAULIK
14.9 - BESCHRÄNKER DER TURMDREHGESCHWINDIGKEIT
15 - WASSERBEHÄLTER DER SCHEIBENWASCH-ANLAGE
16 - KABINENBELEUCHTUNG
17 - HEBEL ZUM ÖFFNEN DES HECHFENSTERS
18 - LÜFTUNGSSCHLITZE
19 - SCHLIESSEN DER TÜR
20 - VERRIEGELUNG DER OBEREN TÜRHÄLFTE
21 - SPERRHEBEL FÜR DIE LENKRADEIN STELLUNG
22 - ELEKTRONISCHER SCHLÜSSELKONTAKTFÜRDE RETTUNGSPROZEDUR.
23 - DIE TASTE E GEDRÜCKT HALTEN, UM DIE STROMVERSORGUNG DER BATTERIE WIEDER HERZUSTELLEN UND DAS STARTEN DES VERBRENNUNGS–MOTORS ZU ERMÖGLICHEN.
24 - SICHERHEITSAUSGANG
25 - PEDAL DER BETRIEBSBREMSE
26 - GASPEDAL
25 - LCD MONITOR model CM- 402 and CAMERA model CM-7/CM-8 (OPTIONAL).

Consigli

Qualunque sia l'esperienza dell'operatore in questo settore, egli dovrà imparare l'ubicazione e la funzione di tutti gli strumenti di bordo e dei comandi, prima di mettere in funzione il carrello elevatore.
Occorre controllare tutti gli strumenti di bordo immediatamente dopo la messa in marcia quando il motore é caldo e ad intervalli regolari durante l'uso, in modo da rilevare subito eventuali anomalie e porvi rimedio senza indugio. Se uno strumento non fornisce indicazioni corrette, spegnere il motore e prendere immediatamente i provvedimenti necessari per ristabilire il corretto funzionamento.

L'utilizzo del carrello elevatore senza tener conto di queste raccomandazioni può avere conseguenze pericolose.

Reccomendations

However experienced the driver may be in this field, he must become fully familiar with the location and function of all instruments and controls before operating the lift truck.
Check all instruments immediately after having started the truck when the engine has warmed up and at regular intervals during use. This will enable the driver to immediately identify any faults and to proceed with prompt remedies. If an instrument fails to give the right indication, switch off the engine and take the necessary measures in order to restore correct operation.

Use of the truck without due regard of these recommendations could be dangerous.

Hinweis

Es wird empholen, sich mit der Handhabung, den Bedienelementen und der Anordnung aller Schalter und Hebel sowie deren Funktion vor Inbetriebnahme des Teleskopladers vertraut zu machen.
- Nach dem Starten des Motors und anschließend in regelmäßigen Abständen sollten die Kontrollanzeigen geprüftwerden, um einen eventuellen defekt frühzeitig zuerkennen.
- Sollte eine Kontrollanzeige keine korrekten Werte anzeigen, den Teleskoplader abstellen und sofort die nötigen Maßnahmen veranlassen um einen fehlerfreien Einsatz zu gewährleisten.

Der Einsatz des Teleskopladers ohne Beachtung dieser Warnhinweise kann zu erheblichen Beschädigungen führen.

1 - SEDILE DELL' OPERATORE

Regolazione **avanti-indietro del sedile relativamente al joysticks di comando movimento**

Tirare la leva A (Fig.1) verso l'alto. Muovere avanti o indietro,il sedile, nel modo desiderato,in funzione dei braccioli.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione avanti-indietro del sedile

Tirare la leva B verso l'alto (FIG. 1). Posizionare il sedile nel modo desiderato.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva C verso l'alto (Fig. 1). Posizionare il sedile all'altezza desiderata.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione **dell'inclinazione dello schienale del sedile**

Tirare la leva D verso l'alto (Fig.1) e inclinare il sedile nel modo desiderato.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione **della sospensione del sedile in funzione del peso**

In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile.
Per compiere questa operazione agire sul pomello E (Fig. 1) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione **lombare dello schienale del sedile**

Ruotare il pomello "F" per regolare la zona lombare dello schienale.

1 - DRIVER'S SEAT

Arm longitudinal adjustment

Pull the locking lever A (Fig.1) upwards. Slide the seat to the desired position. Release the lever and ensure that it returns to the locked position.

Forward-back seat adjustment

Pull the locking lever B upwards (Fig. 1). Slide the seat to the desired position. Release the lever and ensure that it returns to the locked position.

Seat height adjustment

Pull the locking lever C upwards (Fig. 1). Slide the seat to the desired position. Release the lever and ensure that it returns to the locked position.

Seat back inclination adjustment

Pull the locking lever upwards D (Fig.1) and position the seat in the desired way. Release the lever and ensure that it returns to the locked position.

Adjusting the seat according to the driver's weight

The height of the seat suspensions can be adjusted according to the driver's weight.
To make this function use knob E(Fig.1) choosing the required valve.

Lumbar adjustment of seat back-rest

Turn knob "F" to adjust the lumbar area of the seat.

1 - FAHRERSITZ

Sitz in der Längsrichtung an den Hydraulikbedienhebeln ausrichten

Hebel A (ABB. 1) nach oben ziehen. Sitz in Abhängigkeit von den Armlehnen nach vorne bzw. hinten in die gewünschte Position bewegen.
Hebel loslassen und darauf achten, dass er in der Verriegelung einrastet.

Einstellung des Fahrersitz

Die Verriegelungl B nach oben ziehen (ABB. 1).
Den Sitz in die gewünschte Position verschieben.
Die Verriegelung wieder einrasten lassen.

Einstellung der sitzhöhe

Hebel C nach oben ziehen (ABB. 1).
Die gewünschte Sitzhöhe einstellen.
Hebel loslassen und darauf achten, daß der Sitz arretiert ist.

Rückenlehne in der Neigung verstellen

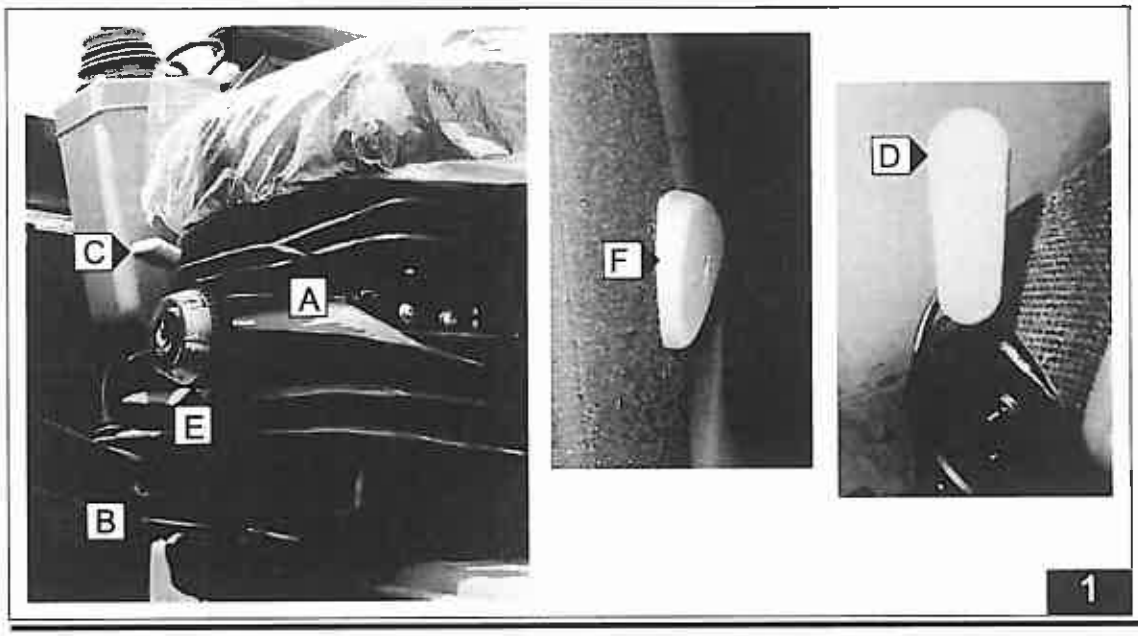
Hebel D (ABB.1) nach oben ziehen und Rückenlehne in die gewünschte Position eistellen.
Hebel loslassen und darauf achten, dass er in der Verriegelung einrastet.

Gewichtseinstellung

Die Sitzfederung kann auf das Gewicht des jeweiligen Fahrers eingestellt werden.
Dafür Handrad E (ABB. 1) so lange drehen, bis das Gewicht des jeweiligen Fahrers angezeigt wird.

Einstellung **der Lendenstütze in der** Rückenlehne **des Fahrersitzes**

Den Drehknopf „F" verdrehen, um den Lendenbereich der Rückenlehne einzustellen.



2 - COMMUTATORE AVVIAMENTO

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

P : non utilizzato
0 : **STOP** motore termico;
1 : Contatto elettrico generale **"+"** (attiva anche il dispositivo preriscaldo se installato)
2 : non utilizzato
3 : **AVVIAMENTO** motore termico e ritorno alla posizione **"1"** dopo il rilascio della chiave. (disattiva anche il dispositivo preriscaldo se installato)

2 - START-UP SWITCH

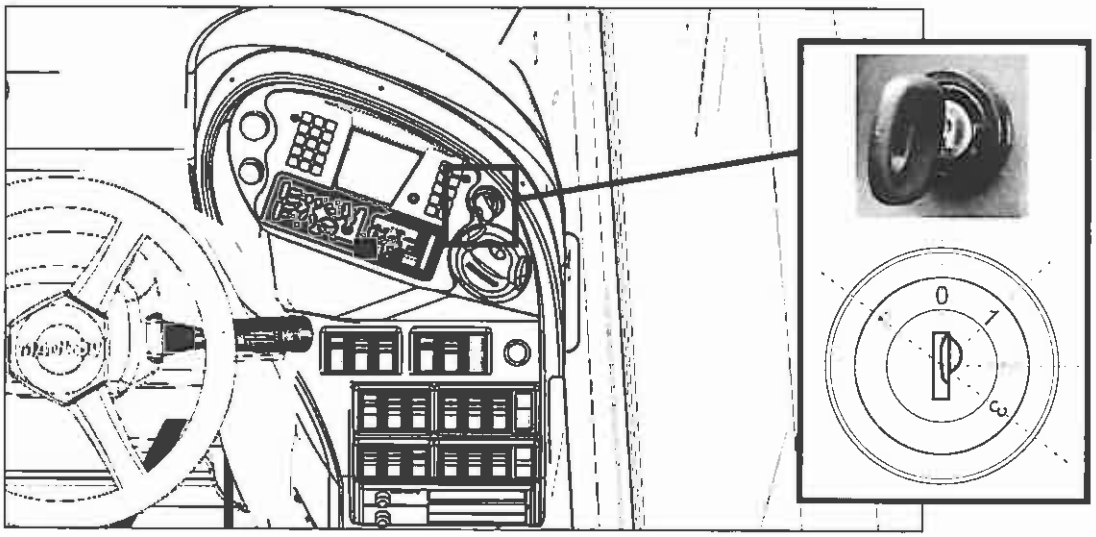
The switch has five positions, and its functions are:

P : not used
0: I.C. engine **STOP**;
1: Main electric contact **"+"** (also activates the preheat device, if installed)
2: not used
3: I.C. engine **START-UP** and return to position **"1"** when the key is released (also deactivates the preheat device, if installed).

2 - ZÜNDANLASSSCHALTER

Der Schalter hat fünf Stellungen. Er hat die folgenden Funktionen:

P: nicht benutzt
0:**STOPP** Verbrennungsmotor;
1: Allgemeiner **elektrischer Kontakt "+"** (aktivier **auch die Vorglühvorrichtung**, falls **installiert**)
2: nicht benutzt
3: **STARTEN** Verbrennungsmotor und **Rückkehr zur Position "1" nach dem Loslassen des Schlüssels.** (deaktiviert **auch di Vorglühvorrichtung**, falls **installiert**)



3 - QUADRO INTERRUTTORI (zona destra)

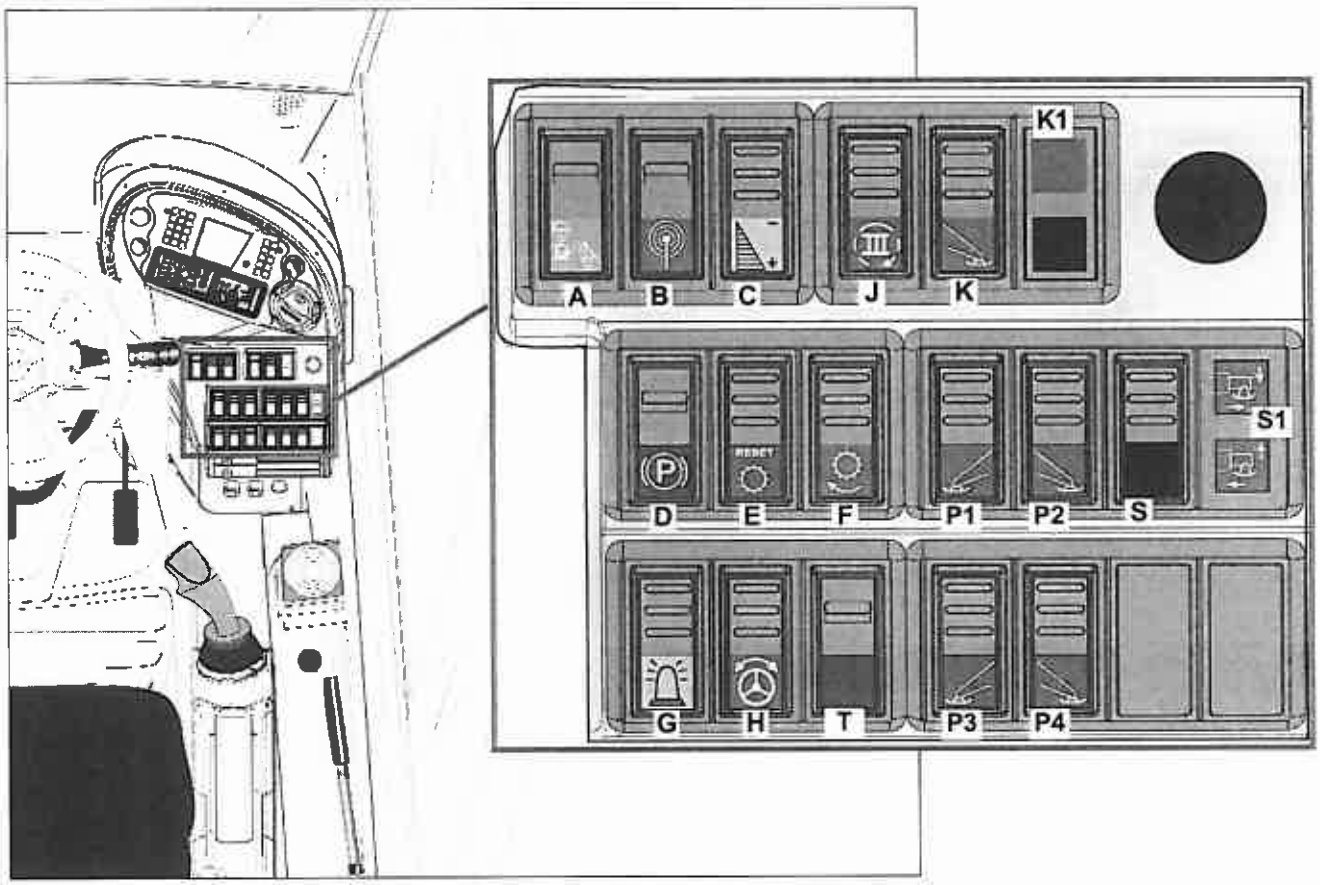
A - Interruttore pompa d'emergenza
B - Interruttore radiocomando
C - Interruttore acceleratore elettrico
D - Interruttore freno stazionamento
E - Interruttore reset trasmissione
F - Interruttore marcia lenta-veloce
G - Interruttore girofaro
H - Interruttore selettore tipi di sterzata
J - Interruttore selettore 2° e 3° OPT
K - Pulsante livellamento automatico stabilizzatori
P1 - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
P2 - Selettore stabilizzatore anteriore destro
P3 - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
P4 - Selettore stabilizzatore posteriore destro
S - Comando movimenti stabilizzatori
S1 - Spie comando movimenti stabilizzatori
T - Interruttore ripristino blocco traslazione

3 - SWITCHES PANEL (RH area)

A - Emergency pump switch
B - Radio control switch
C - Electric accelerator switch
D - Parking brake switch
E - Transmission reset button
F - Slow-fast speed switch
G - Rotary light switch
H - Steering type selector switch
J - Optional output 2a and 3a command switch (OPTIONAL).
K - Outriggers automatic levelling pushbutton
P1 - LH front stabilizer selector
P2 - RH front stabilizer selector
P3 - LH rear stabilizer selector
P4 - RH rear stabilizer selector
S - Stabilizers movements control
S1 - Stabilizers movements control indicator lights
T - MOVEMENT SAFETY SYSTEM RESET SWITCH

3 - SCHALTERTAFEL (rechter Bereich)

A - Schalter Notpumpe
B - Schalter Funkfernsteuerung
C - Elektrischer Gasschalter
D - Schalter der Handbremse
E - Getriebe-reset-taste
F - Schalter langsam/schnell Fahren
G - Schalter der Rundum-Warnleuchte
H - Lenkarten-Wahlschalter
J - SCHALTER BETÄTIGUNG 2. UND 3. AUSGANG OPTION (OPTIONAL)
K - TASTE AUTOMATISCHE NIVELLIERUNG STABILISATOREN
P1 - Wahlschalter Stabilisator vorn links
P2 - Wahlschalter Stabilisator vorn rechts
P3 - Wahlschalter Stabilisator hinten links
P4 - Wahlschalter Stabilisator hinten rechts
S - Bedienelement Bewegungen Stabilisatoren
S1 - Kontrollanzeigen Bedienelemente Bewegungen Stabilisatoren
T - SCHALTER ZUM RÜCKSTELLEN DES FAHRSICHERHEITSSSYSTEMS



A - INTERRUTTORE POMPA D'EMERGENZA (solo con cestello)

Interruttore luminoso , a due posizioni "1" e "2":

- premendo su "1" l' elettropompa di sicurezza è disabilitata
- premendo su "2" l' elettropompa di sicurezza è abilitata e si illumina la spia sul interruttore.

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello."

A - EMERGENCY PUMP SWITCH (with basket only)

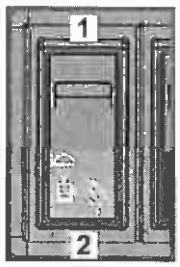
Luminous switch with two positions "1" and "2":

- press"1" to disenable the safety motor pump
- press "2" to enable the safety motor pump and the indicator on the pushbutton lights up.
  For more information regarding the control, see "Basket operation Manual."

A - SCHALTER NOTPUMPE (nur mit Arbeitsbühne)

Leuchtschalter mit zwei Positionen "1" und "2":

- Drückt man auf "1", wird die elektrische Sicherheitspumpe gesperrt.
- Drückt man auf "2", wird die elektrische Sicherheitspumpe freigegeben und die Kontrollanzeige im Schalter leuchtet auf.
  Für weitere Informationen zum Bedienelement siehe "Betriebsanweisung der Arbeitsbühne".



B - INTERRUTTORE OPTIONAL RADIO-COMANDO

Interruttore luminoso, a due posizioni "1" e "2", con blocco di sicurezza:

- premendo su "1" il radiocomando viene disabilitato;

- premendo su "2" il radiocomando viene abilitato e si illumina la spia sul interruttore.

Per disinserire il comando da "2" a "1" occorre sbloccare il blocco di sicurezza e premere l'interruttore.

B – OPTIONAL RADIO-CONTROL

Luminous switch with two positions "1" and "2" with safety block:

- press"1" to disenable the radio control;

- press "2" to enable the radio control and the indicator on the switch lights up.

To deactivate the control from "2" to "1", release the safety block and press the switch.

B - SCHALTER DER OPTION FERNFUNKSTEUERUNG

Leuchtschalter mit zwei Positionen "1" und "2", mit Sicherheitssperre:

- Drückt man auf "1", wird die Funkfernsteuerung gesperrt.

- Drückt man auf "2", wird die Funkfernsteuerung freigegeben und die Kontrollanzeige in dem Schalter leuchtet auf. Zum Ausschalten des

Bedienelements von "2" auf "1" ist die Sicherungssperre zu entriegeln und der Schalter zu drücken.

Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore, per sicurezza, si spegne la macchina.

When the radio control is enabled by means of the switch, the machine is switched off for safety.

Wenn man die Funkfernsteuerung mit dem Schalter freigibt, aus Sicherheitsgründen die Maschine ausschalten.

C - PULSANTE OPTIONAL ACCELERATORE ELETTRICO

Il pulsante (solo con radiocomando), ha la funzione di aumentare o diminuire elettricamente, il numero dei giri del motore termico.
Il pulsante ha due posizioni :
- premendo "1" si accelera gradualmen te il motore termico
- premendo "2" si decelera gradualmente il motore termico.

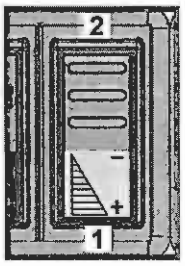
Per portare il motore termico a regime di giri desiderato, premere "1", poi rilasciare il pulsante, per mantenere costante i giri motore. Per tornare al minimo dei giri motore, riselezionare il pulsante premendo"2".

C - OPTIONAL SWITCH ELECTRICAL ACCELERATOR

This optional switch (only used with a radio control) can electrically increase or reduce the engine revs. It has two positions:

- pushing button "1" progressively speeds up the engine revs.
- pushing button "2" gradually reduces the engine revs.

To select the revs required push button "1" and release it at the rev rate required "2".
The return to normal tickover revs push button "2".



C - SCHALTER ELEKTRISCHE DREHZAHLANHEBUNG ANTRIEBSMOTOR

Mit dem Schalter (nur mit Funksteuerung) kann die Drehzahl des Antriebsmotors elektrisch angehoben oder verringert werden. Der Schalter verfügt über zwei Schaltstellungen:

- Durch Betätigen des Schalters nach "1" wird die Motordrehzahl stufenweise angehoben.
- Durch Betätigen des Schalters nach "2" wird die Motordrehzahl stufenweise verringert.

Um den Antriebsmotor auf die gewünschte Drehzahl zu bringen, Schalter in Stellung "1" betätigen, danach loslassen, um die Motordrehzahl konstant zu halten. Um zur Mindestdrehzahl zurückzukehren, Schalter in Stellung "2" betätigen.

D - INTERRUTTORE FRENO DI STAZIONAMENTO

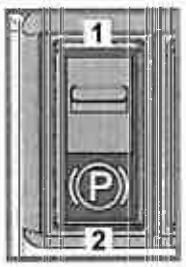
Interruttore luminoso a due posizioni, con blocco di sicurezza.
Il freno di stazionamento agisce sul ponte anteriore.
- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "1".
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione "2".

Per sbloccare il freno da "2" a "1", occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza.

D - PARKING BRAKE SWITCH

Two position light switch with security lock.
The parking brake acts on the front axle.
- To unblock the brake, pull back the lever in position "1".
- To block the brake, push the lever in position "2".

To unlock the brake from "2" to "1", is necessary to push the switch and to disconnect the security lock.



D - SCHALTER FÜR DIE FEST STELLBREMSE

Schalter mit zwei Schaltstellungen und Sicherheitsverriegelung.
Die Feststellbremse wirkt auf die Vorderachse.
- Lösen der Feststellbremse: Taste in die Position "1" betätigen.
- Feststellen der Bremse: Taste in die Position "2" betätigen.

Beim Umschalten von "2" nach "1" muss gleichzeitig die Sicherheitsverriegelung betätigt werden

E - PULSANTE LUMINOSO RESET TRASMISSIONE

Nelle condizioni normali di marcia il pulsante "RESET" è illuminato.

Quando si vuole cambiare marcia da lenta a veloce e viceversa :

- *arrestare completamente il moto del carrello ;*
- *mantenere il motore termico al minimo dei giri ;*
- *posizionare la leva "13" di inversione marcia in folle (N);*
- *spingere a fondo il pedale del freno e premere il pulsante "F" di lenta-veloce;*
- *Nel caso in cui non si dovesse inserire la marcia di avanti (F) o indietro (R), portare la leva del selettore "13" nella posizione desiderata (avanti o indietro), poi eliminare la pressione dal pedale del freno e tener premuto il pulsante di "RESET" "E".*

Se il mezzo non dovesse muoversi, cominciare ad accelerare in modo lento e graduale il motore termico sino al moto del carrello.

Rispettare queste precauzioni, per evitare possibili rotture del cambio.

E - ILLUMINATED TRANSMISSION RESET BUTTON

Under normal operating conditions, the button "RESET" Is illuminated.

To change from slow speed to fast speed and vice versa:

- *bring the machine to a complete stop*
- *keep the engine at tickover*
- *position lever "13" for gear reversal in neutral (N);- push the brake pedal all the way and press slow-fast gear pushbutton "F";*
- *If the forward (F) or reverse (R) gear is not engaged, bring selector "13" lever to the required position (forwards or backwards), then release the brake pedal and keep the "RESET" pushbutton "E" pressed. If the vehicle does not move, start accelerating the internal combustion engine slowly and gradually until the truck starts moving.*

It is very important to carry out these procedures correctly to prevent possible damage to the gearbox.

E - GETRIEBE-RESET-TASTE

Unter normalen Betriebsbedingungen leuchtet die Taste "RESET".

Zum in- und Herschalten zwischen den Fahrstufen wie folgt vorgehen:

- *Teleskoplader vollständig zum Stillstand bringen;*
- *Motor in Mindestdrehzahl laufen lassen;*
- *Den Gangwendehebel „13" in die neutrale Stellung (N) bringen.*
- *Das Bremspedal durchtreten und die Taste "F" langsam-schnell drücken.*
- *Falls der Vorwärts- (F) oder der Rückwärtsgang (R) sich nicht einlegen lässt, den Wahlschalter „13" in die gewünschte Stellung (vor- oder rückwärts) bringen, um dann den Druck auf das Bremspedal zu beseitigen und die Taste „RESET" „E" gedrückt zu halten.*
- *Sollte das Fahrzeug sich nicht bewegen, beginnen, langsam und allmählich Gas geben, bis der Stapler sich bewegt.*

Diese Maßnahmen sind unbedingt zu beachten, um eventuelle Schäden am Getriebe zu vermeiden.

F - SELETTORE DI MARCIA (LENTA-VELOCE)

La macchina è dotata di due gamme di velocità:
- da cantiere (marcia lenta)
- per marcia su strada (marcia veloce)

Per selezionare la marcia premere il pulsante "F". Premendo "F" in "marcia lenta" si illuminerà su pannello spie il simbolo "tartaruga" e la macchina procederà a bassa velocità.
Al contrario, premendo "F" in "marcia veloce", si illuminerà su pannello spie il simbolo "lepre" e la macchina procederà al max della velocità.

F - GEAR SELECTOR (SLOW-FAST)

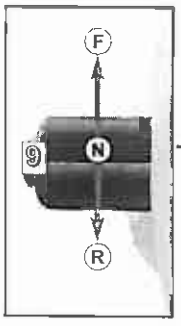
The machine has two speed ranges:
- from site (slow)
-for road travel (fast).

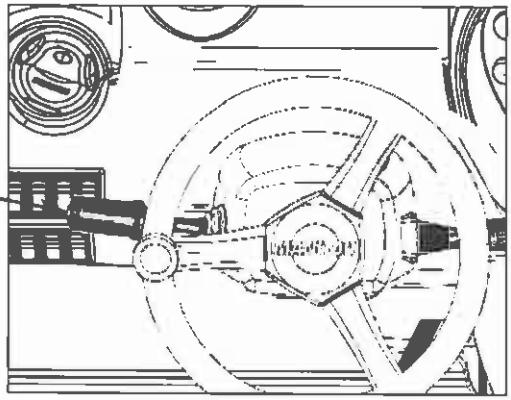
To select the speed, press the "F" pushbutton. Pressing "slow-speed" will cause the "tortoise" symbol on the indicators panel to light up and the machlne will move at slow speed.
Pressing "fast speed" will cause the "hare" symbol on the indicators panel to light up and the vehlcle will move at maximum speed.

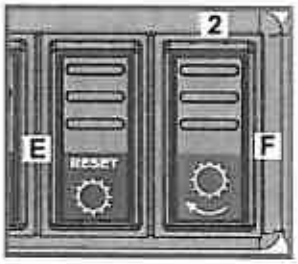
F - GANGWAHLSCHALTER (langsam-schnell)

Das Fahrzeug hat zwei Geschwindigkeitsbereiche:
- Für die Baustellen (langsam Fahren)
- Für Straßenfahrten (schnell Fahren).

Zur Wahl des Gangs die Taste „F" drücken.
Wenn man „langsam Fahren" drückt, leuchtet auf dem Armaturenbrett das Symbol „Schildkröte" auf und die Maschine fährt bei langsamer Geschwindigkeit.
Wenn man dagegen „schnell Fahren" drückt, leuchtet auf dem Armaturenbrett das Symbol „Hase" auf und die Maschine fährt bei der Höchstgeschwindigkeit.







G - INTERRUTTORE GIROFARO

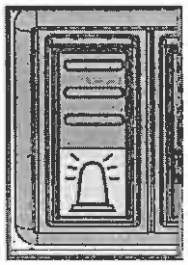
Questo interruttore accende e spegne il girofaro.

G - SWITCH ROTATING BEACON

This switch turns on and off the rotating beacon.

G - SCHALTER RUNDUMLEUCHTE

Mit diesem Schalter wird die Rundumleuchte ein- und ausgeschaltet.



H - SELETTORE TIPI DI STERZATA

Tre tipi di sterzata.
Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore come segue :

Posizione 1: ruote anteriori e posteriori sterzanti.
Posizione 2: ruote anteriori sterzanti.
Posizione 3: ruote in posizione obliqua (sterzatura a granchio).

Sul pannello spie esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde in base alla sterzata scelta.
Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori.

H - STEERING SELECTOR

Three steering mode

Push the button selecting the different steering positions as follows:

Position 1: steering front and rear wheels.
Position 2: steering front wheels.
Position 3: wheels in an oblique position ("crabwise" steering).

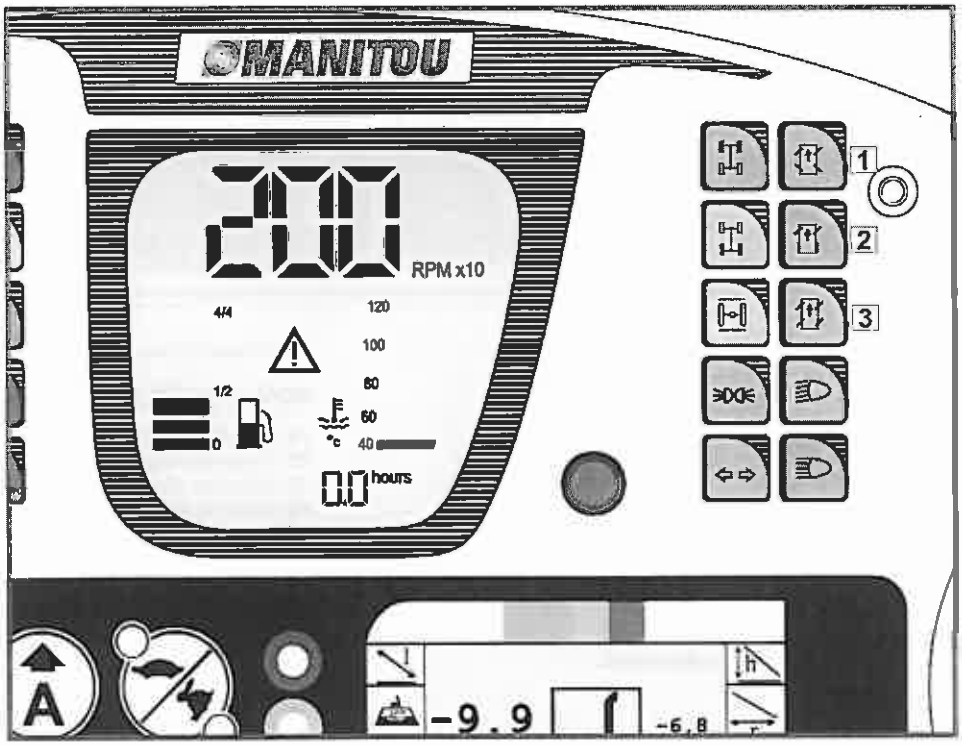
There are three indicator lights on the indicators panel, which show a green light depending on the steering selected.
Before selecting a type of steering, check the alignment of the rear and front wheels.

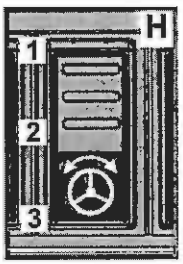
H - WAHLSCHALTER LENKUNGSART

Es gibt drei Lenkungsarten.
Um eine der drei möglichen Lenkungsarten auszuwählen, ist der Schalter wie folgt zu betätigen:

Stellung 1: Allradlenkung
Stellung 2: Vorderradlenkung
Stellung 3: Diagonallenkung (sog. Hundegang).

Auf dem Armaturenbrett gibt es drei Leuchtanzeigen, die je nach der gewählten Gangart in Grün aufleuchten.
Bevor man die Gangart wählt, sicherstellen, dass die vorderen und die hinteren Räder ausgerichtet sind.





J - INTERRUTTORE COMANDO 2^ E 3^ USCITA OPTIONAL (OPZIONAL).

K - PULSANTE LIVELLAMENTO AUTOMATICO STABILIZZATORI

La macchina è dotata di un dispositivo di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo
Prima di livellare la macchina occorre selezionare I quattro stabilizzatori, Interruttori "P1,P2,P3,P4"

Mantenere premuto il pulsante **"K"** fino all' accensione del indicatore luminoso blu **"K1"** che indica macchina livellata e stabilizzata.

J - OPTIONAL OUTPUT 2A AND 3 A COMMAND SWITCH (OPTIONAL).

K – OUTRIGGERS AUTOMATIC LEVELLING PUSHBUTTON

The machine is provided with a device for levelling the outriggers in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

Working of the device
Before levelling the machine select the four outriggers by means of switches "P1,P2,P3,P4"

Keep button "K" pressed until the blue indicator light "K1" switches on Indicating that the machine is level and stabilized

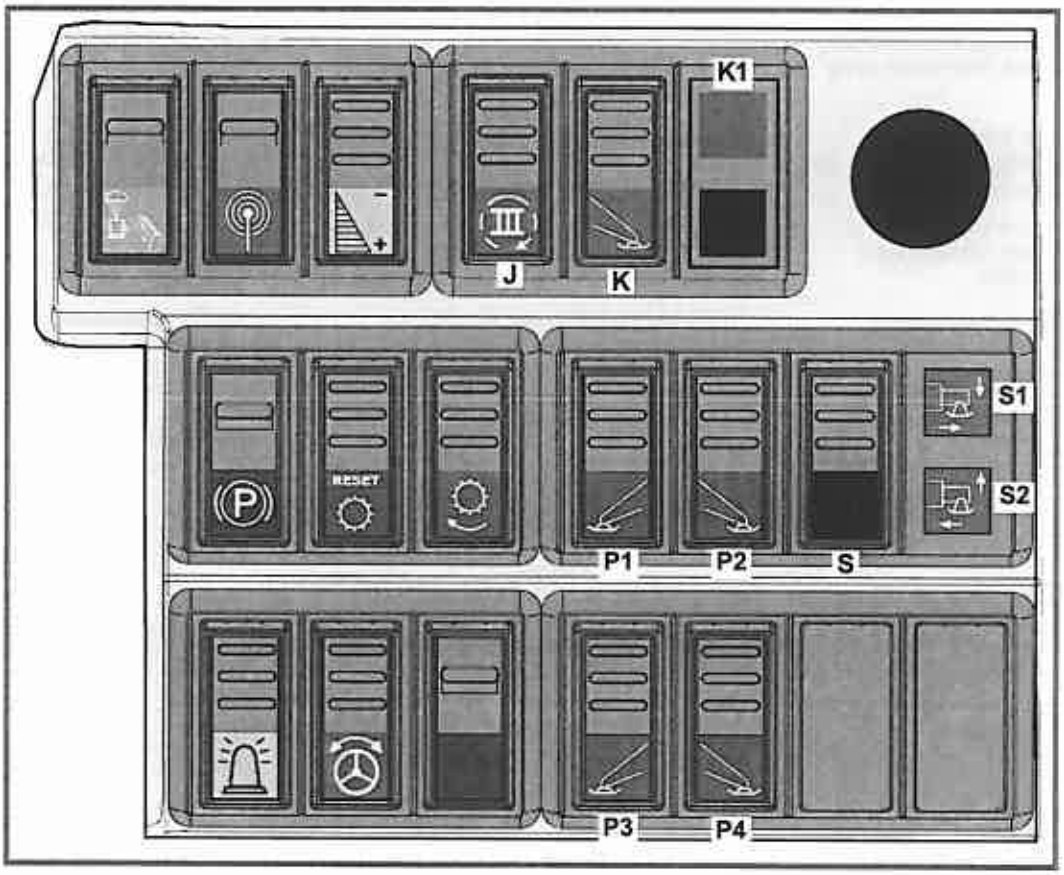
J - SCHALTER BETÄTIGUNG 2. UND 3. AUSGANG OPTION (OPTIONAL)

K - TASTE AUTOMATISCHE NIVELLIERUNG STABILISATOREN
Die Maschine hat eine Vorrichtung zur Nivellierung der Stabilisatoren im Bezug zum Boden, um die Maschine in die Ebene zu bringen und den Ausleger in voller Sicherheit und ganz stabil bis auf die maximale Hubhöhe fahren zu können.

Funktion der Einrichtung

Vor dem Nivellieren der Maschine sind die vier Stabilisatoren mit den Schaltern „P1,P2,P3,P4" zu wählen.

Die Taste „K" gedrückt halten, bis die blaue Leuchtanzeige „K1" aufleuchtet, die meldet, dass die Maschine nivelliert und stabilisiert worden ist.



Comandi stabilizzatori

Pulsanti selezione stabilizzatori

P1: Seleziona lo stabilizzatore anteriore sinistro
P2: Seleziona lo stabilizzatore anteriore destro
P3: Seleziona lo stabilizzatore posteriore sinistro
P4: Seleziona lo stabilizzatore posteriore destro

Quando la scelta è stata effettuata il selettore si illumina.

Stabilizers controls

Outrigger selection

P1: Selects the front left outrigger.
P2: Selects the front right outrigger.
P3: Selects the rear left outrigger.
P4: Selects the rear right outrigger.

When the selection has been made, the switch illuminates.

Bedienelemente der Stabilisatoren

SCHALTER FÜR ABSTÜTZUNG

P1: Wählt die Abstützung vorne linksan.
P2 : Wählt die Abstützung vorne rechts an.
P3: Wählt die Abstützung hinten links an.
P4 :Wählt die Abstützung hinten rechts an.

Die Anwahl wird dadurch angezeigt, daß die Taste aufleuchtet.

S - SELETTORE DISCESA-SALITA STABILIZZATORI

Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere la discesa o la salita degli stessi.
Posizione 1: gli stabilizzatori si abbassano.
Posizione 2: gli stabilizzatori si alzano

S - OUTRIGGER UP/DOWN SELECTOR

Once the outrigger/s has/have been selected, this selector can be used to lower and lift the stabilizers themselves.
Position 1: outriggers lowering
Position 2: outriggers lifting.

S - WAHLSCHALTER ABSTÜTZUNG AB/AUFFAHREN

Dieser Schalter dient zur Auswahl,oder die Abstützungen Auf oder absenken.
Stellung 1: Abstützung anheben
Stellung 2: Abstützung absenken

T - INTERRUTTORE RIPRISTINO SISTEMA DI SICUREZZA TRASLAZIONE

Il carrello con torretta ruotata, braccio sfilato e/o sollevato sopra i 3mt, non trasla.
Solamente in casi eccezziaonali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore "T".
Per autorizzare la traslazione l'opertaore deve commutare l'interruttore "T" in posizione "1"
Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore "T" in posizione "0".

T – MOVEMENT SAFETY SYSTEM RESET SWITCH

With turret rotated, the boom extended and/or raised above 3m, the truck does not move.
Only in exceptional cases and for reasons of safety, movement is possible by pressing switch "T".
To authorize movement, the operator must turn switch "T" to position "1"
To reset the movement Safety system, the operator must turn switch "T" to position "0"

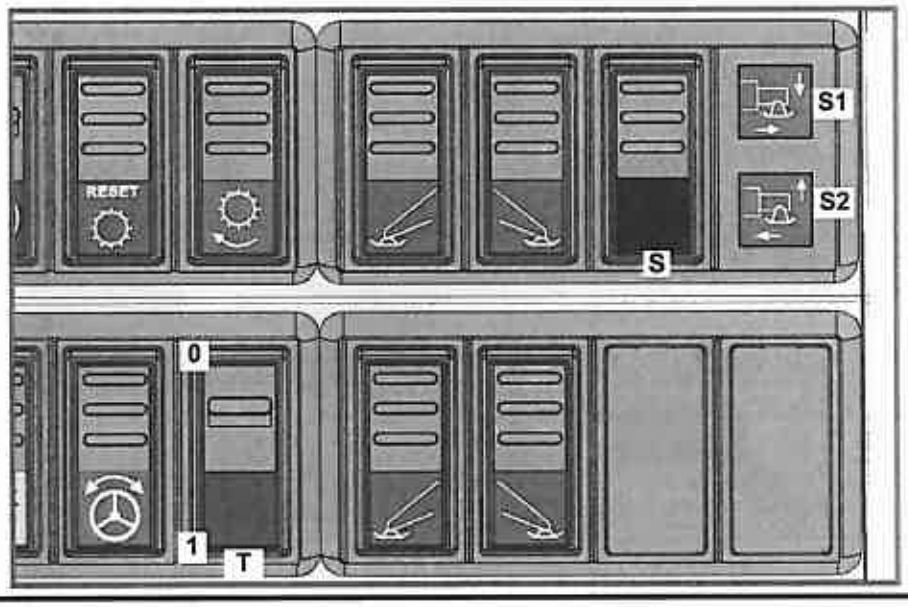
T - SCHALTER ZUM RÜCKSTELLEN DES FAHRSICHERHEITSSSYSTEMS

Mit gedrehtem Turm und ausgefahrenem und/oder über 3 m gehobenem Ausleger fährt der Stapler nicht.
Nur in Ausnahmefällen und aus Sicherheitsgründen ist das Fahren möglich, wenn man den Schalter „T" drückt.
Um das Fahren zu genehmigen, muss der Fahrer der Schalter „T" in die Stellung „1" bringen.
Um das Fahrsicherheitssystem wieder zu aktivieren, muss der Fahrer der Schalter „T" in die Stellung „0" umschalten.

Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato.
L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.

To avoid affecting the stability of the truck, move slowly for short distances on flat, level ground.
The operator and the truck are exposed to risks.

Um die Standsicherheit des Staplers nicht in Frage zu stellen, langsam und nur kurze Strecken auf ebenem und nivelliertem Gelände fahren.
Der Fahrer und der Stapler sind gefährdet.



4 - LIVELLA A BOLLA

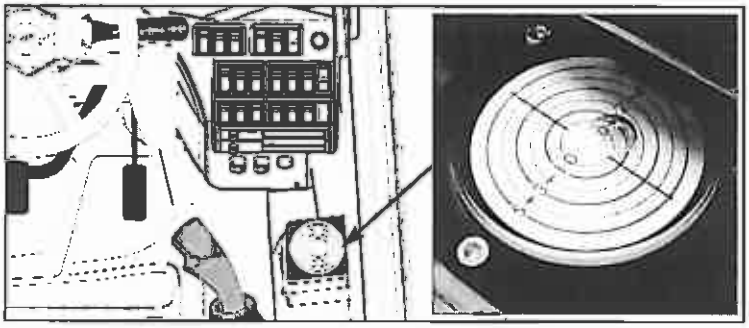
Situata a destra dell'operatore serve a controllare il livello della macchina su terreni sconnessi. In questi casi per ottenere il giusto livellamento della macchina rispetto al terreno si devono usare gli stabilizzatori.

4 - BUBBLE LEVEL

This is installed on the control panel to the right of the driver and is used to check the horizontality of the machine, the outriggers can be used in combination with the bubble level reading in order to correctly level the truck.

4 - LIBELLE

Die Libelle befindet sich rechts vom Fahrer und dient zur waagerechten Ausrichtung des Teleskopladers auf unebenem Gelände. Um den Teleskoplader unter solchen Bedingungen richtig auszurichten, muss das Abstützungssystem eingesetzt werden.



5 - QUADRO INTERRUTTORI (zona sinistra)

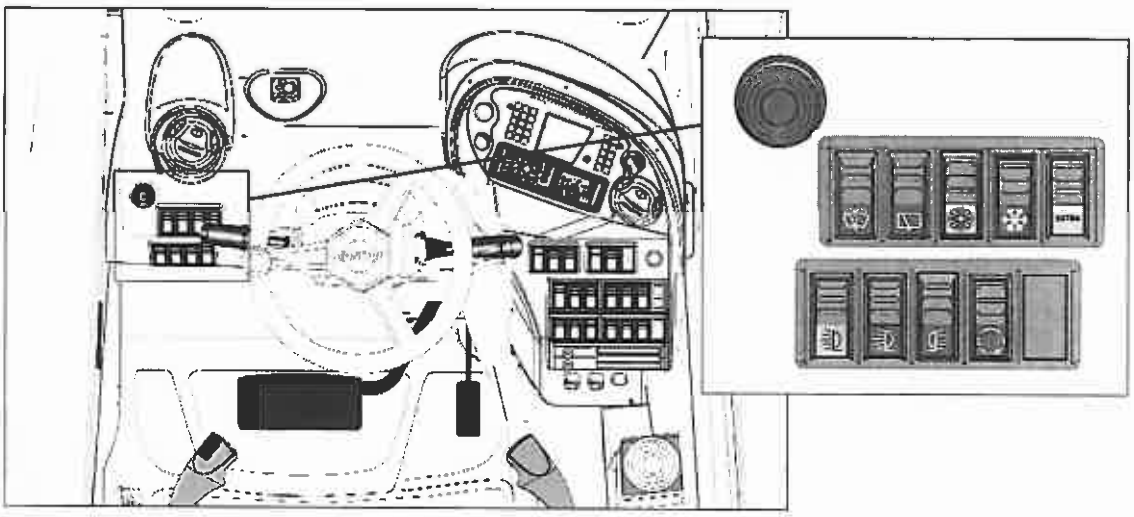
A- Interruttore tergicristallo anteriore e lavavetro
B - Interruttore tergicristallo posteriore e superiore
C - Interruttore ventola riscaldamento
D - Interruttore on-off aria condizionata (se installata).
E - Interruttore comando benna miscelatrice (se installata).
F - Interruttore faro di lavoro su braccio (se installata).
G -Interruttore faro di lavoro anteriore
H -Interruttore faro di lavoro posteriore
I - Interruttore ON-OFF potenziometro optional
L- Pulsante a fungo "arresto d'emergenza"

5 - SWITCHES PANEL (LH area)

A- Front windshield wiper and windshield washer switch
B - Rear and roof window wiper switch
C - Fan speed push-button
D - Interruttore on-off aria condizionata (se installata).
E - Interruttore comando benna miscelatrice (se installata).
F - Working lamp on the boom switch (Option) .
G -Front working lamp switch (Option)
H -Rear working lamp switch (Option)
I - Interruttore ON-OFF potenziometro optional
L- Mushroom-shaped "emergency stop" pushbutton

5 - SCHALTERTAFEL (linker Bereich)

A- Interruttore tergicristallo anteriore e lavavetro
B - Interruttore tergicristallo posteriore e superiore
C - Interruttore ventola riscaldamento
D - Interruttore on-off aria condizionata (se installata).
E - Interruttore comando benna miscelatrice (se installata).
F - Interruttore faro di lavoro su braccio (se installata).
G -Interruttore faro di lavoro anteriore
H -Interruttore faro di lavoro posteriore
I - Interruttore ON-OFF potenziometro optional
L- Pulsante a fungo "arresto d'emergenza"



A- INTERRUTTORE TERGICRISTALLO ANTERIORE E LAVAVETRO

Interruttore a tre posizioni : disattivato (0); per tergicristallo (1); per lavavetro (2). Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare

B -INTERRUTTORE TERGICRISTALLO POSTERIORE E SUPERIORE

Interruttore a tre posizioni : tergicristallo superiore (1); disattivato (0); tergicristallo posteriore (2).

C - INTERRUTTORE VENTOLA RISCALDAMENTO

Questo interruttore a due velocità accende e spegne la ventola riscaldamento.

D - INTERRUTTORE ON-OFF ARIA CONDIZIONATA (SE INSTALLATA).

E - INTERRUTTORE COMANDO BENNA MIX (SE INSTALLATA).

F - INTERRUTTORE FARO DI LAVORO SU BRACCIO

Questo interruttore accende e spegne il faro sul braccio.

G - INTERRUTTORE FARO DI LAVORO ANTERIORE

Questo interruttore accende e spegne il faro.

H - INTERRUTTORE FARO DI LAVORO POSTERIORE

Questo interruttore accende e spegne il faro.

I - INTERRUTTORE ON-OFF POTENZIOMETRO OPTIONAL

L- PULSANTE A FUNGO "ARRESTO D'EMERGENZA

In caso d'emergenza, premere il pulsante rosso a fungo, per arrestare il motore termico della macchina.

Per ripristinare il motore e i movimenti della macchina ruotare il pulsante rosso in senso orario.

A- ANTERIOR WINDSHIELD WIPER AND WINDOW WASHER SWITCH

3-position switch: deactivated (0); for windshield wiper (1); for window washer (2). To deactivate the window washer, just release the switch.

B -POSTERIOR AND UPPER WINDSHIELD WIPER SWITCH

3-position switch: upper windshield wiper (0); deactivated (1); for rear windshield wiper (2).

C – HEATING FAN SWITCH

This two-speed switch switches the heating fan on and off.

D – AIR CONDITIONING ON-OFF SWITCH (IF INSTALLED).

E - MIX bucket command switch (if installed).

F – SWITCH FOR WORK LIGHT ON BOOM

This switch turns the work light on the boom on and off.

G – FRONT WORK LIGHT SWITCH

This switch turns the work light on and off.

H – Rear work light switch

This switch turns the work light on and off.

I - OPTIONAL POTENTIOMETER ON-OFF switch

L- MUSHROOM—SHAPED EMERGENCY STOP PUSHBUTTON

In case of emergency, press the red mushroom-shaped button to stop the vehicle's I.C. engine.

To restore the engine and vehicle movements, turn the red pushbutton clockwise.

A - SCHALTER FRONTSCHEIBENWISCH- UND WASCHANLAGE

Schalter mit drei Stellungen: Ausgeschaltet (0), Scheibenwischen (1); Scheibenwaschen (2). Das Loslassen des Schalters führt zum Ausschalten der Scheibenwaschanlage.

B - SCHALTER HECK- UND OBERER

Scheibenwischer

Schalter mit drei Stellungen: Oberer Scheibenwischer (1), ausgeschaltet (0), Heckscheibenwischer (2).

C - Schalter Heizlüfter

Dieser Schalter mit zwei Geschwindigkeiten schaltet den Heizlüfter ein und aus.

D - Schalter ON-OFF KLIMAANLAGE (falls vorhanden).

E - SCHALTER BEDIENUNG MISCHKÜBEL (falls vorhanden).

F - SCHALTER ARBEITSSCHEINWERFER AUF AUSLEGER

Dieser Schalter schaltet den Arbeitsscheinwerfer auf dem Ausleger ein und aus.

G - SCHALTER ARBEITSSCHEINWERFER VORN

Dieser Schalter schaltet den Arbeitsscheinwerfer ein und aus.

H - SCHALTER ARBEITSSCHEINWERFER HINTEN

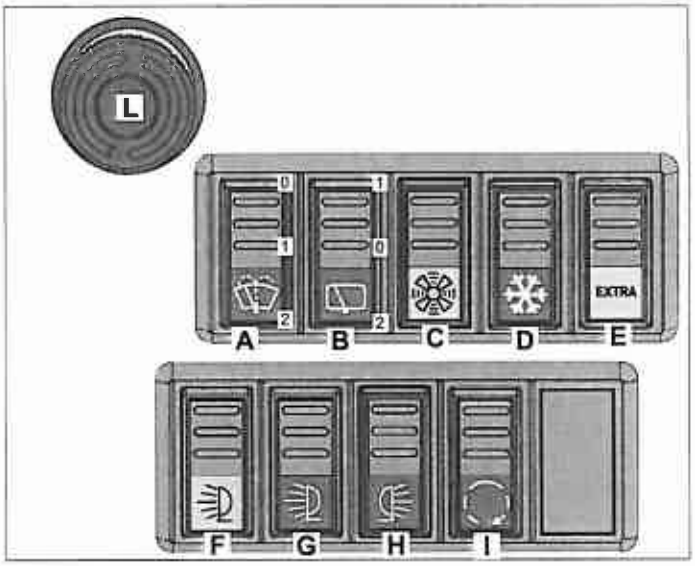
Dieser Schalter schaltet den Arbeitsscheinwerfer ein und aus.

I - SCHALTER ON/OFF POTENTIOMETER OPTIONAL

L - PILZ-SCHLAGTASTE „NOT-HALT"

In Notfällen die rote Pilz-Schlagtaste drücken, um den Verbrennungsmotor der Maschine anzuhalten.

Um den Motor wieder einzuschalten und die Bewegungen wieder möglich zu machten, die rote Taste im Uhrzeigersinn drehen.



6 - INTERRUTTORE LUCI D'EMERGENZA

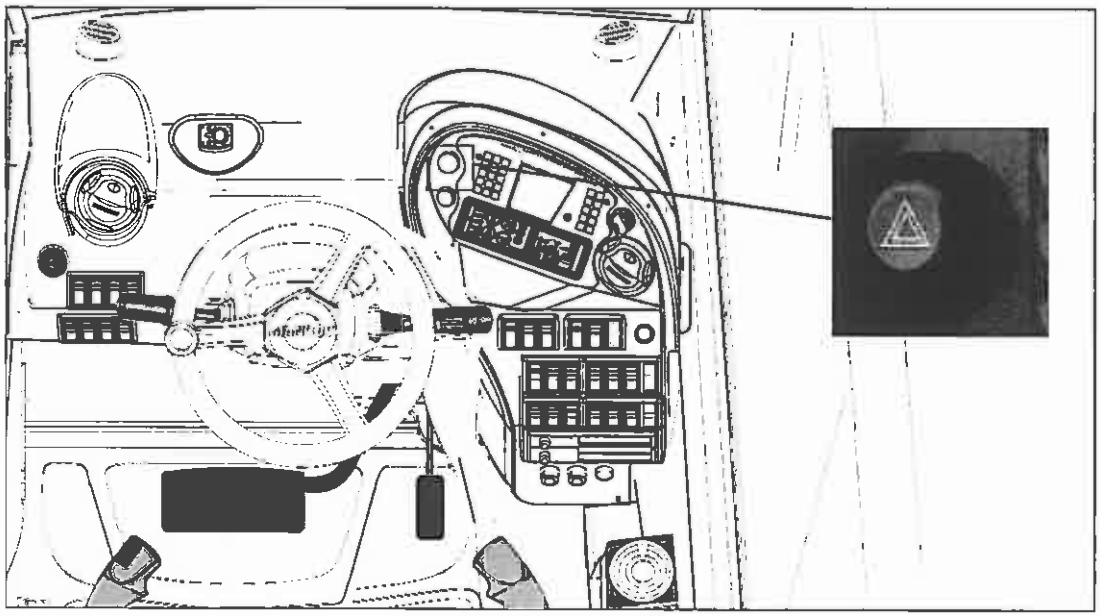
Premendo questo interruttore si attivano contemporaneamente tutti gli indicatori di direzione. Per disattivare premere di nuovo l' interruttore.

6 - EMERGENCY LIGHT SWITCH

Press this switch to activate all turn signals at the same time. Depress the switch a second time to deactivate.

6 - SCHALTER WARNBLINKANLAGE

Durch Drücken dieses Schalters wird die Warnblinkanlage aktiviert. Um die Warnblinkanlage abzustellen, ist der Schalter erneut zu drücken.



7 - PANNELLO DI CONTROLLO

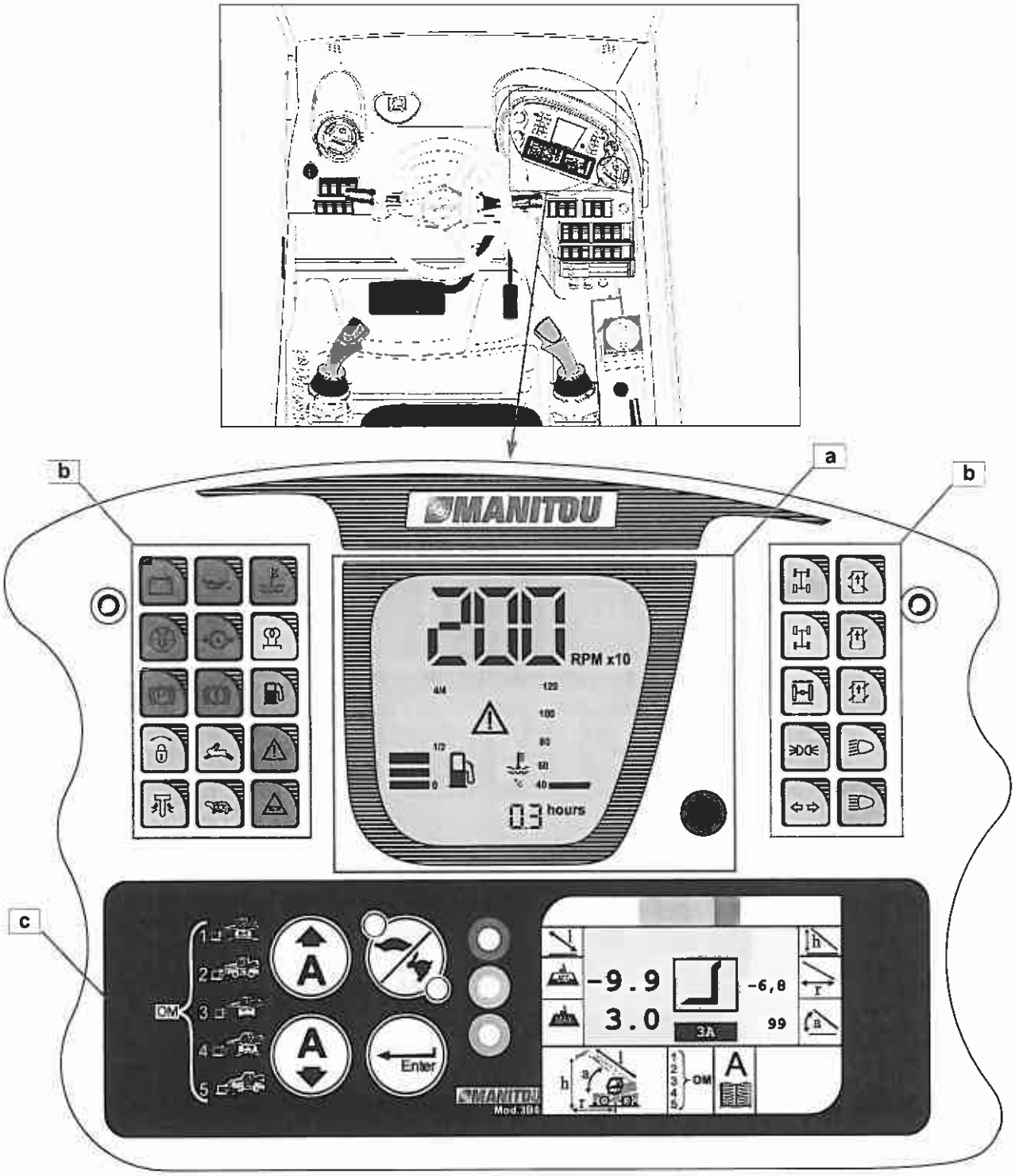
La macchina è equipaggiata di un pannello di controllo che visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.
Il pannello è formato :
a - da un display digitale multifunzione;
b - dalle spie di funzione e di allarme;
c - dal limitatore di carico (LMI).

7 - CONTROL PANEL

The vehicle is equipped with a control panel which displays and informs the operator of the working of the machine in all its phases. The panel comprises:
a – a multipurpose digital display;
b – function and alarm indicator lights;
c – load limiter (LMI).

7 - SCHALTTAFEL

Die Maschine ist mit einer Schalttafel ausgestattet, die den Fahrer in allen Arbeitsphasen durch die Anzeige über den Betrieb der Maschine unterrichtet.
Die Tafel setzt sich wie folgt zusammen:
a – aus einem digitalen Mehrfunktionsdisplay
b – aus den Betriebs- und Alarmanzeigen
c – aus dem Lastüberwachungssystem (LMI).



a - Display digitale multifunzione

Funzioni display digitale:

a1 - indicatore contaore
a2 - indicatore contachilometri (solo in fase di accensione macchina)
a3 - indicatore temperatura acqua
a4 - indicatore livello carburante
a5 - tachimetro (Km/h)
a6 - contagiri (rpm x 10)
a7 - indicatore anomalia motore.Mercedes
a8 - selettore tachimetro o contagiri

a – Multi-purpose digital display

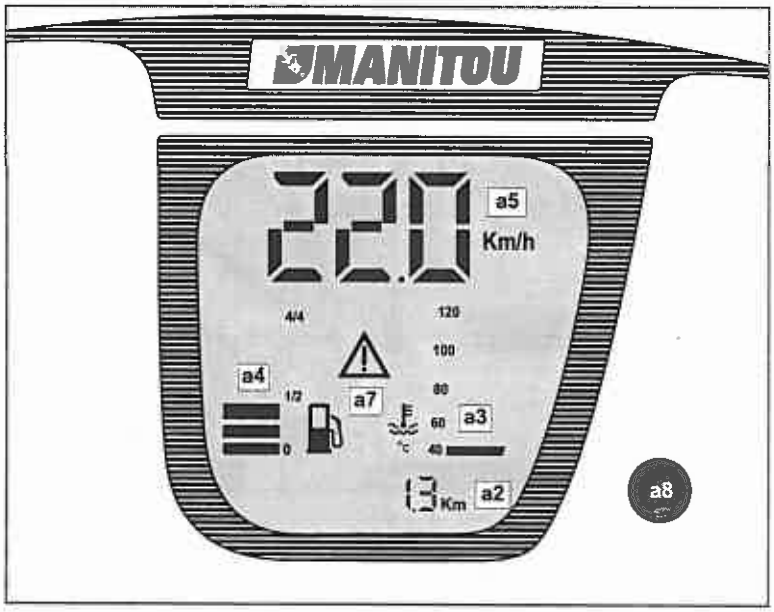
Digital display functions:

a 1 – hour meter indicator
a 2 - speedometer indicator (only in the vehicle ignition phase)
a 3 – water temperature indicator
a 4 – fuel level indicator
a 5 - tachymeter (km/h)
a 6 – rev counter (rpm x 10)
a 7 - Mercedes engine fault indicator
a 8 - tachymeter or rev counter selector

a - Digitales Mehrfunktionsdisplay

Funktionen des digitalen Displays:

a1 - Betriebsstundenzähler
a2 – Kilometeranzeiger (nur in der Einschaltphase der Maschine)
a3 - Anzeige der Wassertemperatur
a4 - Kraftstoffstandanzeige
a5 - Tachometer (km/h)
a6 – Drehzahlmesser (min-1 x 10)
a7 – Störungsanzeige Motor Mercedes
a8 – Wahlschalter Tachometer oder Drehzahlmesser



b - Spie di funzioni e di allarmi

b1 - Spia rossa di eccitazione alternatore
b2 -Spia rossa di pressione olio motore termico
b3 - Spia rossa indicatore temperatura acqua
b4 - Spia rossa indicatore intasamento filtro aria
b5 - Spia rossa a disposizione
b6 - Spia gialla pre-riscaldo candelette motore (optional)
b7 - Spia rossa freno di stazionamento
b8 - Spia rossa livello olio dei freni
b9 - Spia arancione riserva carburante
b10 - Spia verde allineamento torretta
b11 - Spia verde marcia veloce
b12 - Spia rossa allarme motore Mercedes
b13 - Spia verde blocco rotazione
b14 - Spia verde marcia lenta
b15 - Spia rossa anomalie catene braccio
b16 - Spia verde allineamento ruote anteriori
b17 - Spia verde ruote anteriori e posteriori sterzanti
b18 - Spia gialla allineamento ruote posteriori
b19 - Spia verde ruote anteriori sterzanti
b20 - Spia gialla blocco ponte posteriore
b21 - Spia verde ruote in posizione obliqua
b22 - Spia verde luci di posizione
b23 - Spia verde luci anabbaglianti
b24 - Spia verde luci di direzione
b25 - Spia blu luci abbaglianti

Girando la chiave d'avviamento fino al primo scatto (con il motore spento) viene eseguito un "Check" tutte le spie si accendono e un avvisatore acustico entra in funzione; tutto ritorna normale solo dopo l'accensione del motore termico.

b - Function and alarm indicator lights

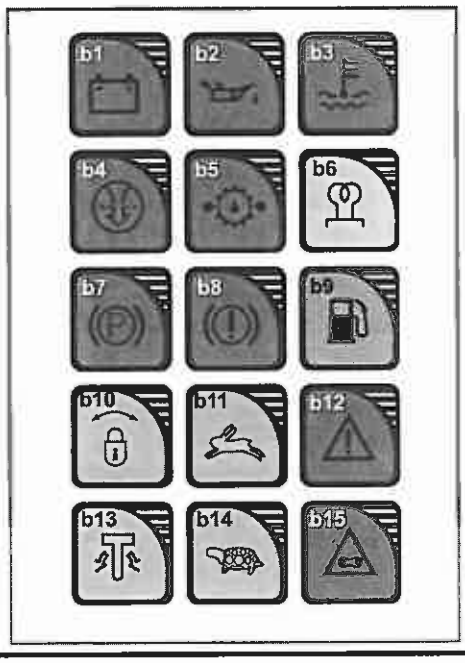
b1 - Red warning light for alternator exitation
b2 - Red warning light for engine oil pressure
b3 - Red warning light water temperature indicator
b4 - Red warning light for air filter blocked indicator
b5 – Red indicator light
b6 – Engine spark plugs pre-heat yellow indicator light (optional)
b7 - Red warning light for parking brake
b8 - Spia rossa livello olio del freni
b9 - Spia arancione riserva carburante
b10 -Turret alignment green warning light
b11 – Fast speed green indicator light
b12 - Mercedes engine alarm red indicator light
b13 - rotation lock Green warning light
b14 – Slow speed green indicator light
b15 – Boom chains anomaly red indicator light
b16 - Front wheel alignment Green warning light
b17 - Steering front and rear wheels.
b18 - Rear wheel alignment Yellow warning light
b19 -Front steering wheels green indicator light
b20 - Rear axle lock Yellow warning light
b21 - Wheels in an oblique position
b22 - Parking Green warning light
b23 - Green warning light for headlights
b24 - Green warning light for direction indicators.
b25 - Blue warning light for high beams.

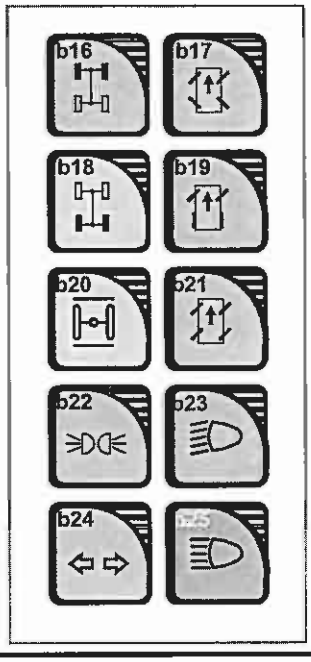
When the ignition key is turned to the first position (with the engine off) a "check" is performed, all the lamps turn on and a buzzer is activated. Everything returns to normal only after the engine has been turned on.

b - Betriebs- und Alarmanzeigen

b1 - Ladekontrollleuchte
b2 - Rote Kontrollleuchte Motoröldruck
b3 - Rote Kontrollleuchte Wassertemperaturanzeige
b4 - Rote Kontrollleuchte Luftfilter ver stopft
b5 - Rote Kontrollanzeige, nicht belegt
b6 – Gelbe Kontrollanzeige Vorglühen Glühkerzen Motor (Option)
b7 - Rote Kontrollleuchte Feststellbremse
b8 - Rote Kontrollanzeige für Bremsflüssigkeitsstand
b9 – Orangefarbene Kontrollanzeige Kraftstoffreserve
b10 - Grüne Kontrollleuchte oberwagen ausgerichtet
b11 – Grüne Kontrollanzeige schneller Gang eingelegt
b12 - Rote Alarmleuchte Mercedes-Motor
b13 - Grüne Kontrollleuchte rotation gesperrt
b14 – Grüne Kontrollanzeige langsamer Gang eingelegt
b15 – Rote Kontrollanzeige Störung Auslegerketten
b16 - Gelbe kontrolleeuchte ausrichtung der hinterräder
b17 – Grüne Kontrollanzeige vordere und hintere Lenkräder
b18 - Gelbe kontrolleuchte ausrichtung der hinterräder
b19 – Grüne Kontrollanzeige vordere Lenkräder
b20 - Gelbe kontrolleuchte verriegelung der hinterachse
b21 - Diagonallenkung
b22 - Grüne kontrolleuchte stand licht
b23 - Grünes Warnlicht für Scheinwerfer
b24 - Grüne Kontrollleuchte Fahrtrichtungsanzeiger
b25 - Blaue Kontrolleuchte Fernlichter

Durch Drehen des Zündschlüssels bis zum ersten Einrasten (bei ausgeschaltetem Motor) werden alle Kontrolleuchten "gecheckt" und ein Signalton ertönt; nach Einschalten des "Diesel"- Motors kehrt alles wieder in den Normalzustand zurück.





b1 - Spia rossa di eccitazione alternatore

Questa spia si accende all'inserimento del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e verificare sia il circuito elettrico sia la cinghia alternatore.

b2 -Spia rossa di pressione olio motore termico

Questa spia si accende contemporaneamente all'accensione del contatto elettrico sul carrello elevatore e deve spegnersi dopo la messa in moto del motore termico. Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello, spegnere immediatamente il motore termico e cercare la causa (controllare il livello dell'olio nel carter del motore).

b3 - Spia rossa indicatore temperatura acqua

Quando il carrello elevatore lavora normalmente, la spia dell'indicatore rimane spenta. Se la temperatura raggiunge i 95° C la spia si accende; spegnere subito il motore termico e cercare l'origine dell'inconveniente nel circuito di raffreddamento.

b4 - Spia rossa indicatore intasamento filtro aria

Questa spia serve a segnare lo stato della cartuccia del filtro: se questa é incrostata o danneggiata la spia si accende (per la sostituzione della cartuccia, riferirsi al capitolo "Lubrificanti").

b5 - Spia rossa a disposizione

b6 - Spia gialla pre-riscaldo candelette motore (optional)

Quando il dispositivo di pre-riscaldo candelette è installato, prima dell'accensione del motore, ruotare la chiave di START in posizione "1", la spia gialla si accende e il dispositivo si attiva. Quando si spegne la spia avviare il motore.

b7 - Spia rossa freno di stazionamento

La spia accesa indica che il freno di stazionamento è in funzione.

b1 - Red warning light for alternator exitation

This warning light comes on when the ignition is switchted on and should go out when the engine is running. If the warning light should come on when the engine is running stop the engine immediately, and check the alternator belt and electrical circuit.

b2 - Red warning light for engine oil pressure

This warning lights when the ignition is switched on and should go out when the engine is running. If this warning light should come on when operating the forklift switch off the engine immediately and investigate the cause (check the oil level in the engine sump).

b3 - Red warning light water temperature indicator

When the fork-lift truck is operating under normal conditions, the indicator warning light remains off. If the temperature reaches 95 °C, the warning light turns on, immediately turn off the engine and troubleshoot the cause in the cooling circuit.

b4 - Red warning light for air filter blocked indicator

This warning light is used to indicate the condition of the filter cartridge: if it is blocked or damaged. The warning light comes on (to replace the cartridge, refer to the chapter "Filters and belts").

b5 – Red indicator light

b6 – Engine spark plugs pre-heat yellow indicator light (optional)

When the spark plugs pre-heat device is installed, before switching on the engine, turn the START key to position "1", the yellow indicator lights up and the device is activated.
When the indicator switches off, start up the engine.

b7 - Red warning light for parking brake

When illuminated indicates that the parking brake is applied.

b1 - Ladekontrollleuchte

Diese Kontrollleuchte wird aktiviert, wenn die Zündung eingeschaltet wird. Sollte diese Kontrollleuchte während des Einsatz des Teleskopladers aufleuchten, sofort den Motor abstellen und die Ursache ermitteln.

b2 -Rote Kontrollleuchte Motoröldruck

Diese Kontrollleuchte wird bei einschalten der Zündung aktiviert. Nach dem Anspringen des Motors muß diese Kontrollleuchte erlöschen.
Sollte diese Kontrollleuchte während des Einsatz des Teleskopladers aufleuchten, sofort den Motor abstellen und die Ursache ermitteln.

b3 - Rote Kontrollleuchte Wassertemperaturanzeige

Diese Kontrollleuchte wird aktiviert, wenn die Wassertemperatur 95°C oder mehr beträgt. Sollte diese Kontrollleuchte während des Einsatz des Teleskopladers aufleuchten, sofort den Motor abstellen und die Ursache ermitteln.

b4 - Rote Kontrollleuchte Luftfilter ver stopft

Diese Kontrolleuchte zeigt den Zustand des Filtereinsatzes an: ist er verstopft oder beschädigt, leuchtet die Kontrollleuchte auf (für den Wechsel des Filtereinsatzes, siehe Kap. "Öle/Fette - Flüssigkeiten - Treibstoff - Filter").

b5 - Rote Kontrollanzeige, nicht belegt

b6 – Gelbe Kontrollanzeige Vorglühen Glühkerzen Motor (Option)

Wenn die Vorglühvorrichtung Installiert ist, vor dem Starten des Motors den START-Schlüssel in die Position „1" drehen. Die gelbe Leuchtanzeige meldet, dass die Vorrichtung aktiv ist. Wenn die Leuchtanzeige aus geht, den Motor starten.

b7 - Rote Kontrollleuchte Feststellbremse

Diese Kontrollampe leuchtet auf, wenn die Feststellbremse blockiert Ist.

b8 - Spia rossa livello olio del freni

Se la spia si accende durante il funzionamento del carrello elevatore, spegnere immediatamente il motore termico e verificare il livello dell'olio dei freni. Qualora il livello risultasse relativamente basso, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

b8 – Brakes oil level red indicator light

If the indicator lights up while the forklift truck is in operation, switch the I.C. engine off immediately and check the brakes fluid level.
If the level is relatively low, contact your agent or dealer.

b8 - Rote Kontrollanzeige für Bremsflüssigkeitsstand

Wenn die Kontrollanzeige während des Staplerbetriebs aufleuchtet, den Dieselmotor sofort abstellen und den Bremsflüssigkeitsstand prüfen.
Sollte der Stand zu tief sein, wenden Sie sich bitte an den Vertreter oder den Vertragshändler.

b9 - Spia arancione riserva carburante

Se la spia si accende la riserva segnalala corrisponde circa ad 1 ora di lavoro.

b9 – Fuel reserve orange indicator light

If the indicator lights up, the reserve corresponds to approx. one hour of service.

b9 – Orangefarbene Kontrollanzeige Kraftstoffreserve

Wenn die Kontrollanzeige aufleuchtet, reicht der Kraftstoffreserve noch für circa 1 Stunde Arbeit.

b10 - Spia verde allineamento torretta

Segnala l'allineamento dell'asse longitudinale della torretta con l'asse longitudinale del telaio. Quando la torretta è allineata la spia si illumina.

b10 - turret alignment green warning light

Indicates that the longitudinal axis of the turret is aligned with the longitudinal axis of the chassis. The light will come on when the turret is aligned.

b10 - Grüne Kontrollleuchte oberwagen ausgerichtet

Diese Kontrollleuchte wird aktiviert, wenn der Oberwagen zur Fahrzeuglängsachse ausgerichtet ist.

b11 - Spia verde marcia veloce inserita

b11 – Fast speed green indicator light

b11 – Grüne Kontrollanzeige schneller Gang eingelegt

b12 - Spia rossa allarme motore Mercedes

b12 - Mercedes engine alarm red indicator light

b12 - Rote Alarmleuchte Mercedes-Motor

b13 - Spia verde blocco rotazione

Segnala l'inserimento del perno di blocco rotazione comandato dalla leva "24" (vedere descrizione). Quando il perno è inserito la spia si illumina.

b13 - rotation lock Green warning light

Indicates that the rotation lock pin has engaged following use of lever "24" (see description). The warning light will come on when the pin has engaged.

b13 - Grüne Kontrollleuchte rotation gesperrt

Diese Kontrollleuchte wird aktiviert, wenn die Verriegelung der Rotationsfunktion arretiert ist.

b14 - Spia verde marcia lenta inserita

b14 – Slow speed green Indicator light

b14 – Grüne Kontrollanzeige langsamer Gang eingelegt

b15 - Spia rossa anomalie catene braccio

(Secondo norme EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).

Controllo visivo e sonoro della possibile rottura o allineamento di una catena del braccio telescopico.Se la spia si accende e l'allarme sonoro è attivato fermare immediatamente il carrello e rivolgersi al concessionario per ripristinare le catene dello sfilo braccio.

b15 – Boom chains anomaly red Indicator light (According to standard EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).

A visual and audible alarm that two the chain of the telescopic boom may be damaged or broken. If the light blinks and the warning horn is actived, stop immediately the truck and consult your dealer.

b15 – Rote Kontrollanzeige Störung Auslegerketten (nach Normen EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).

Optische und akustische Warneinrichtung, falls eine der Ketten des Teleskop-auslegers beschädigt oder falsch eingestellt ist. Falls die Kontrollleuchte aufleuchtet und der Warnton ertönt, Teleskoplader sofort außer Betrieb nehmen und die Ketten des Teleskopauslegers vom Vertragshändler instand setzen lassen.

b16 - Spia verde allineamento ruote anteriori

Segnala l'allineamento delle ruote anteriori rispetto all'asse del veicolo. Quando le ruote sono allineate la spia si illumina. *

* Procedura: Premere il selettore dei tipi di sterzata "3F" in posizione "1", girare il volante fino a che la spia gialla allineamento ruote posteriori non si illumina; poi posizionare il selettore tipi di sterzatura "3F" in posizione "2" e girare il volante fino a che la spia verde allineamento ruote anteriori non si illumina. Quando sia le ruote anteriori e posteriori sono allineate, si può selezionare uno dei suddetti 3 tipi di sterzata.

Con l'uso può verificarsi lo scoordinamento delle ruote, almeno ogni 20 ore di funzionamento eseguire il riallineamento delle ruote come descritto nella procedura.

b17 - Spia verde ruote anteriori e posteriori sterzanti

b18 - Spia gialla allineamento ruote posteriori

Segnala l'allineamento delle ruote posteriori rispetto all'asse del veicolo. Quando le ruote sono allineate la spia si illumina. (*b16)

b19 - Spia verde ruote anteriori sterzanti

b20 - Spia gialla blocco ponte posteriore

Questa spia lampeggia quando si attiva il blocco ponte posteriore.
Il blocco del ponte posteriore è automatico e avviene per :

- rotazione torretta oltre 15° (ogni lato)
- sollevamento braccio oltre 60° dal suolo.

b21 - Spia verde ruote in posizione obliqua

b22 - Spia verde luci di posizione

b23 - Spia verde luci anabbaglianti

b24 - Spia verde luci di direzione

b25 - Spia blu luci abbaglianti

b16 - Front wheel alignament Green warning light

Indicates that the rear wheels are allgned in relation to the truck axis. The warning light will come on when the wheels are aligned.*

*Procedure: Set steering selector "3F" to position "1". Turn the steering wheel until the yellow warning light comes on, then set the steering selector "3F" to position "2" and turn the steering wheel until the green warning light comes on. When the front and rear wheels are aligned you may choose the desired mode of steering.

During the use of the crane may happen that the wheel are not aligned, so at least every 20 hours make the procedure for the alignement wheels.

b17 - Steering front and rear wheels Green warning light.

b18 - Rear wheel alignament Yellow warning light

Indicates that the rear wheels are aligned in relation to the truck axis. The warning light will come on when the wheels are aligned (*b16)

b19 - Steering front wheels Green warning light.

b20 - Rear axle lock Yellow warning light

This indicator flashes when the rear axle lock is activated.
Rear axle locking is automatic and occurs when:

- the turret turns more than 15° (for side)
- the boom is raised more than 60° from the ground.

b21 - Wheels in an oblique position

b22 - Parking Green warning light

b23 - Green warning light for headlights

b24 - Green warning light for direction indicators.

b25 - Blue warning light for high beams.

b16 - Gelbe kontrolleeuchte ausrichtung der hinterräder

Diese Kontrollleuchte leuchtet, wenn die Vorderräder parallel zur Längsachse des Teleskopladers ausgerichtet sind. *

* Räder ausrichten:
1) Wahlschalter Lenkungsart "3F" in Stellung "1" betätigen und Lenkrad so lange drehen, bis die gelbe Kontrollleuchte Ausrichtung Hinterräder aufleuchtet.
2) Wahlschalter Lenkungsart "3F" in Stellung "2" betätigen und Lenkrad so lange drehen, bis die grüne Kontrollleuchte Ausrichtung Vorderräder aufleuchtet.
3) Wenn sowohl Vorder- als auch Hinterräder ausgerichtet sind, kann eine der drei oben genannten Lenkungsarten gewählt werden.

Nach längerem Betrieb können bei der Radausrichtung Abweichungen auftreten; deshalb sind mindestens alle 20 Betriebsstunden die Räder wie oben beschrieben neu auszurichten.

b17 - Allradlenkung

b18 - GELBE KONTROLLLEUCHTE AUSRICHTUNG DER HINTERRÄDER

Diese Kontrollleuchte leuchtet, wenn die Hinterräder parallel zur Längsachse des Teleskopladers ausgerichtet sind. (*b16)

b19 - Vorderradlenkung

b20- GELBE KONTROLLLEUCHTE VERRIEGELUNG DER HINTERACHSE

Diese Kontrollanzeige meldet, wenn die Sperre der Hinterachse aktiviert wird.
Die Sperre der Hinterachse erfolgt automatisch und erfolgt bei:

- Rotation Turm um mehr als 15° (jede Seite)
- Heben des Auslegers um über 60° im Bezug zum Boden.

b21 - Diagonallenkung

b22 - Grüne kontrolleuchte stand licht

b23 - Grünes Warnlicht für Scheinwerfer

b24 - Grüne Kontrollleuchte Fahrtrichtungsanzeiger

b25 - Blaue Kontrolleuchte Fernlichter

c - Limitatore di carico (LMI)

Posizionamento sulla macchina dei componenti del limitatore

I dispositivi di rilevamento sono installati sulla struttura della macchina per rilevarne i dati in fase di lavoro, mentre il pannello di controllo si trova in cabina, a disposizione dell'operatore.

1 - Sensore d'angolo e sfilo: sul lato sinistro del braccio.

2 - Nr. 4 Trasduttori di Pressione: sui cilindri di sollevamento e di compensazione.

3 - Pannello Comandi: in cabina.

4 - Girofaro rosso: lampeggia quando si esclude il "Sistema di Sicurezza" o si bloccano i movimenti tramite l'intervento del "Sistema di Sicurezza".

c - Limitatore di carico (LMI)

Components location on the machine

The sensors are positioned on the boom and cylinders in order to detect data when working, while the main unit and the control panel are located inside the cabin.

1 - Length/Angle sensor: on the left side of the boom

2 - Nr. 4 Pressure Transducers: on Main and Compensation cylinders.

3 - Control Panel: in the cabin.

4 - Red revolving beacon: flashes when the "Safety System" is overridden with the override key.

c - Limitatore di carico (LMI)

Position der lmb komponenten an der maschine

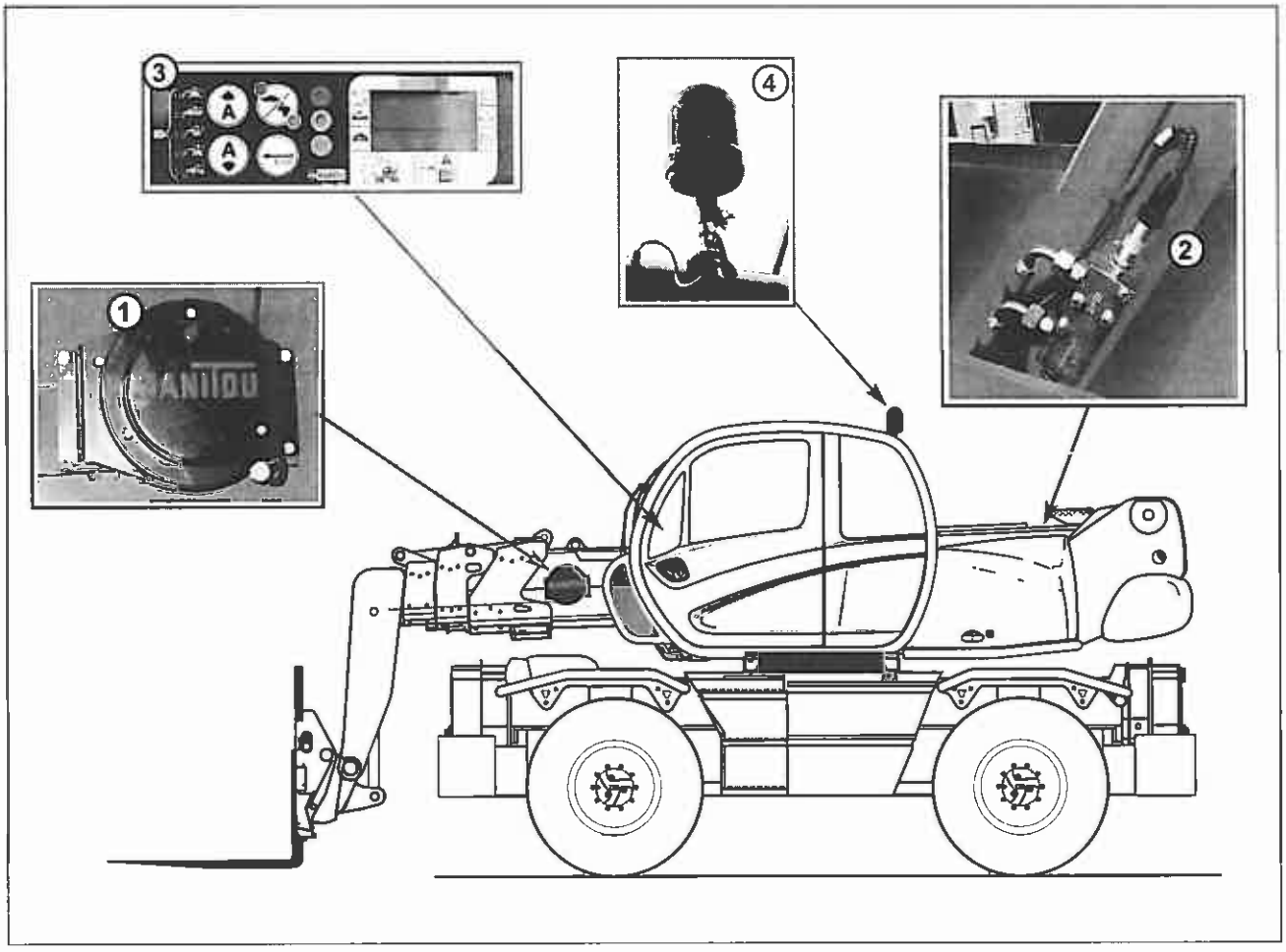
Die Meßwertaufnehmer zur Erfassung der aktuellen Daten befinden sich am Ausleger und an den Hydraulikzylindern. Zentraleinheit und Anzeigegerät sind in der Fahrerkabine untergebracht.

1 - Auslegerlängen- und winkelgeber: Auf der in Fahrtrichtung linken Seite des Auslegers

2 - 4 hydr. Druckaufnehmer: jeweils 2 an dem Haupt und dem Kompensations zylinder

3 - Anzeigegerät:I n der fahrerkabine

4 - Rote Rundum-Warnleuchte: Blinkt, wenn das "Sicherheitssystem" sich ausschaltet oder die Bewegungen werden durch die Auslösung des "Sicherheitssystems" blockiert.



c1 - Descrizione del pannello di controllo

Il pannello fornisce all'operatore tutte le informazioni utili per lavorare correttamente e permette le selezioni necessarie.

1 - Simboli di identificazione dei modi operativi della macchina (stabilizzata, gomme frontali, 400°/360° su gomme, stabilizzata parzialmente).
Le selezioni sono automatiche.
2 - Simboli di identificazione delle attrezzature (selezione manuale sul pannello attraverso il tasto A↑).
3 - Spie luminose Verde/Gialla/Rossa indicanti la condizione di lavoro (sicurezza/allarme/blocco).
4 - Display LCD Alfanumerico per la visualizzazione dei dati di lavoro.
5 - Simboli e lettere relativi alle indicazioni fornite dal display.
6 - Icona riproducente la macchina e le lettere relative ai dati geometrici visualizzati.
7 - Tasto di regolazione contrasto.
8 - Tasto per selezionare la velocità dei movimenti idraulici: standard o lenti.
9 - Tasto per selezionare il tipo di accessorio (tra quelli presenti).
10 - Tasto per confermare l'accessorio e il valore del contrasto.

c1 - Control panel description

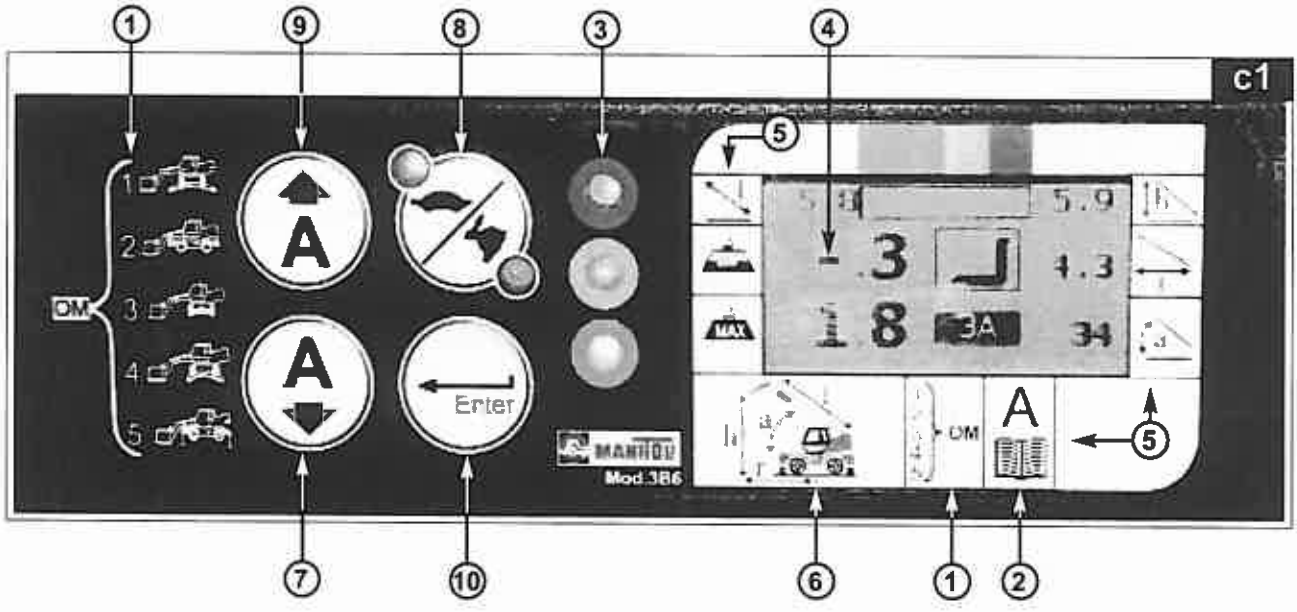
It gives to the operator all information in order to work in safe conditions and allows correct setting.

1 - Symbols identifying the operating modes of the machine (stabilised, frontal on tyres, 400°/360° on tyres, partially stabilised).
The selections are made automatically.
2 - Identification symbols of the attachments (manual selection via the panel using the A↑ key).
3 - Green/Yellow/Red indicator lights signalling the operating status (safety/alarm/block).
4 - Alphanumerical LCD display showing the operating data.
5 - Symbols and letters concerning the indications provided by the display.
6 - Icon depicting the machine and the letters of the geometric data displayed.
7 - Contrast regulating key.
8 - Key for selecting the speed of the hydraulic movements: standard or slow.
9 - Key for selecting the type of attachment (amongst those installed).
10 - Key for confirming the attachment and contrast value.

c1 - Beschreibung des anzeigegeräts

Es gibt dem Fahrer Informationen, um im sicheren Bereich zu arbeiten und gestattet die Eingabe einsatzrelevanter Daten.

1 - Identifikationssymbole der Betriebsarten der Maschine (stabilisiert, Frontalreifen, 400°/360° auf Reifen, teilweise stabilisiert).
Die Wahlvorgänge werden automatisch vorgenommen.
2 - Identifikationssymbole der Geräte (manuelle Wahl auf der Schalttafel mittels der Taste A↑).
3 - Grüne/Gelbe/Rote Leuchtanzeige, die den Arbeitszustand angeben (Sicherheit/Alarm/Sperre).
4 - Alphanumerische LCD-Display für die Sichtanzeige der Arbeitsdaten.
5 - Symbole und Buchstaben zu den vom Display gelieferten Anzeigen.
6 - Icon mit Reproduktion der Maschine und den Buchstaben zu den angezeigten geometrischen Fahrzeugdaten.
7 - Taste zur Kontrastregelung.
8 - Taste zur Wahl der Geschwindigkeit der hydraulischen Bewegungsabläufe: Standard oder langsam.
9 - Taste zur Wahl des Zubehörtyps (unter den vorhandenen).
10 - Taste zur Bestätigung des Zubehörteils und des Kontrastwerts.



Cosa verificare all'avviamento della macchina?

Il pannello, dopo l'auto-controllo, informa l'Operatore sulle condizioni di lavoro nelle quali si trova la macchina e ad ogni accensione il sistema automaticamente si riporta all'ultimo accessorio utilizzato.

ACCENSIONE DELLA MACCHINA

E' NECESSARIO, PRIMA DI INIZIARE A LAVORARE, VERIFICARE CHE LA TABELLA SELEZIONATA CORRISPONDA ALL'ATTREZZATURA INSTALLATA.

SE VIENE INSTALLATA UN'ATTREZZATURA DIFFERENTE È OBBLIGATORIO IMPOSTARE SUL PANNELLO LA TABELLA CORRISPONDENTE COME INDICATO OLTRE (SELEZIONE DELL'ATTREZZATURA PRESCELTA).

What do we have to check when starting the machine?

Once the self test is completed, the control panel informs the operator of the working conditions which the machine is set, asking to check it and at this stage, the display shows the page where the main readings are monitored.

SWITCHING THE MACHINE ON

IT IS COMPULSORY, BEFORE DOING ANY WORK, TO MAKE SURE THAT THE SELECTED TABLE CORRESPONDS TO THE SELECTED ATTACHMENT.

IF A DIFFERENT ATTACHMENT IS SELECTED, IT'S COMPULSORY TO SELECT THE CORRESPONDING TABLE (PLEASE SEE "ATTACHMENT SELECTION AND OPERATING MODE" SECTION)

Was wird nach dem Anlassen der Maschine überprüft ?

Nach Beendigung des Funktionstests wird auf dem Display der zuvor eingegebene Betriebszustand (Anbaugerät und Arbeitsbereich) angezeigt, die der Fahrer unbedingt auf Richtigkeit zuü überprüfen hat.

MASCHINE IN BETRIEB

ES IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, VOR BEGINN DES EINSATZES SICHERZUSTELLEN, DASS DIE EINGEGEBENE UND ANGEZEIGTE TRAGFÄHIGKEITSTABELLE DIE DES VERWENDETEN ANBAUGERÄTS IST.

FALLS EIN ANDERES ANBAUGERÄT VERWENDET WIRD, DANN MUSS UNBEDINGT AUCH DIE ZUGEHÖRENDE TRAGFÄHIGKEITSTABELLE VORGEGEBEN WERDEN. (SIEHE AUCH KAPITEL "VORGABE DES ANBAUGERÄTS UND DES ARBEITSBEREICHS")

OM = Modo Operativo (*c1A*)

Sono possibili 4 modi operativi:

1 - Su Stabilizzatori
2 - Su gomme (torretta frontale).
3 - Su gomme (torretta ruotata).
4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati..

A = Tabella di Carico corrispondente all'attrezzatura in uso.(***c1B***)

OM = Operating Mode *(c1A)*

There are 4 operating modes available:

1 - On Stabilisers
2 - On tyres (turret frontal).
3 - On tyres (turret rotated).
4 - On partially extended stabilisers..

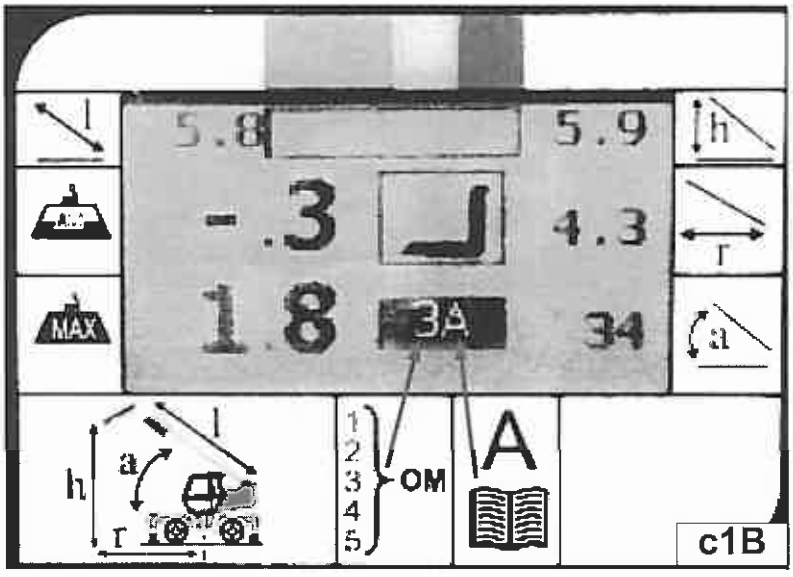
A = Loading Table corresponding to attachments used.**(c1B)**

OM = BETRIEBSART (c1A)

ES GIBT 4 MÖGLICHE BETRIEBSARTEN:

1 - AUF STABILISATOREN
2 - AUF REIFEN (TURM FRONTAL)
3 - AUF REIFEN (TURM GEDREHT)
4 - AUF TEILWEISE AUSGEZOGENEN STABILISATOREN

A = TABELLE DER LAST, DIE DEM GERADE BENUTZEN GERÄT ENTSPRICHT ***(c1B).***



c2 - TASTO REGOLAZIONE CONTRASTO DISPLAY LCD

Premere il tasto A↓ per entrare nella funzione "display autocontrast" .
Il display in automatico effettua una scansione e cambia di contrasto. Premere il tasto ***Enter*** per selezionare il contrasto del display desiderato.

c2 - LCD DISPLAY CONTRAST ADJUSTMENT KEY

Press the A↓ key to enter the "display autocontrast" function. The automatic display carries out a scan and changes the contrast. Press ***Enter*** to select the required display contrast.

c2 - TASTE ZUR KONTRASTREGELUNG LCD-DISPLAY

Die Taste A↓ drücken, um Zugriff zur Funktion "Display Autokontrast" zu erhalten. Das Display führt automatisch eine Abtastung aus und ändert den Kontrast. Die Taste *Enter* drücken, um den gewünschten Kontrast des Displays zu wählen.

c3 - TASTO SELETTORE VELOCITÀ MOVIMENTI

Premendo questo tasto è possibile modificare la velocità dei movimenti idraulici (non è attivo durante l'utilizzo dei cestelli).

Lenti= *Standards=*

c3 - MOVEMENT SPEED SELECTOR KEY

Press this key to modify the speed of the hydraulic movements (not activated when platform is used).

Slow = Standard =

c3 - TASTE ZUR WAHL SWE GESCHWINDIGKEIT DER BEWEGUNGSABLÄUFE

Wenn man diese Taste drückt, kann man die Geschwindigkeit der hydraulischen Bewegungen ändern (während der Benutzung von Arbeitsbühnen nicht aktiv).

Langsam = Standard =

c4 - VISUALIZZAZIONI SUL PANNELLO

Condizioni di carico, %, ed allarmi

1 - Barra LCD sul display alfanumerico indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

2 - Riferimento Verde: Zona di Sicurezza.

3 - Riferimento Giallo: Zona di Allarme (carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso).

4 - Riferimento Rosso: Zona di Blocco (carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso).

5 - Spia Verde accesa: Sicurezza.

6 - Spia Gialla accesa: Allarme. (avvisatore acustico esterno attivo).

7 - Spia Rossa accesa: Blocco movimenti (avvisatore acustico esterno attivo).

c4 - PANEL MONITORING

Lifting Conditions % and alarms

1 - LCD bar showing the lifted load in percentage to the maximum admitted load in that working condition.

2 - Green reference: Safe Zone.

3 - Amber reference: Alarm Zone (Lifted load higher than 90% of maximum admitted load).

4 - Red reference: Shut-off Zone (Lifted load higher than 100% of maximum admitted load).

5 - Green light on: Safe Working.

6 - Amber light on: Alarm (External buzzer on).

7 - Red light on: Dangerous movements shut off (External buzzer on).

c4 - ANZEIGEGERÄT

Auslastung in % und warnungen

1 - LCD Balkenanzeige, die sich auf die darüber befindliche dreifarbige Skala bezieht und auf der das Verhältnis der aktuellen Last zur maximal zulässigen Last dargestellt wird.

2 - Grüner Bereich: Zulässiger Arbeitsbereich.

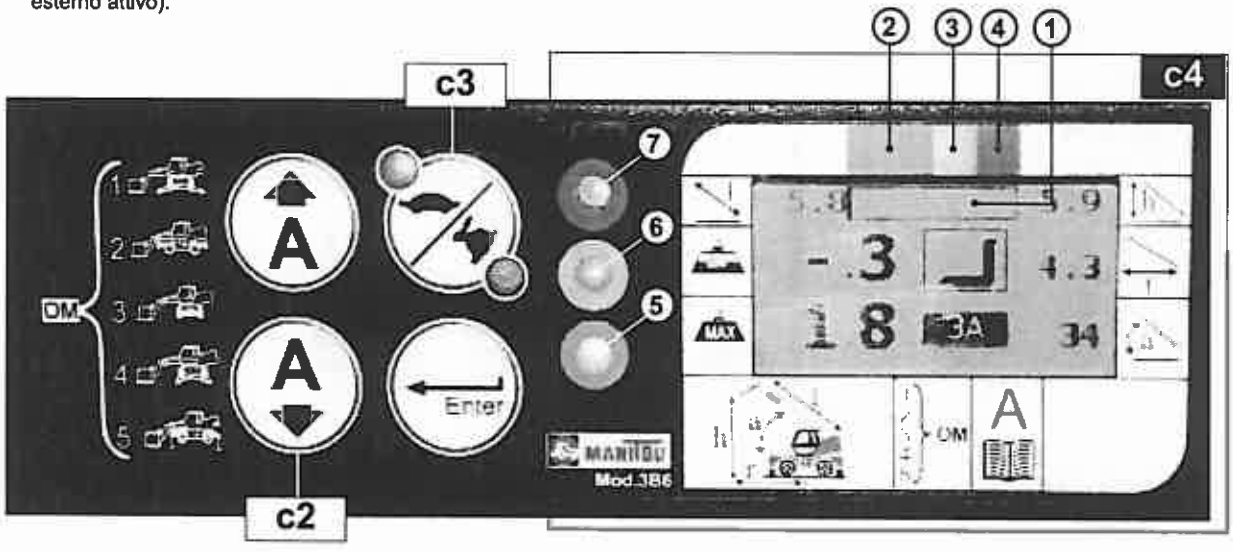
3 - Gelber Bereich: Vorwarnung (die gehobene Last ist größer als 90% der maximal zulässigen Last).

4 - Roter Bereich: Abschaltung (die gehobene Last ist gleich oder größer 100% der maximal zulässigen Last).

5 - Grüne Warnleuchte an: zulässiger Arbeitsbereich

6 - Gelbe Warnleuchte an: Vorwarnung (zusammen mit einem externen akustischen Alarm)

7 - Rote Warnleuchte an: Abschaltung der lastmomentvergrößernden Bewegungen (zusammen mit einem externen akustischen Alarm).



Lettura dei dati di lavoro principali sul display alfanumerico.

8 - PESO DEL CARICO SOLLEVATO, Simbolo: ***ACT*** (lettura in "Tonnellate", con un decimale).

9 - CARICO MASSIMO AMMESSO nella configurazione attuale della macchina.Simbolo: ***MAX*** (lettura in "Tonnellate", con un decimale).

10 - RAGGIO DI LAVORO: misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico. Simbolo: **r** (lettura in "Metri", con un decimale).

11 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO. La prima cifra è relativa al modo operativo ***(OM)*** e la seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (**A** - per avere i corretti riferimenti lettera-accessorio consultare il manuale (cap. 5) o il libretto diagrammi es. : A= forche, C= Argano 3T....).

In caso di selezione all'origine di sistema anglosassone i carichi vengono impostati in "libbre" e i dati geometrici in "piedi".

12 - LUNGHEZZA DEL BRACCIO. Simbolo grafico sottostante: **l** (lettura in "Metri", con un decimale).

13 - ANGOLO DEL BRACCIO. Simbolo grafico sottostante: **a** (lettura in "Gradi", con un decimale).

14 - ALTEZZA DA TERRA. Simbolo grafico sottostante: **h** (lettura in "Metri", con un decimale).

Main Working Data Reading on the display.

8 - WEIGHT OF LIFTED LOAD, Symbol: ***ACT*** (reading in "Tonnes", with a decimal point).

9 - MAXIMUM ADMITTED LOAD: In machine present configuration. Graphic symbol : ***MAX*** (Reading in "Tonnes", with a decimal point).

10- WORKING RADIUS: distance from the centre of turret rotation to applied load. Graphic symbol : **r** (Reading in "Metres", with a decimal point).

11 - OPERATING CONFIGURATION. The first figure concerns the operating mode ***(OM)*** while the second figure concerns the attachment used (**A** - to oblain correct letter-accessory references, consult the manual (chap. 5) or the diagram book e.g. : A= forks, C= Winch 3T....).

In case of Imperial Measure System, the weight will be defined in "Pounds/1000" and the geometric data in "Feet".

12 - BOOM LENGTH. Graphic Symbol : **l** (Reading in "Metres", with a decimal point).

13 - BOOM ANGLE. Graphic Symbol : **a** (Reading in "Degrees" with a decimal point).

14 - HEIGHT FROM GROUND. Graphic Symbol : **h** (Reading in "Metres", with a decimal point).

Wichtige einsatzdaten.

8 - GEWICHT DER GEHOBENEN LAST, Symbol: **ACT** (Anzeige in "Tonnen", mit einer Dezimalstelle).

9 - MAXIMAL ZULÄSSIGE LAST: Für den aktuellen Rüstzustand de Maschine. Symbol :***MAX*** Last in "Tonnen", mit einer Dezimalstelle

10 - AUSLADUNG: Entfernung von der Drehmitte des Oberwagens bis zur Vertikalen der angehängten Last. Symbol :**r** Ausladung in "Meter" mit einer Dezimalstelle

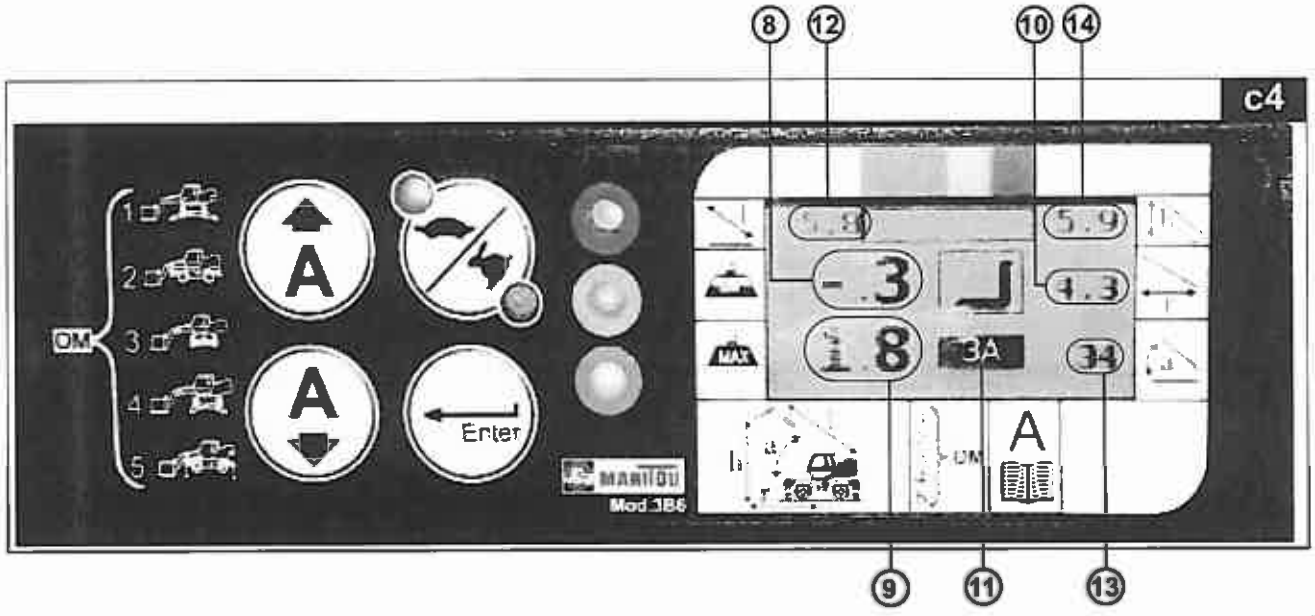
11 - ARBEITSKONFIGURATION. Die erste Ziffer bezieht sich auf die Betriebsart ***(OM)*** und die zweite Ziffer auf das gerade benutzte Gerät (**A** - um die korrekten Bezüge Buchstabe-Zubehörteil zu erhalten, im Handbuch (Kap. 5) oder im Heft der Diagramme nachschlagen, z.B.: A= Gabeln, C= Winde 3T....).

*Bei einer Anzeige im britischen Maßsystem **werden die Last in** "Pounds/1000" **und die** geometrischen Größen **in "Feet" dargestellt.***

12 - AUSLEGERLÄNGE Symbol :**l** Auslegerlänge in "Meter" mit einer Dezimalstelle

13 - AUSLEGERWINKEL Symbol : **a** Auslegerwinkel in "Grad" mit einer Dezimalstelle

14 - HÖHE VOM BODEN Symbol :**h** Höhe in "Meter" mit einer Dezimalstelle



SELEZIONE DELL'ATTREZZATURA PRESCELTA E MODO OPERATIVO

La macchina può utilizzare diverse attrezzature di lavoro caratterizzate da Tabelle di Carico differenti che l'Operatore deve selezionare. Le Tabelle cambiano anche in funzione del Modo Operativo della macchina, ma queste selezioni avvengono automaticamente tramite i micro-interruttori installati.

Ogni qualvolta vi è la necessità di cambiare l'attrezzatura di lavoro (ad esempio vengono smontate le forche e viene montato un Jib), va impostata manualmente sul pannello la corretta tabella (**A**) relativa.
L'impostazione del modo operativo (**OM**) è invece automatica in quanto selezionata da micro-interruttori esterni.
Nella pagina principale, normalmente visualizzata, la Tabella dell'attrezzatura selezionata (**A**) ed il Modo Operativo (**OM**) della macchina vengono visualizzati nella zona evidenziata sottoforma di numeri/lettere.

Indicazione in forma testo

Per migliore comprensione, le condizioni di lavoro, ovvero il Modo Operativo (**OM**) e la tabella (**A**), possono essere visualizzate sotto forma di testo: premendo il tasto **A↑** il visualizzatore mostra la scritta in chiaro del Modo Operativo presente e della Tabella dell'attrezzatura selezionata.
Questa visualizzazione è mantenuta per 3 secondi dopo di che il pannello ritorna alla visualizzazione principale di lavoro.

Impostazione della tabella

Partendo dalla visualizzazione di base premere il tasto **A↑** per passare alla pagina riportante i testi relativi al Modo Operativo (**OM**) corrente ed alla Tabella (**A**) relativa all'attrezzatura in uso.
La prima pressione del tasto **A↑** mostra l'attrezzatura in uso, per il cambiamento di quest'ultima premere il tasto **A↓↑** fino a visualizzare quella appropriata.

Durante questa fase il sistema si pone automaticamente in blocco

SELECTING THE ATTACHMENT AND OPERATING MODE

The machine can work with different attachments and their related Tables which are selected by the Operator. The load Charts, are also changed by the different Operating Modes of the machine which is done automatically by micro-switches installed onboard .

Each time an attachment is replaced, e.g. the forks are removed and a jib fitted, this setting must be done manually on the control panel, selecting the proper related Table (**A**).
The selection of the Operating Mode (**OM**) is automatic because of the external micro-switches.
In the main working page, the Table of the selected attachment (**A**) and the Operating Mode (**OM**) of the machine appear in the indicated area, in the form of numbers/letters.

Monitoring through text messages

In order to have an easier understanding of working condition, the Operating Mode (**OM**) and the attachment (**A**) Load Table can also be monitored in text form:
Pressing the **A↑** button, the display will show very clearly the Operating Mode and the selected attachment.
This page will be held for three seconds; after which the display returns to the main working page.

Setting up Load Tables

Starting from the basic monitoring, press the **A↑** button in order to change from that page to the page related to the (**OM**) Operating Mode and the A Tables related to the attachment being used.
The first pushed "**A↑** botton shows the jib used, to change and visualised the jib push again the switch until to see wich you disered **A↓↑.**

During this operation, the system will automatically put itself in shut-down condition.

VORGABE DES ANBAUGERÄTS UND DES ARBEITSBEREICHS

die Maschine kann mit verschiedenen Anbaugeräten und den diesen zugeordneten Tragfähigkeitstabellen, die vom Fahrer einzugeben sind, eingesetzt werden. Auch für die verschiedenen Arbeitsbereiche der Maschine gibt es unterschiedliche Tragfähigkeits-tabellen, die jedoch automatisch über Mikroschalter vorgegeben werden.

Im Hautmenü, der Standardanzeige, werden das eingegebene Anbaugerät T und der Arbeitsbereich (**OM**) durch Ziffern entsprechend dem folgenden.
Auf der Hauptseite, die in der Regel angezeigt wird, stehen die Tabelle des gewählten Gerätes (**A**) und die Betriebsart (**OM**) der Maschine in dem markierten Bereich in Form von Nummern/Buchstaben.

Anzeige über Textmitteilungen

Um die Einstellungen noch leichter erkenntlich zu machen, kann der Arbeitsbereich OM und die zugehörende Tragfähigkeitstabelle (**A**) auch in Textform angezeigt werden:
Bei Betätigen der **A↑** Taste erfolgt die Anzeige des Anbaugeräts und des Arbeitsbereichs in Textform.
Diese Anzeige erscheint für etwa 3 Sekunden. Danach wechselt das Display wieder zum Hauptmenü zurück.

Auswahl der Tragfähigkeitstabelle

Aus dem Hauptmenü erreicht man durch Betätigen der **A↑**" Taste das Menü, das sich auf den Arbeitsbereich OM und die dem Anbaugerät zugeordnete Tragfähigkeitstabelle (**A**) bezieht.
Mit derselben **A↑** Taste kann nun durch wiederholte Betätigung das gewünschte Anbaugerät mit der zugehörendenTragfähigkeitstabelle aufgerufen werden **A↓↑.**

Während dieses Einstellvorgangs aktiviert das System automatisch die Abschaltfunktion.

Dopo aver selezionato la Tabella corretta premere il tasto **Enter** per **confermare la selezione** e rendere operativo il controllo.

Ora la macchina può iniziare ad operare. La Tabella selezionata rimarrà tale anche dopo aver spento e riacceso la macchina, fino alla selezione manuale successiva.

AUTO-DIAGNOSTICA

Il limitatore è munito di un sistema di auto-diagnostica che riconosce le avarie dei trasduttori, rotture dei cavi e guasti interni all'elettronica.
Al riconoscimento di un guasto il limitatore si pone in condizioni di sicurezza bloccando le manovre pericolose e contemporaneamente il pannello di visualizzazione mostra un messaggio di allarme sulla riga superiore, al posto della barra %.
In base al codice di allarme è possibile identificare il guasto.

In caso di bisogno, rivolgersi al vostro agente o concessionario.

After the right Table gets selected, press the ***Enter*** button ***to confirm the selection*** in order to make it effective.

Now the machine is ready to work. Stopping and/or restarting the machine the previous Table will be kept valid, until the next manual selection is carried out.

AUTO-DIAGNOSTIC

The LMI is equipped with an auto diagnostic system which is able to detect faulty pressure transducers, or boom angle/length sensors, broken cables or internal electronic faults.
When an alarm occurs, the LMI puts itself in a safe condition stopping the dangerous movements and at the same time the display shows an alarm message on the first row .
According to alarm code and message, it should be possible to identify the fault.

If necessary, contact your agent or dealer.

Bei Anzeige des gewünschten Anbaugeräts und des Arbeitsbereichs nun die "***Enter***" Taste betätigen, um das Programm zu aktivieren.

Die Maschine ist nun einsatzbereit. Auch bei Abschalten und anschließendem Wiedereinschalten der Maschine bleibt diese Einstellung so lange aktiv, bis eine neue Einstellung erfolgt.

AUTOMATISCHER SELBSTTEST

Die LMB ist mit einem Selbsttest-Programm ausgestattet, welches Störungen bei den hydraulischen Druckaufnehmern, dem Auslegerlängen-/Auslegerwinkelgeber, den Verbindungskabeln und den internen Bausteinen erkennt.
Bei Auftreten einer Störung aktiviert die LMB die Abschaltung der lastmomentvergrößernden Bewegungen und in der oberen Reihe des Displays wird eine Störungsmeldung als Kode Zahl ausgegeben.
Anhand dieser Mitteilung kann die Ursache der Störung gesucht werden.

Im Zweifelsfall fragen Sie Ihren oder Vertragshändler.

AVVERTENZE

E' necessario sapere prima di utilizzare la macchina tutte le prescrizioni raccomandate dalle Norme e dal Costruttore. Si raccomanda inoltre di lavorare con prudenza e consapevolezza in tutte le condizioni di lavoro.

- Il limitatore di carico è un apparato elettronico che ha lo scopo di aiutare l'Operatore all'uso in sicurezza della macchina, avvertendo con segnalazioni visive ed acustiche l'approssimarsi della zona di pericolo.
- Tuttavia, tale dispositivo non può sostituire la buona esperienza dell'Operatore all'uso in sicurezza della macchina.
- La responsabilità delle operazioni in sicurezza della macchina rimangono a cura dell'operatore, ed all'ottemperanza di tutte le norme di sicurezza prescritte.
- L'Operatore deve essere in grado di stabilire se i dati forniti dal limitatore sono corretti e coerenti alla realtà. Deve inoltre saper sfruttare i dati forniti dal limitatore per operare in sicurezza.
- Il limitatore essendo un apparato elettronico con svariati sensori può essere soggetto a guasti o a difetti. L'Operatore deve individuare tali eventi ed agire di conseguenza (procedere alla riparazione se possibile o chiamare l'Assistenza Tecnica MANITOU).
- Prima di iniziare ad operare con la macchina l'Operatore, deve prendere completa visione del manuale e seguirne le indicazioni contenute.
- La macchina è munita di chiave di esclusione del blocco (Vedi punto **10**) riservata a chi di competenza.
- Quando la chiave viene attivata, si accende un lampeggiante rosso (Vedi punto **10**) sulla cabina come allarme visivo per eventuali operatori esterni alla macchina.
- Nel funzionamento normale tale chiave deve essere posizionata in modo da non escludere il blocco.
- E' vietato fare uso di tale chiave per operare carichi oltre le portate ammesse dal costruttore.
- La chiave va usata solo in casi estremi; malfunzionamenti o situazioni che ne giustifichino l'uso.
- L'uso della chiave è ammesso solo a persone autorizzate e responsabili dell'utilizzo.
- Il limitatore ha un potente programma di autodiagnostica FAIL-SAFE, atto a verificare il buon funzionamento di se stesso e dei trasduttori utilizzati.

WARNINGS

Ensure you conform with all recommendations and rules from the Manufacturer

- The LMI is an electronic device with the aim to help the operator in the current use of the machine, warning him by means of visual and acoustic signals while approaching dangerous conditions.
- However this device can't replace the operator good experience in the safe use of the machine.
- The responsibility of the operations in safe conditions of the machine is the operator concern as well as the accomplishment of all prescribed safety rules
- The Operator must be able to detect if the data given by the LMI are correct and correspond to actual working conditions.
- He must be able to utillse the data given by the LMI in order to operate in safe conditions in any time.
- The LMI is an electronic device including several sensing components, therefore it can be subject to failures or defects.
- The operator must recognise these events and he must take action (to proceed to repair if possible or to call MANITOU Assistance).
- Before starting the operations with the machine, the user must fully read this manual and follow the instructions at any time.
- The LMI Is supplied with a key (See the point **10**) for shut-down function by-passing.

When the key is activated, a flashing red light comes on (See point **10**) in the cab as a visual warning signal for operators outside the machine.

- In normal working operations, this key must be positioned not to by-pass shut-down.
- It's forbidden to use the key to lift loads exceeding the loads values allowed by the Manufacturer.
- The key can be used only when an emergency/malfunctioning occurs or a situation justifying its use.
- Only Authorised Personnel is allowed to the use of the key; they are also responsible for it.
- The LMI has a powerful FAIL-SAFE autodiagnosis program suitable to verify its good operations and the one of its transducers.

WICHTIGE HINWEISE

Den Anweisungen des Herstellers ist in jedem Fall Folge zu leisten.

- Die LMB hat die Aufgabe, den Bediener der Maschine bei einem Arbeitseinsatz zu unterstützen und ihm das Annähern und Erreichen von Grenzzuständen durch optische und akustische Meldungen anzuzeigen.
- Die LMB kann niemals den Sachverstand und die Erfahrung des Bedieners ersetzen.
- Die Verantwortung für die Sicherheit bei einem Arbeitseinsatz unter Befolgung der vorgenannten Sicherheitshinweise obliegt alleine dem Bediener.
- Der Bediener muß in der Lage sein zu erkennen, ob die von der LMB ausgezeigten Daten mit dem aktuellen Betriebszustand der Maschine übereinstimmen.
- Der Bediener muß jederzeit in der Lage sein, die von der LMB angezeigten Daten für den sicheren Einsatz der Maschine zu nutzen.
- Die LMB verfügt über mechanische, hydraulische und elektronische Komponenten, bei denen Störungen oder Versagen nicht ausgeschlossen wer den können.
- Der Bediener muß Störungen an und Versagen von Komponenten erkennen können und umgehend Maßnahmen zu deren Beseitigung ein leiten (falls Beseitigung mit eigenen Mitteln nicht möglich ist, so Ist der MANITOU-Kundendienst umgehend zu informieren).
- Bevor die Arbeit mit der Maschine auf genommen wird, hat der Bediener die vollständige Bedienungs- anleitung zu lesen und zu verstehen und sämtlichen Anweisungen jederzeit Folge zu leisten.
- Die LMB ist mit einem Schlüsselschalter zur Überbrückung der Abschaltung ausgerüstet.
- Wenn die Zündung eingeschaltet wird, leuchtet als visueller Alarm für etwaige Arbeiter außerhalb der Maschine eine rote Blinkleuchte (siehe Punkt **10**) auf der Kabine auf.
- Dieser Schlüsselschalter darf während der Arbeit nicht zur Überbrückung der Abschaltung genutzt werden. Es ist gleichfalls verboten, den Schlüssel zu betätigen, um Lasten zu heben, die die in den Tragfähigkeitstabellen des Herstellers angegebenen Werte übersteigen.

- Nel caso venga riscontrata un'anomalia il limitatore si pone in stato di sicurezza bloccando le manovre (vedere Il capitolo "AUTO-DIAGNOSTICA").
- Nonostante ciò l'operatore prima di iniziare l'uso della macchina deve assicurarsi che il limitatore funzioni correttamente. Per fare ciò deve verificare la correttezza delle grandezze indicate facendo delle prove, deve verificare che non ci siano messaggi o indicazioni di allarme, deve verificare il corretto funzionamento del dispositivo di blocco delle manovre.
- L'Operatore è responsabile delle selezioni manuali delle Tabelle di lavoro della macchina e quindi del limitatore.
  All'accensione automaticamente rimane selezionata l'ultima configurazione utilizzata.
- A tale proposito seguire le indicazioni riportate al capitolo "SELEZIONE DELL'ATTREZZATURA PRESCELTA".
  Un'impostazione non corretta dell'accessorio può causare un funzionamento non corretto del limitatore e quindi creare una situazione pericolosa di funzionamento della macchina. Per questo è fondamentale impostare la tabella corretta.
- Le condizioni operative cambiano generalmente quando: si montano le varie attrezzature (Jib, verricello, piattaforma, forche) che vanno impostate sul pannello dall'operatore. Il cambio del Modo Operativo su estensione/rientro stabilizzatori, torretta frontale/360°, gomme/stabilizzatori è automatico.
- Se la macchina è con carico su gomme frontali e si ruota la torretta 3° a destra o 3° a sinistra, uscendo dal campo di lavoro frontale, automaticamente il sistema di sicurezza abbassa la portata dl carico e passa ai valori 360° su gomme.
  Per cui sl possono compiere le operazioni dl rientro e tornare nel campo lavorativo precedente, senza disattivare il sistema di sicurezza, perché i movimenti non vengono bloccati.

Attenzione ad eventuali errori di lettura del carico quando il braccio é completamente abbassato. In questa situazione sollevare leggermente il braccio prima di sfilarlo e controllare che la lettura del carico sul display corrisponda al carico effettivo.
In generale è obbligatorio seguire la istruzioni fornite dal costruttore della macchina.

- In case a trouble has been detected, the LMI puts itself in a safe state by stopping the manoeuvres (please see the AUTODIAGNOSTIC chapter).
- In spite of this, the Operator, before starting the operation with the machine, must take care that the LMI is working correctly. To do this, he must verify the validity of the displayed values by doing some tests.
  He must verify that there are not messages or alarm indications; he must verify the correct operation of the manoeuvre stopping functions.The operator is responsible for the correct setting of the machine load table and therefore for the right LMI set.
- When switching-on the machine the last selected Table is kept valid, to allow Operator check.
  About this, please follow the instructions given in the ATTACHMENT SELECTION chapter.
  An incorrect setting of the tables, can cause an incorrect LMI operation and therefore can provoke a dangerous situation for the machine.
- Operating conditions usually change when:Further attachment are fitted or removed (jib, winch, basket, forks) and relevant.
  Table selecting mode is set on the control panel.
  Outriggers Extension / Withdrawn, Turret Front/360° rotation , On Wheels/Outriggers, Operating Modes are set in automatic way by micro-switches.
- If the load machine is on the frontal rubbers and the tower slews 3° right or 3° left, automatically the lmi change load chart between frontal rubbers and rubbers 360°.
  It is allowed the reen,ter of the tower use of the key that it close the lmi.

Hazard on the safety system
If the boom is completly lowered, take errors in the reading of the load lifted.
In these conditions, raise the boom slightly before extending it and check that the load reading on the display is the same as the actual load.
Generally, it's compulsory to follow the Manufacturer instructions and procedures at any time.

- Die Benutzung des Schlüsselschalters ist nur gerechtfertigt, wenn bestimmte Gefahren oder Versagen drohen.

- Es ist ausschließlich autorisierten Personen erlaubt, den Schlüssel zu betätigen und alleine diese haben die Verantwortung für den Schlüssel.

- Die LMB verfügt über ein leistungs starkes FEHLER-DIAGNOSE-PROGRAMM zur Überwachung der korrekten
- Bedienung und der Meßwertaufnehmer.
  Wird eine Störung erkannt, dann akti viert die LMB automatisch die Abschaltung der lastmomentver größernden Bewegungen (siehe auch Kapitel AUTOMATISCHER SELBSTTEST).

- Trotz des automatischen Selbsttests hat sich der Bediener vor Beginn der Arbeit von der einwandfreien Funktion der LMB zu überzeugen.
  Hierzu muß er die Richtigkeit der ange zeigten Daten durch einige Testssicher stellen.
  Er muß slcherstellen, daß keine Störmeldungen oder andere Warnungen anliegen und er hat slch von der einwandfreien Funktion der Abschaltung zu vergewissern.
  Der Bediener ist alleine verantwortlich für die korrekte Vorgabe der rüstzustand sabhängigen Daten.

- Bei Einschalten der Maschine werden das zuletzt eingegebene Anbaugerät und der Arbeitsbereich angezeigt. Der Bediener hat zu überprüfen, ob sich das Anbaugerät geändert hat, um die LMB dementsprechend neu zu programmieren (siehe hierzu auch Kapitel VORGABE DES RÜSTZUSTANDS) Bei falscher Vorgabe arbeitet die LMB nicht korrekt, was zu schweren Unfällen führen kann.

- Der Rüstzustand ändert sich, wenn: Ausrüstungen montiert oder demontiert werden (Gitterausleger, Winde, Arbeitsbühne, Gabeln) und die dementsprechende Tragfählgkeitstabelle angewählt ist. Abstützungen aus- oder eingefahren, Oberwagen nach vorne oder 360°, auf Rädern oder Stützen.
  Der jeweilige Arbeitsbereich wird auto matisch über Mikroschalter vorgegeben

Gefahr am sicherheitssystem
Beim positionieren der last unterhalb der auflagefläche der maschine; Auf eventuelle ablesefehler der aufgehobenen last achten. In diesen bedingungen den ausleger anheben, bevor er ausgefahren wird und prüfen, ob die anziege am display mit der wirklichen last übereinstimmt.

8 - SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA (MANITOU SAFETY SYSTEM)

Il carrello Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico (MSS) che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.
Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.

Solamente in casi d'emergenza e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema (MSS).

Con il sistema di sicurezza (MSS) disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

SELETTORE A CHIAVE (8)

L' operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore "C" a chiave in cabina.
La chiave "K" è custodita all'interno di una scatola di sicurezza "S" posta dietro il sedile del guidatore.

Il selettore a chiave "C" ha due posizioni "1" e "0" :
- posizione "1" il sistema di sicurezza è inserito;
- posizione "0" il sistema di sicurezza è disinserito.

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione "1", sistema di sicurezza inserito.
-

8 - KEY SELECTOR FOR DISCONNECTING THE SAFETY SYSTEM (ManitouSafetySystem)

Manitou trucks are equipped with an electronic block system (MSS) which checks the overloading of the machine during the work phase. The system acts automatically, blocking the boom movements.

In exceptional cases and for reasons of safety, the system (MSS) can be deactivated manually.

With the safety system (MSS) deactivated, the operator and the truck are exposed to risks and there is nothing to prevent overloading and/or tipping over of the vehicle.

KEY SELECTOR (8)

To disenable the Safety System, the operator must turn the key selector "C" in the cab.
Key "K" is kept safe inside a safety box "S" placed behind the driver's seat.

Key selector "C" has two positions "1" and "0":
- in position "1" the safety system is activated;
- in position "0" the safety system is deactivated.

During normal use, the key selector is turned to position "1", the safety system is activated.

8 - SCHLÜSSEL ZUM AUSSCHALTEN DES SICHERHEITS SYSTEMS SCHLÜSSEL-WAHLSCHALTER ZUM AUS SCHALTEN DES SICHERHEITSSYSTEMS (ManitouSafetySystem)

Die Manitou Stapler sind mit einem elektronischen Sicherheitssystem (MSS) ausgestattet, das die Überlastung der Maschine während der Arbeitsphase überwacht. Das System wird automatisch ausgelöst und blockiert dann die Bewegungen des Auslegers.

Das System (MSS) kann nur in Ausnahmefällen und aus Sicherheitsgründen von Hand ausgeschaltet werden).

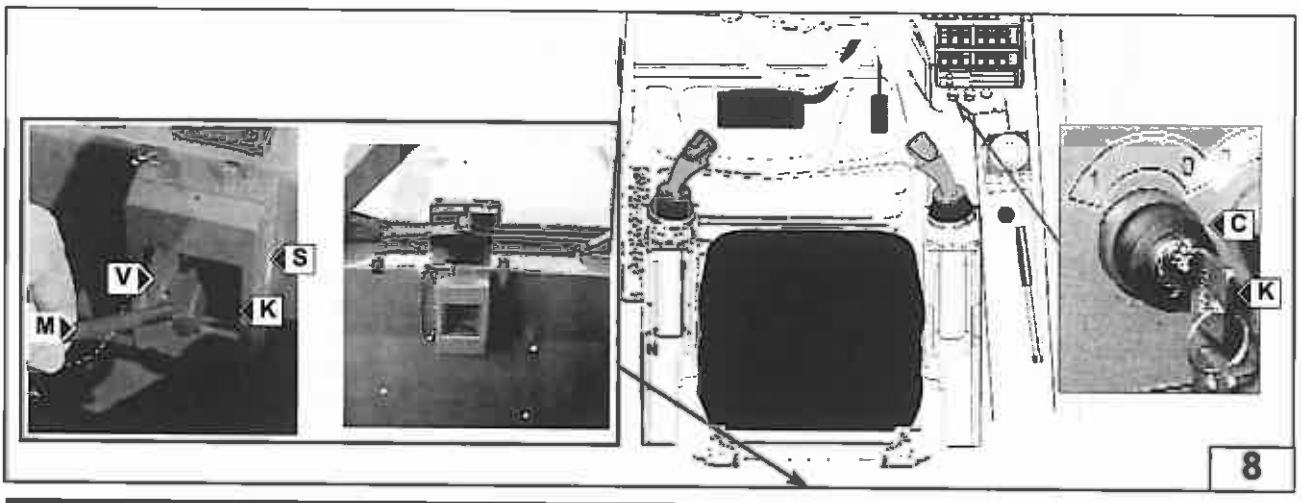
Mit ausgeschaltetem Sicherheitssystem (MSS) sind der Fahrer und der Stapler Gefahren ausgesetzt und nichts verhindert, dass es zu Überlastungen kommt und der Stapler umkippt.

SCHLÜSSEL-WAHLSCHALTER (8)

Der Fahrer muss den Schlüssel-Wahlschalter „C" in der Kabine drehen, um das Sicherheitssystem auszuschalten.
Der Schlüssel „K" befindet sich innerhalb eines Sicherheitskastens „S" hinter den Fahrersitz.

Der Schlüssel-Wahlschalter „C" hat die beiden Stellungen „1" und „0":
- Stellung „1" das Sicherheitssystem ist eingeschaltet;
- Stellung „0" das Sicherheitssystem ist ausgeschaltet.

Bei der Arbeit muss der Schlüssel-Wahlschalter sich in der Stellung „1" befinden, das Sicherheitssystem ist dann eingeschaltet.



In caso d'emergenza, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve :

- prendere il martelletto "M" (Fig.8b) affianco la scatola di sicurezza "S" (Fig.8b);
- rompere il vetro di protezione "V" (Fig.8b) della scatola di sicurezza "S" (Fig.8b);
- prelevare la chiave "K" (Fig.8b) e inserirla nel selettore a chiave "C" (Fig.8/c);
- ruotare il selettore a chiave "C" (Fig.8/c) in posizione "0" per disinserire il sistema di sicurezza.

Ruotare e mantenere premuto il **selettore a chiave "C"** (Fig.8/c) **in posizione "0" per procedere** e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.

Nota : Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente **si attivano un allarme acustico** ed **un avvisatore visivo (lampada rossa** a luce fissa sopra cabina Fig.8/d) per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.

Ultimata la procedura di emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.

In case of emergency, to deactivate the safety system, the operator must:

- take the small hammer "M" (Fig.8b) on the side of safety box "S" (Fig.8b) ;
- break safety glass "V" (Fig.8b) of the safety box "S" (Fig.8b) ;
- take key "K" (Fig.8b) and insert it in key selector "C" (Fig.8/c) ;
- turn key selector "C" (Fig.8/c)to position "0" to deactivate the safety system.

Rotate key selector "C" and keep it pressed (Fig.8/c) **in position "0"** to proceed and continue with the emergency manoeuvres, making movements opposite to those which can lead to instability and/or overloading of the vehicle.

Note: When the safety system is disenabled, **a sound alarm and a visual warning signal** are automatically activated. (Fig.8/d) **(fixed red light** on top of the cab "Y") to warn the driver and anyone else who may be outside the machine of a possible hazard situation.

When the emergency procedures have been completed the key must put back in the safety box and the safety glass must be replaced.

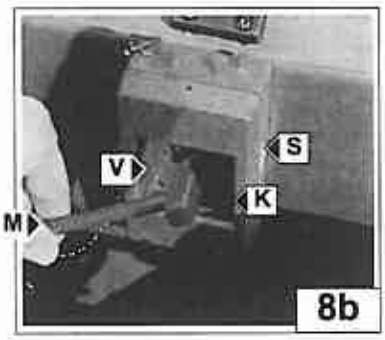
In Notfällen, wenn das Sicherheitssystem ausgeschaltet werden muss, muss der Fahrer wie folgt vorgehen:

- Den Hammer „M" (Abb.8/b) neben dem Sicherheitskasten „S" (Abb.8/b) nehmen;
- Das Schutzglas „V" (Abb.8/b) des Sicherheitskastens „S" (Abb.8/b) einschlagen;
- Den Schlüssel **„K"** (Abb.8/b) herausnehmen und **ihn in** den Schlüssel-Wahlschalter „C" (Abb.8/c) stecken;
- Den Schlüssel-Wahlschalter „C" (Abb.8/c) in die Stellung **„0"** drehen, um das Sicherheitssystem auszuschalten.

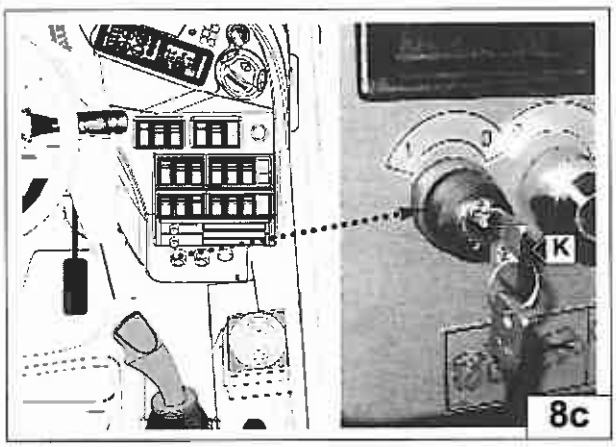
Die Schlüssel-Wahlschalter „C" (Abb.8/c) **in die Stellung „0" drehen und** gedrückt **halten,** um weiter zu machen und die Notfallmanöver fortzusetzen, indem man Bewegungen ausführt, die denen entgegengesetzt sind, die zur Instabilität und/oder Überlastung des Fahrzeugs führen könnten.

Anm.: Wenn man das Sicherheitssystem ausschaltet, werden automatisch ein akustischer Alarm und ein Leuchtmelder aktiviert. (Abb.8/d) (rote Lampe mit konstantem Licht über der Kabine), **um darauf** hinzuweisen, **dass eine mögliche Gefahrensituation** für den Fahrer und das Personal außerhalb der Maschine besteht.

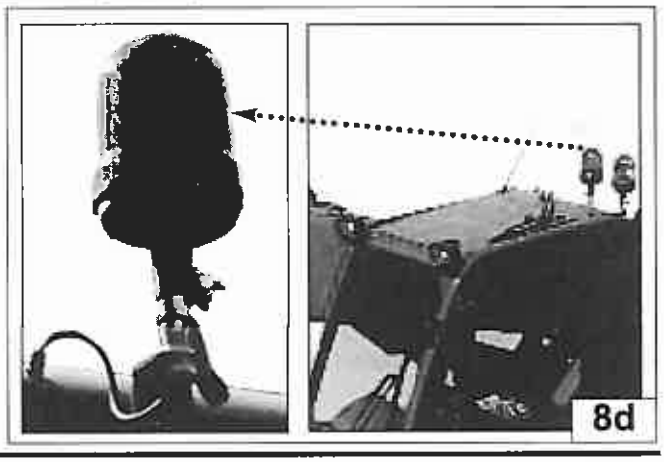
Nach Beendigung der Notfallprozeduren müssen der Schlüssel unbedingt wieder im Sicherheitskasten aufgehängt und das Schutzglas wieder repariert werden.



8b



8c


8d

9 - LEVA DI INVERSIONE DI MARCIA

L' inversione di marcia del carrello elevatore deve essere fatta a bassa velocità e senza accelerare:
- Marcia avanti: spingere la leva in avanti (pos. **A** a fine corsa*)
- Marcia indietro: tirare indietro la leva (pos. **B** a fine corsa*)
- **Folle:** per l'avviamento del carrello elevatore la leva deve trovarsi in posizione di folle. (pos. **C**).

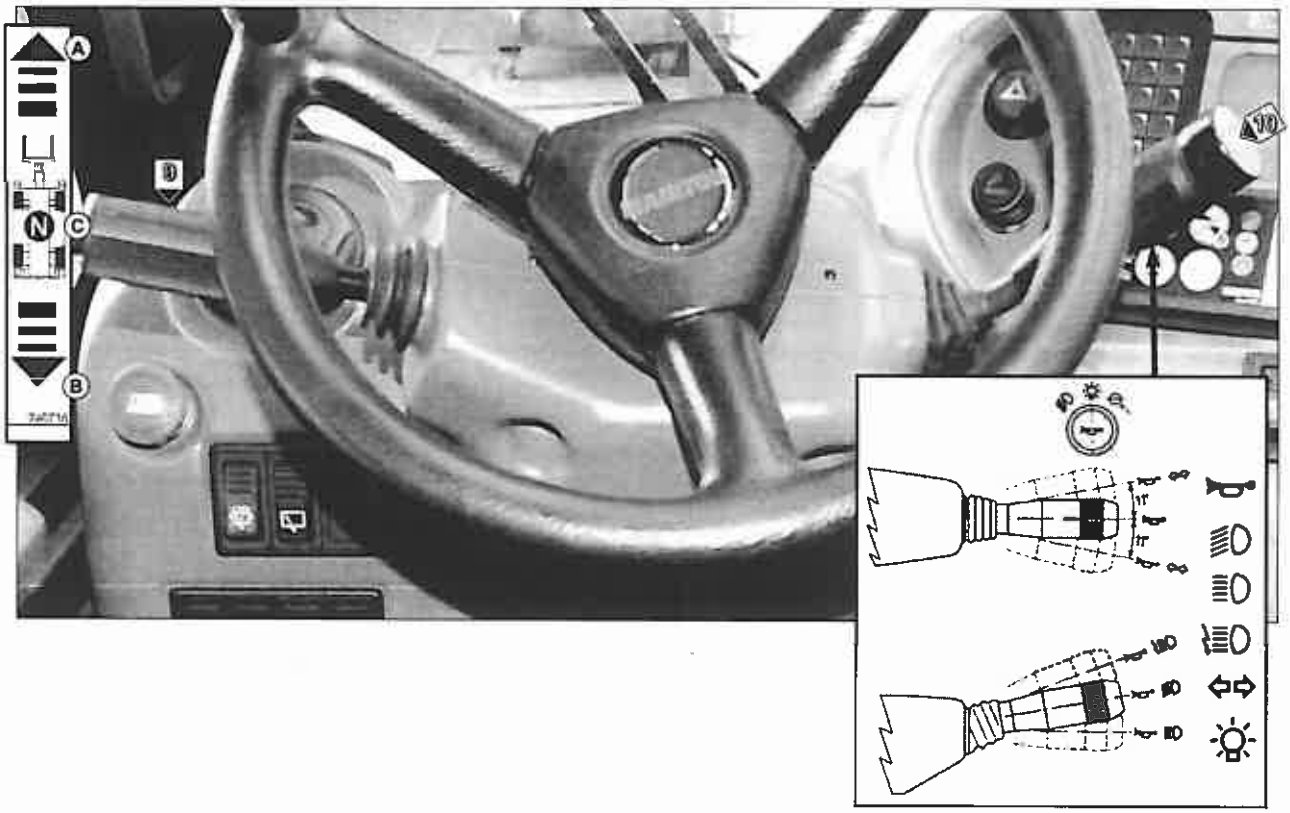
* Queste indicazioni devono essere osservate per il buon funzionamento della trasmissione.

9 - REVERSING LEVER

The lift truck must be reversed at low speed and without accelerating:
Forward running: push the lever forwards (pos. **A** at end of travel*)
Reverse running: pull the lever back (pos. **B** at end of travel*)
Neutral: the lever must be in the neutral position (pos. **C**) when the truck is started.

9 - FAHRTRICHTUNGSWAHL SCHALTER

Der Wechsel der Fahrtrichtung des Teleskopladers muß beigeringer Geschwindigkeit und ohne Gas zu geben vorgenommen werden:
- Vorwärtsgang: Den Hebel nach vorneschieben (Stellung **"A"** bis zum Anschlag*)
- Rückwärtsgang: Den Hebel nach hinten drücken (Stellung **"B"** bis zum Anschlag*)
- Neutralstellung: Zum Starten des Fahrzeugs muß der Hebel sich in Neutralstellungt befinden (Stellung **"C"**).



10 - COMMUTATORE LUCI

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica. Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori. Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti. Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.
Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra.
Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).
Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo.

10 - LIGHT SWITCH

The switch controls the lights and the horn and turn indicator lights. Turn the knob one position to switch on the front and rear parking lights. A green warning light on the control panel will come on. Turn the knob to the second position to switch on the headlights. Pull the lever upwards to switch on the main beam. To operate the turn signals, just push lever forward or rearword
according to the desired direction.
Push forword to turn left, or rearword to turn right. Depress the end of the knob to operate the horn.
For the high beams and low beams position, the indicators on the control panel light up.

10 - LICHTSCHALTER

Der Schalter steuert dle Beleuchtung und die Hupe und Blinker leuchtet. Drehen Sie den Knopf um eine Position nach vorne und hinten Standlicht einschalten. Eine grüne Kontrollleuchte auf dem Bedienfeld leuchtet auf. Drehen Sie den Regler auf dle zweite Position, um die Scheinwerfer einschalten. Ziehen Sie den Hebel nach oben, um auf das Fernlicht einschalten. Für die Bedienung des Blinkers, nur drückt man den Hebel nach vorne oder rearword entsprechend der gewünschten Richtung.
Push Vorwort zu links oder nach rechts abbiegen rearword. Drücken Sie das Ende der Drehknopf zur Bedienung der Hupe.
Für das Fernlicht und Abblendlicht Position, die Indikatoren auf dem Bedienfeld leuchtet.

IT

11 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO (360°)

***Manopola* (A)**
preselezione temperatura:
- fine corsa a sinistra (impostazione temperatura circa 8 °C)
- fine corsa a destra (impostazione temperatura circa 34 °C)

***Riscaldamento* (B)**

***LED rosso* (C)** – controllo funzione di riscaldamento

***Spegnimento* (D)** (non in combina--zione con il mini-timer)

***Ventilazione* (E)**

***LED blu* (F)** – controllo funzione di ventilazione

Il mini-regolatore consente di impostare-la temperatura desiderata nell'ambiente da riscaldare.
Il mini-regolatore può essere impiegato sia per funzionamento autonomo, sia in combinazione con il mini-timer.(Opzional)

MINI-REGOLATORE, FUNZIONAMENTO AUTONOMO (STAND ALONE)

Avviamento del riscaldatore – modalità Riscaldamento:

Premere il tasto per avviare il riscaldatore in modalità Riscaldamento (funzionamento continuo). La temperatura desiderata può essere regolata con la manopola . Quando il riscaldatore si trova inmodalità Riscaldamento, si accende il LED di controllo rosso .

EN

11 - SWITCH ON AND ADJUSTEMENT OF THE HEATING SYSTEM

Temperature preselection control knob (A)
- Left-hand end stop approx. 8 °C – small amount of heat
- Right hand end stop approx. 34 °C – large amount of heat

Heater (B)

Red LED (C) – Operation check for heater

Switch off (D) (not In combination with mini clock)

Ventilator (E)

Blue LED (F) – operation check for ventilator

The mini controller enables you to set the heater installed in the vehicle to the temperature you require. You can either use the mini controller alone or in combination with the mini-clock.(Optional)

STAND-ALONE MINI-CONTROLLER

Start heater - heating mode:

Use the button to start the heater in heating mode (continuous operation). You can adjust the required temperature with the control knob . If the heater is in heating mode, the red LED lights up as a check.

DE

11 - HEIZUNGSSCHALTER

Drehknopf Temperaturvorwahl (A)

- linker Anschlag ca. 8 °C -kleine Wärmemenge -
- rechter Anschlag ca;.34 °c -große Wärmemenge

Heizen (B)

Rote LED (C) -Betri~ontrolle Heizen

Ausschalten (D) (nicht in Kombination mit Mini-Uhr)

Lüften (E)

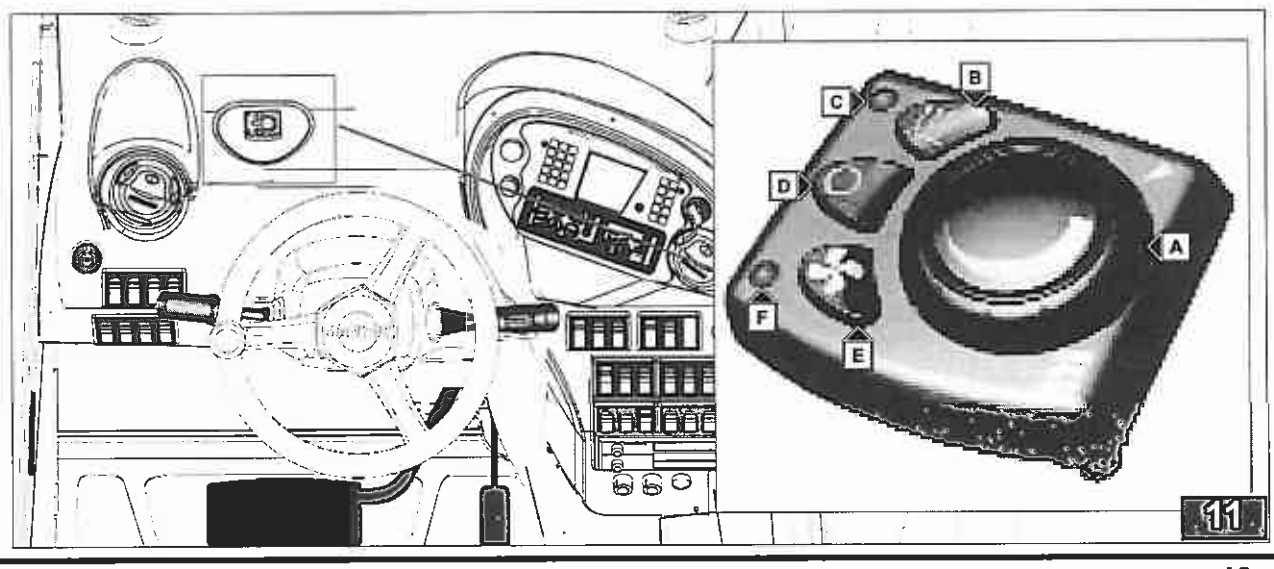
Blaue LED (F) - Betriebskorifrolfe Lüften

Mit dem Mini-Regler haben Sie die Möglichkeit das im Fahrzeug eingebaute Heizgerät nach Ihren Temperaturwünschen einzu- stellen. Sie können den Mini-Regler entweder im Einzelbetrieb oder in Kombination mit der Mini-Uhr verwenden.

MINI-REGLER IM EINZELBETRIEB (STAND ALONE)

Heizgerät starten -Betriebsart Heizen:

Mit der Taste starten Sie das Heizgerät in der Betriebsart Heizen (Dauerbetrieb). Die gewünschteTemperatur können Sie mit dem Drehknopf einstellen. Betindet sich das Heizgerät In der Betriebsart Heizen, leuchtet dle rote LED zur Kontrolle.



Avviamento del riscaldatore – modalità Ventilazione:

Premere il tasto per avviare il riscaldatore In modalità Ventilazione (funzionamento continuo). Nella modalità ventilazione, la manopola non ha nessuna funzione. Quando il riscaldatore si trova in modalità Ventilazione, si accende il LED di controllo blu .

Spegnimento del riscaldatore:

Premere il tasto per spegnere il riscaldatore. La modalità di riscaldamento o di ventilazione viene disattivata e il rispettivo LED si spegne. La modalità Riscaldamento termina con la fase di lavaggio.

Con clima molto rigido é necessario accendere il motore termico prima di azionare l'interruttore di accensione del riscaldamento, onde evitare il blocco del sistema a causa dell'abbassamento del volteggio della batteria.

Start heater - ventilation mode:

Use the button to start the heater in ventilation mode (continuous operation). The control knob has no function in ventilation mode. If the heater is in ventilation mode, the blue LED lights up as a check.

Switch off heater:

Use the button to switch off the heater. Heater or ventilation mode is terminated and the corresponding LED goes out. Heatlng mode is terminated with after run.

When the temperature is very low the engine should be started before turning on the heating system to prevent a failure of ignition of the heater due to low battery voltage.

Heizgerät starten -Betriebsart Lüften:

Mit der Taste starten Sie das Heizgerät in der Betriebsart Lüften (Dauerbetrieb). Der Drehknopf hat im Lüftenbetrieb Funktion. Befindet sichdas Heizgerät in der Betriebsart Lüften, leuchtet die blaue LED zur Kontrolle.

Heizgerät ausschalten:

Mit der Taste schalten Siedas Heizgerät aus. Der Heiz- bzw. Lüftenbetrieb wird beendet und die entsprechende LED erlischt. Die Betriebsart Heizen wird mit einem Nachlauf beendet.

Bei Schwierigen witterungsbedingungen ist es notwendig den thermischen motor vor der betätigung des heizungSsschalters zu starten, um ein blockieren des systems auf grund eines spannungsabfalls der batterie zu vermeiden.

11.1 - REGOLATORE DEL RISCALDAMENTO

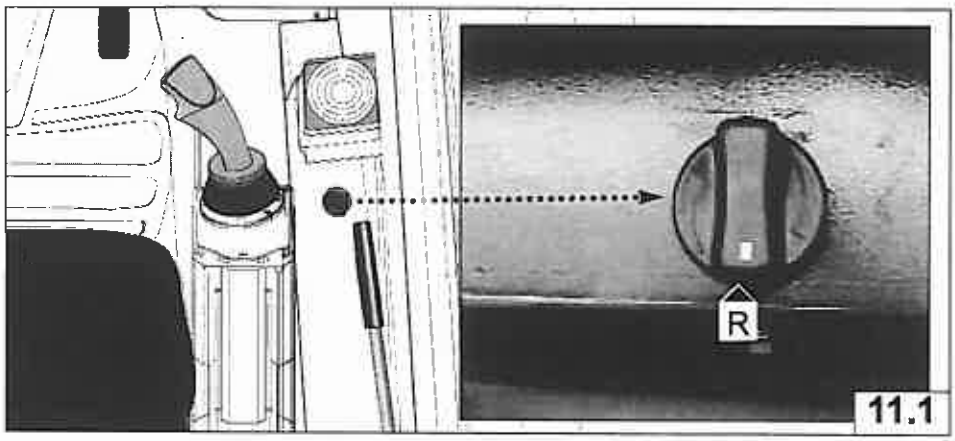
La manopola "R" situata a destra dell'operatore regola la temperatura agendo direttamente sul rubinetto del riscaldamento. Per aumentare la temperatura, ruotare la manopola in senso anti-orario.

11.1 - HEATER SWITCH

This lever "R" is on the operator's right and allows the temperature to be adjusted by the heater tap.
To make the temperature hotter, turn the lever to the left.

11.1 - REGELUNG DER HEIZUNG

Der Hebel "R" befindet sich rechts des Bedieners und regelt die Temperatur, indem er direkt auf den Heizungschahn wirkt.
Zum Steigern der Temperatur den Drehgriff entgegen dem Uhrzeigersinn drehen.



12 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE (FIG. 12)

Tirando la leva 12 è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore.
Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione A (FIG. 12)
Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina.
In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell' operatore.

Posizione B (FIG. 12)
Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

12 - LEFT SEAT ARMREST LEVER (FIG. 12)

Pull the lever 12 to release the armrest to the driver's left.
The armrest can be set in two positions.

Position A (FIG. 12)
Sets the armrest in the upper position between the seat and the cab pillar.
This position facilitates the driver's entrance into the cab.

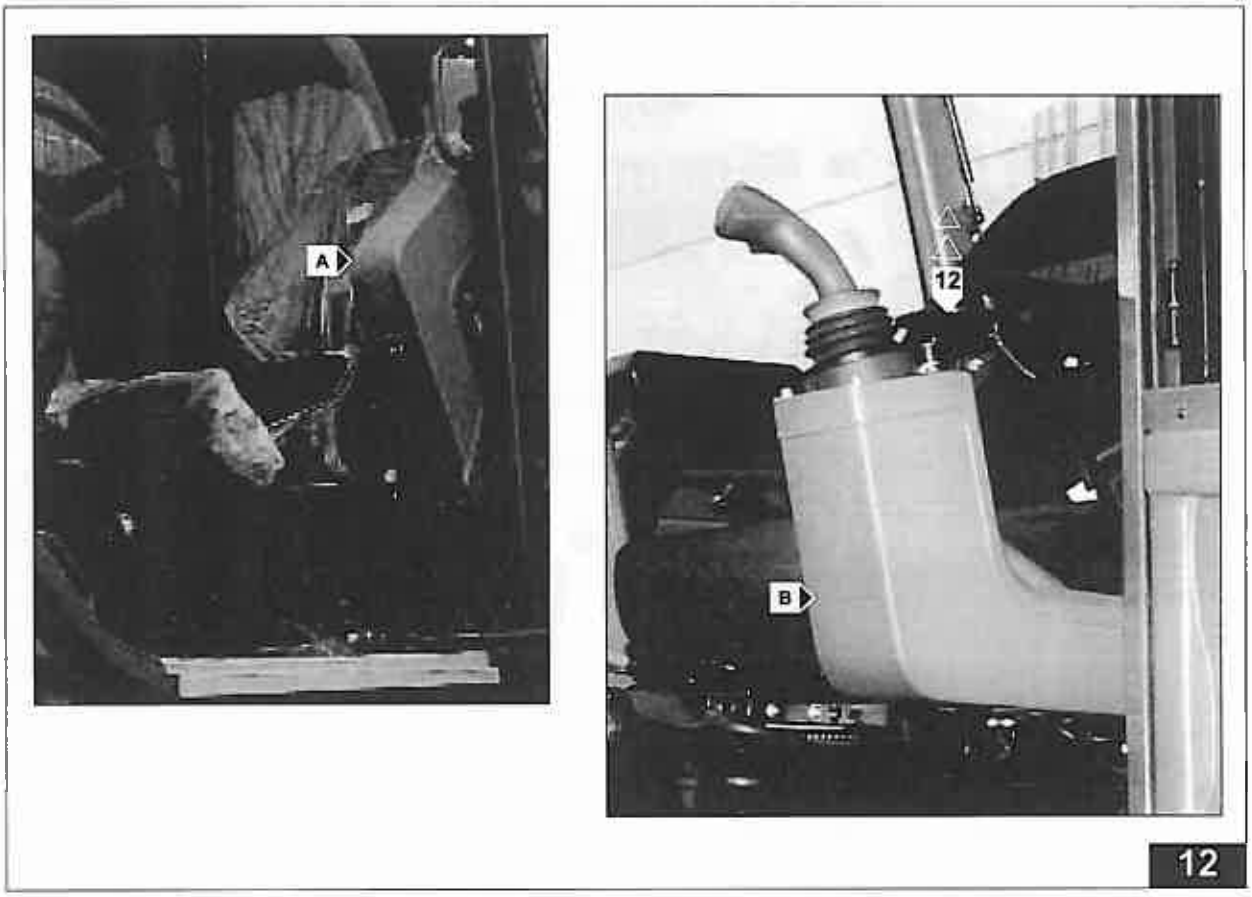
Position B (FIG. 12)
The armrest must be set to this position when the driver is seated in the driver's seat.

12 - BETÄTIGUNG LINKE ARMLEHNE (ABB. 12)

Durch Ziehen der Verriegelung 12 kann die linke Armlehne des Fahrersitzes freigegebenwerden.
Die Armlehne kann zwei verschiedene Stellungen einnehmen.

Stellung A (ABB. 12)
Die Armlehne befindet sich oben zwischen Fahrersitz und Kabinenpfosten.
In dieser Stellung wird das Einsteigen erleichtert.

Stellung B (ABB. 12)
Die Armlehne muß sich in dieser Stellung befinden, wenn der Bediener auf dem Fahrersitz sitzt.



12

13 - LEVA COMANDO PERNO BLOCCO ROTAZIONE

Questa leva situata alla destra dell' operatore comanda il perno che blocca la rotazione idraulica del carrello elevatore. La leva ha due posizioni:

- Per inserire il perno di blocco spingere la leva in posizione "A"
- Per disinserire il perno di blocco tirare la leva indietro in posizione "B"

Prima di inserire il perno nella sede per bloccare la rotazione, verificare che la parte superiore del carrello (torretta) sia allineata tramite la spia "7 b10" . Una volta inserito il perno la spia "7 b13" segnala la presenza del perno nella sede. E' importante al momento di usare il comando della "Rotazione" di verificare tramite la spia "7 b10" che il perno non sia inserito.
Per un corretto e migliore utilizzo di questo dispositivo fare riferimento al paragrafo "UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE".

13 - SLEWING LOCK PIN LEVER

This lever is situated to the driver's left. It controls the pin that locks hydraulic slewing of the lift truck. The lever has two positions:

- Push the lever to position "A" to engage the lock pin.
- Pull the lever back to position "B" to release the lock pin.

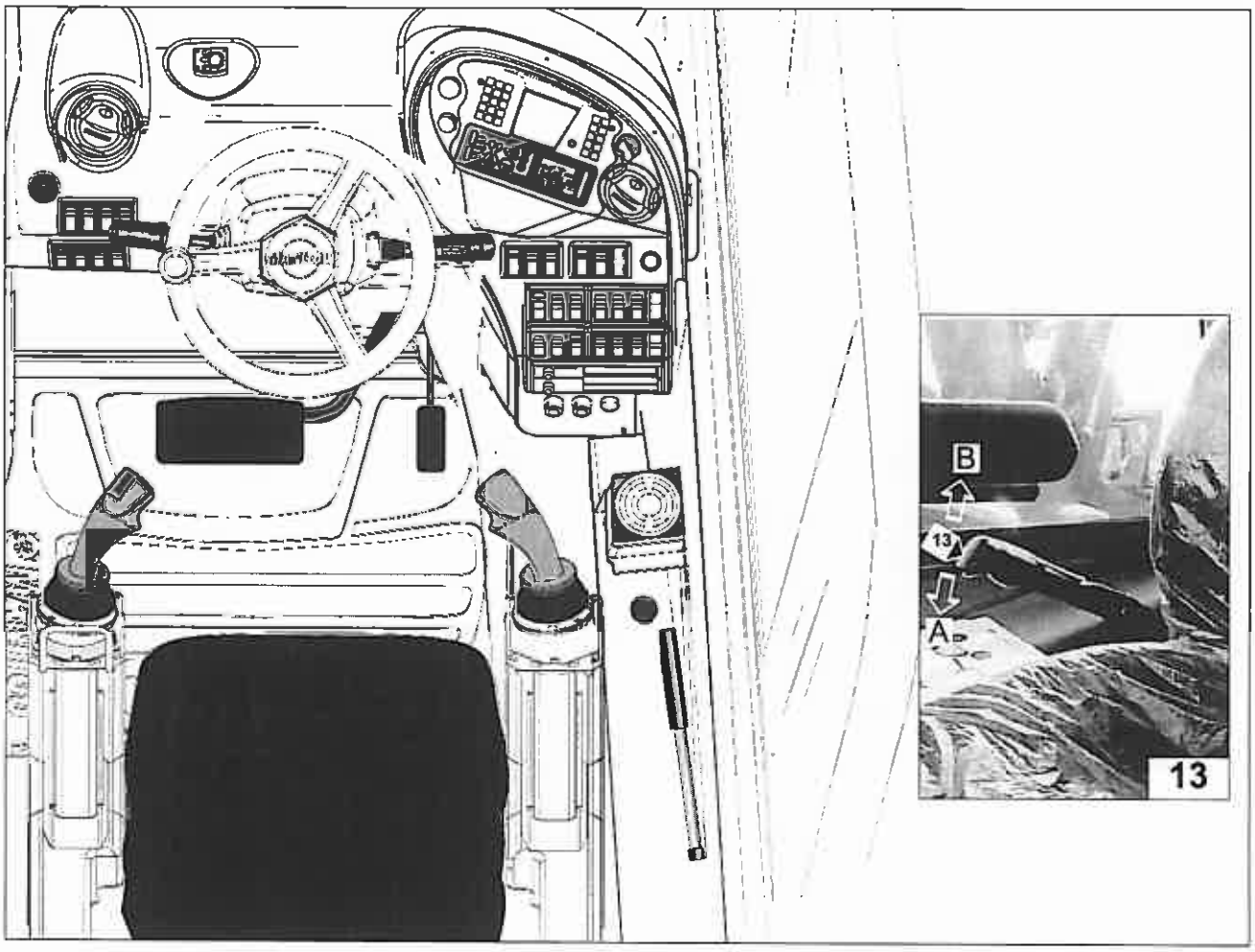
Before engaging the pin in its housing to lock the slewing mechanism, check that the upper part of the truck (turret) is aligned with the lower part by means of telltale "7 b10" (see description). Once the pin has engaged, telltale "7 b13"(see description) will indicate that the pin has set in its housing. When using the "Slewing" command, it is important to check telltale "7 b10" in order to make sure that the pin is not engaged. Refer to the "USE OF THE SLEWING DEVICE" paragraph.

13 - VERRIEGELUNGSHEBEL ROTATION

Dieser Hebel, der sich rechts vom Bediener befindet, dient zur Verriegelung des Oberwagens.. Der Hebel kann zwei Stellungen einnehmen:

- Position A Oberwagen verriegelt.
- Position B Oberwagen entriegelt.

Bevor der Oberwagen verriegelt wrden kann, muß der Oberwagen zum Fahrgestell ausgerichtet werden. Dies kann Mittels der Kontrolleuchte "7 b10" (siehe. Beschreibung)kontrolliert werden. Ist der Oberwagen verriegelt, wird die Kontrollleuchte ""7 b13"" aktiviert. Vor der Benutzung der Funktion "Rotation "7 b10" muß sichergestellt sein, daß der Oberwagen entriegelt ist. ist. Für die korrekte Benutzung dieser Vorrichtung siehe Abschnitt "BENUTZUNG DER ROTATIONSVOR-RICHTUNG".



14 - SERVOCOMANDI ELETTROIDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (14.1) dell' operatore e uno alla sinistra (14.2) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.

I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiuse e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando 14.1
Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche.
***Per abilitare e compiere i movimenti mantenere** premuto il consenso **manovre su** manipolatore (OK)"14.1".*
Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
Per abbassare il carico spingere la leva in avanti .
Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.

Servocomando 14.2
Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional.
Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre su manipolatore (OK)"14.2".
Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva. ***"14.2".***

14 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS

The truck is provided with two electro-hydraulic servo-controls, one to the RH (14.1) of the operator and the other to the LH (14.2) both on the seat arm-rests to ensure better control and comfort.

The manipulators work only with the cab door closed and the manoeuvre consent pushbuttons pressed.

Servo-control 14.1
It can activate two double-action movements simultaneously: lifting the load and inclining the forks. To ***enable and carry out the movements, keep the manoeuvre consent on manipulator*** *(OK)"14.1" pressed.*
To raise the load, pull the lever backwards. To lower the load, push the lever forwards.
To incline the fork downwards, push the lever to the RH. To incline the fork upwards, push the lever to the LH.

Servo-control 14.2
It can activate three double-action movements simultaneously: Telescopic boom extension,
turret rotation and optional command.
To enable and carry out the movements, *keep **the manoeuvre consent** on manipulator **(OK)"14.2" pressed.***
To extend the telescopic boom, push the lever forwards. To retract the boom, pull the lever backwards. To rotate the turret clockwise, push the lever to the RH.
To rotate the turret anticlockwise, push the lever to the LH. To control the optional accessory movements, turn the roller on top of the lever. **"14.2".**

14 - PROPORTIONALE ELEKTROHY DRAULISCHE SERVOSTEUERUNGEN

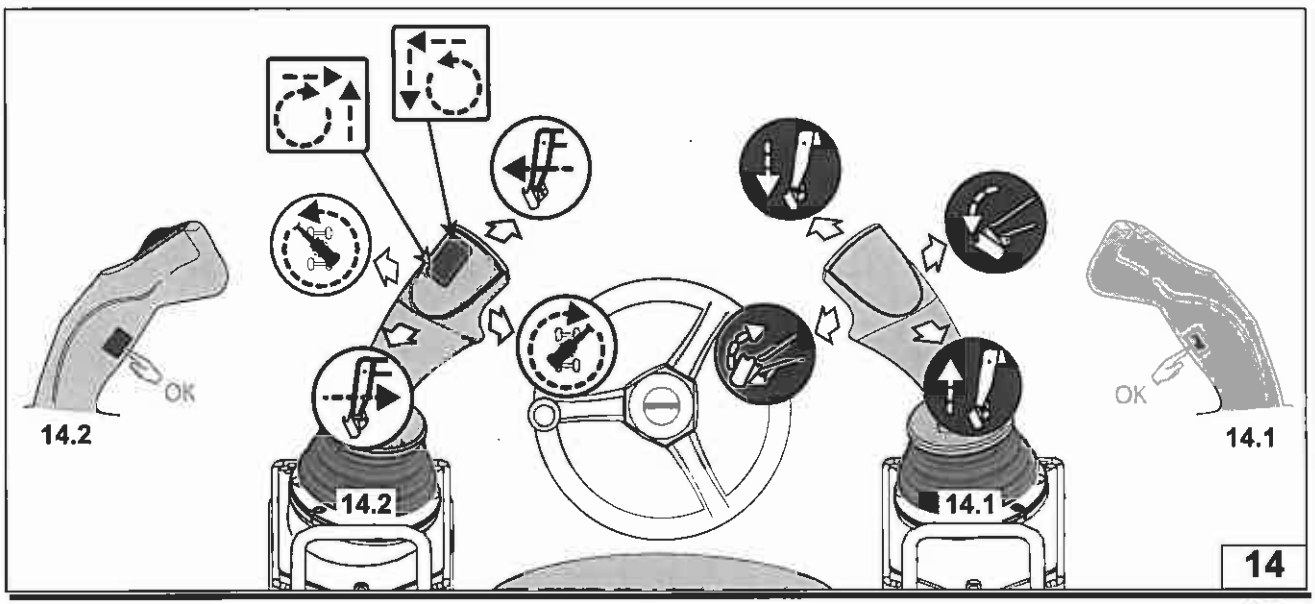
Der Stapler ist mit zwei elektrohydraulischen Servosteuerungen ausgestattet, eine rechts (14.1) vom Fahrer und eine links (14.2), beide auf den Armlehnen des Fahrersitzes, um bessere Kontrolle und höheren Komfort zu gewährleisten.

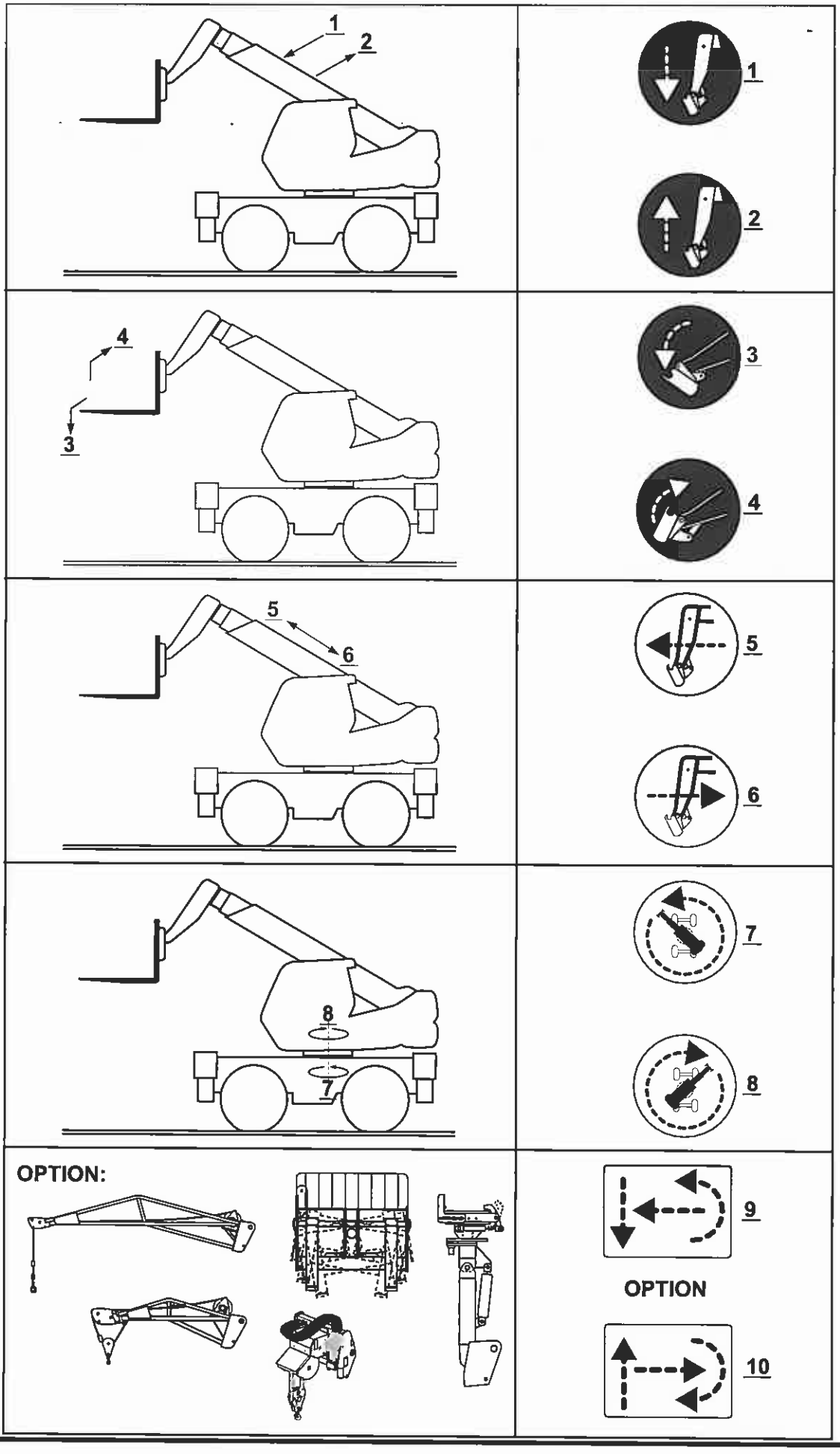
Die Vierwegschalthebel funktionieren nur, wenn die Kabinentür geschlossen ist und die Tasten zur Freigabe der Manöver gedrückt sind.

Servosteuerung 14.1

Sie kann zwei doppeltwirkende Bewegungen gleichzeitig betätigen.
Heben der Last und Neigung der Gabeln.
Zur Freigabe und** Ausführung **der Bewegungen die Freigabe** der **Manöver auf dem Vierwegschalthebel (OK) „14.1" gedrückt halten.
Zum Heben der Last den Hebel zurückziehen.
Zum Senken der Last den Hebel nach vorn drücken.
Zum Neigen der Gabeln nach unten den Hebel nach rechts schieben.
Zum Neigen der Gabeln nach oben den Hebel nach links schieben.

Servosteuerung 14.2
Sie kann drei doppeltwirkende Bewegungen gleichzeitig betätigen.
Ausleger austeleskopieren, Drehung des Turms und Optionsbefehl.
***Zur Freigabe und** Ausführung **der** Bewegungen **die Freigabe** der Manöver **auf dem** Vierwegschalthebel **(OK) „14.2"** gedrückt halten.*
Zum Austeleskopieren den Hebel nach vorn drücken.
Zum Einteleskopieren den Hebel zurückziehen.
Zum Drehen des Turms im Uhrzeigersinn den Hebel nach rechts schieben.
Zum Drehen des Turms entgegen dem Uhrzeigersinn den Hebel nach links schieben.
Zum Ansteuern der Bewegungen der Option das Rad oben auf dem Hebel drehen. **"14.2".**




1
2
1
2
4
3
3
4
5
6
5
6
8
7
7
8
OPTION:
9
OPTION
10

14.3 - SELETTORE OPTIONAL E COMANDO CESTELLO

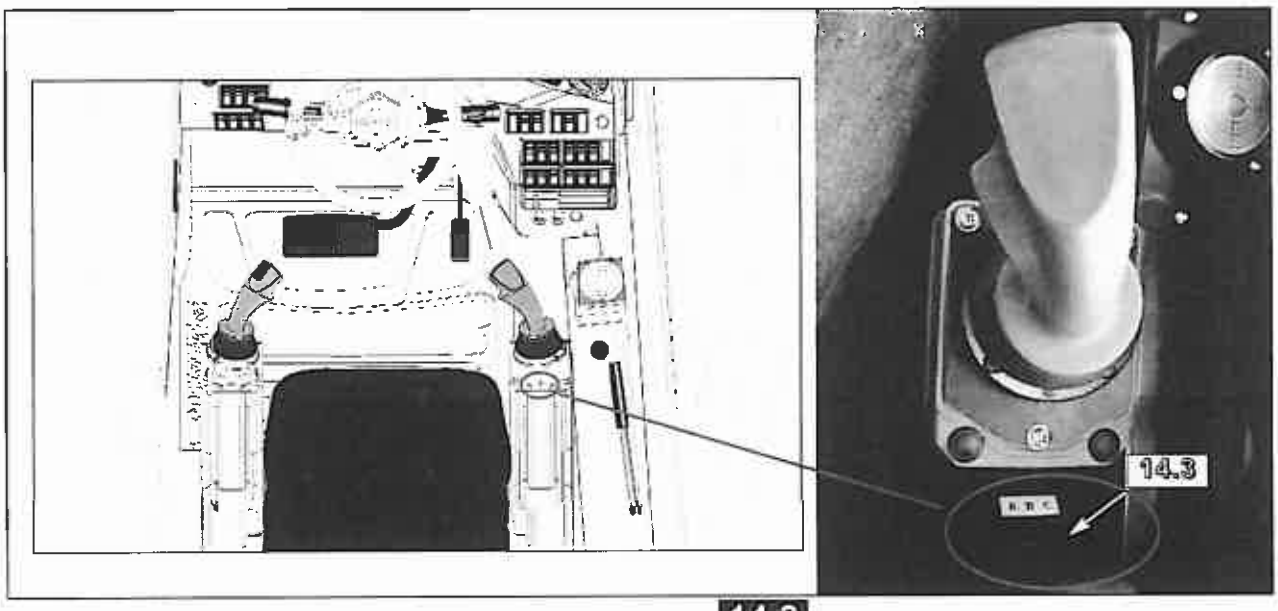
Seleziona la funzione del roller sul servocomando "14.2" (SINISTRO). Quando il selettore è in posizione **A** il roller del servocomando "14.2" (SINISTRO) comanda un eventuale accessorio idraulico (se presente). Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in **B** o in **C**

14.3 - ACCESSORIES AND BASKETS MOVEMENT SELECTOR

Select the roller function on servo-control "14.2" (LEFT). When the selector is in position **A**, the servo-control "14.2" roller (LEFT) controls a hydraulic accessory (if present). If the accessory has more than one hydraulic movement, press the selector in **B** or in **C**.

14.3 - WAHLSCHALTER ZUM BEWEGEN DER GERÄTE UND ARBEITSBÜHNEN

Wählt die Funktion des Röllchens auf der Servosteuerung "14.2" (LINKS). Wenn der Wahlschalter in der Position A steht, ist das Röllchen der Servosteuerung "14.2" (LINKS) fähig, ein etwaiges hydraulisches Gerät zu steuern (falls vorhanden). Wenn das Gerät mehr als eine hydraulische Bewegung aufweist, den Wahlschalter auf **B** oder C drücken.



14.3

14.4 - INTERRUTTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL

abilita e disabilita il comando dl optional roller "1"
(salita /discesa fune) sul servocomando "14.2".

Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo del accessorio.

14.4 - CONTROL SWITCH OPTIONAL EXCLUSION

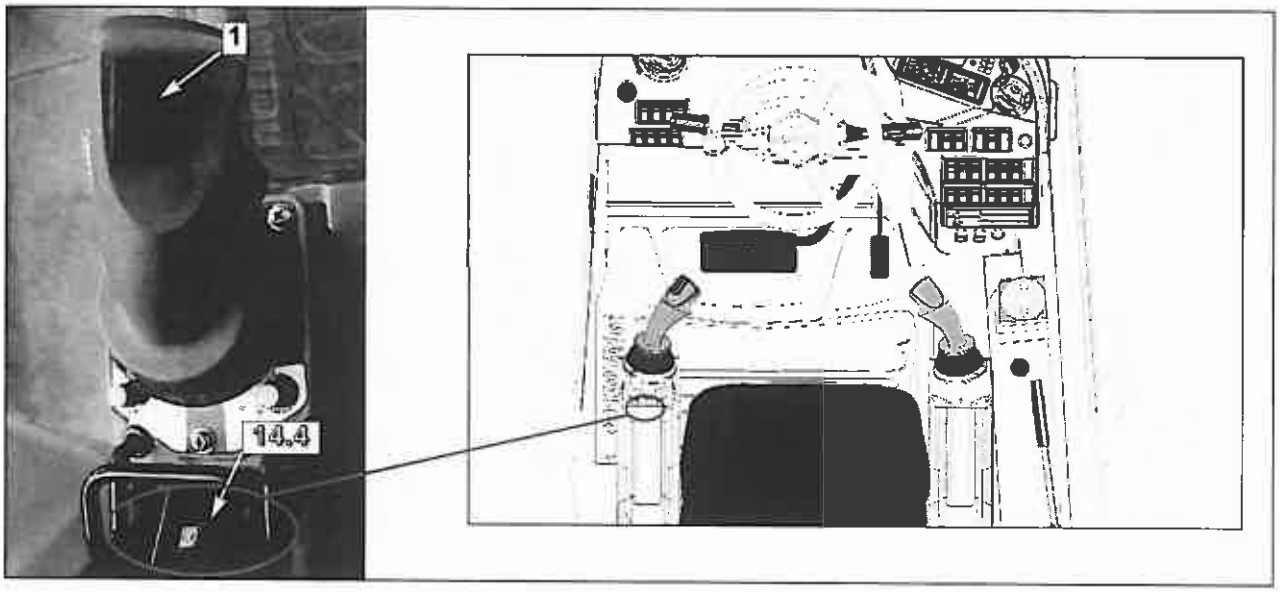
Select the function of the rocker button "1" on serve-control "14.2" (LEFT)

Use of the optional control is only allowed when the warning light is switched on.

14.4 - WAHLSCHALTER ZUSATZHYDRAULIK

Steuert die Funktion des Kippschalters "1" auf der Servosteuerung "14.2" (LINKS)

Das Anbaugerät kann nur bei aktivierter Zusatzhydraulik verwendet werden.



Precauzioni da osservare se la macchina è dotata del dispositivo "blocco accessori idraulico"

Questo dispositivo a movimento idraulico ma a comando elettrico permette all'operatore dal posto di guida di bloccare o sbloccare un accessorio.

Il dispositivo aziona due perni "X", "Y" (Fig.14.5) che si muovono orizzontalmente sull'attacco rapido, verso l'esterno (blocco dell'accessorio) e verso l'interno (sblocco dell'accessorio).

Per bloccare l'accessorio i due perni di blocco devono fuoriuscire completamente dai fori dell'attacco rapido (Fig.14.5).

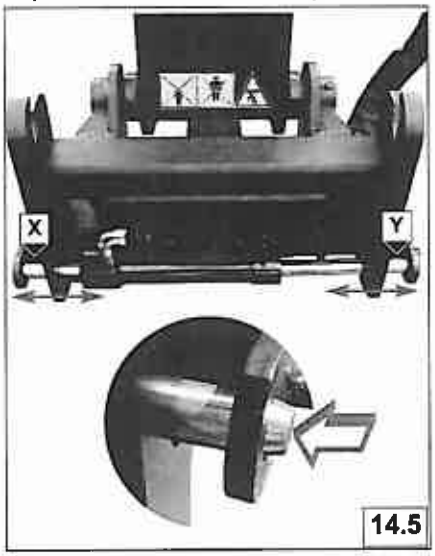
Descrizione comandi

L'operatore per selezionare il dispositivo "blocco accessori idraulico" deve mantenere premuto il pulsante sulla consolle di comando alla sua destra (Fig.14.6).
Il pulsante ha due posizioni e una spia rossa :
- spia accesa, il "blocco accessori idraulico" è attivato (Fig.14.6);
- spia spenta, il "blocco accessori idraulico" è disattivato (Fig.14.6).

L'operatore mantenendo premuto il pulsante (Fig.14.6) può azionare i due perni "X", "Y" (Fig.14.5) premendo il pulsante basculante di comando optional sul manipolatore sinistro (Fig.14.7) :
- verso destra i due perni escono e bloccano l'accessorio ;
- verso sinistra i due perni rientrano e sbloccano l'accessorio .

L'operatore rilasciando il pulsante (Fig.14.6) disattiva il dispositivo di blocco accessori idraulico e ripristina i comandi standard dell'optional.

Se l' accessorio equipaggiato è provvisto di raccordi idraulici, collegarli negli innesti rapidi sul braccio (Fig.14.8), eseguendo l' operazione con motore termico spento.



Prrecauttlions tto be ttaken lIff tthe machline lis prrovlided wlitth tthe "hydraulllic accessorry bllock" devllce

This hydraulic device with electric control makes it possible for the operator to block/release an accessory from the driving seat.
The devices activates two pins "X", "Y" (Fig.14.5) which move horizontally on the quick-release coupling, outwards (blocking the accessory) and inwards (releasing the accessory).

To block the accessory, the two check pins must come completely out of the quick-release coupling (Fig.15.5).

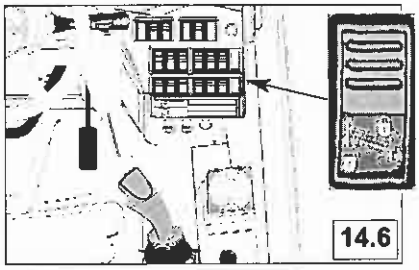
Description of the controls

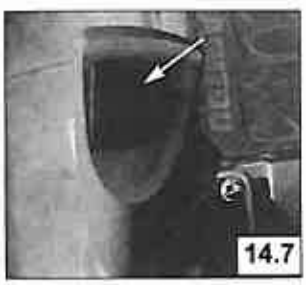
To select the "hydraulic accessory block" device, the operator must keep the pushbutton on the control panel to the right pressed (Fig.14.6).
The pushbutton has two positions and a red indicator light:
-Indicator light ON, the "hydraulic accessory block" is activated (Fig.14.6);
-Indicator light OFF, the "hydraulic accessory block" is deactivated (Fig.14.6).

By keeping the pushbutton pressed (Fig.14.6) the operator can activate the two pins "X", "Y" (Fig.14.5) pressing the optional rocker button on the LH manipulator (Fig.14.7):
-to the RH, the two pins come out and block the accessory ;
-to the LH, the two pins retract and release the accessory .

By releasing the pushbutton (Fig.14.6) the operator deactivates the hydraulic accessories block and restores the standard optional controls.

If the equipped fitted is provided with hydraulic connections, connect these in the quick-release coupling on the boom (Fig.14.8), carrying out the operation with the IC engine switched off.





Für Maschinen mit installierter Vorrichtung „hydraulische Anbaugerätesperre" zu beachtende Vorsichtsmaßnahmen

Diese Vorrichtung mit hydraulischer Bewegung, aber elektrischer Betätigung, gestattet es den Fahrer, Anbaugeräte vom Fahrerplatz her freizugeben oder zu sperren.

Die Vorrichtung betätigt die beiden Zapfen "X", "Y" (Abb. 14.5), die sich auf der Schnellkupplung in horizontaler Richtung bewegen, nach außen (Sperre des Anbaugerätes) und nach innen (Freigabe des Anbaugerätes).

Um die beiden Sperrzapfen zu blockieren, müssen sie ganz aus den Löchern der Schnellkupplung austreten (Abb. 14.5).

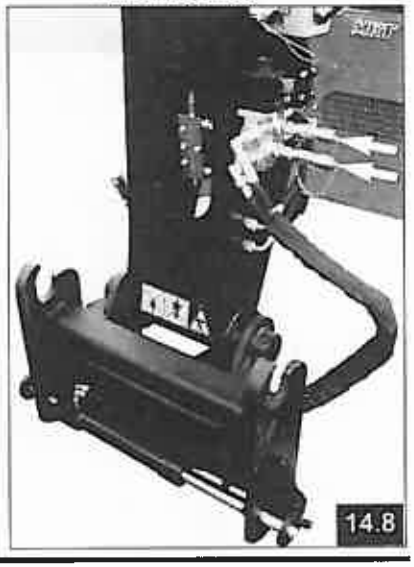
Beschreibung der Stellteile

Um die Vorrichtung "hydraulische Anbaugerätesperre" zu wählen, muss der Fahrer die Taste auf der Konsole zu seiner rechten gedrückt halten (Abb.14.6). Die Taste hat zwei Positionen und eine rote Kontrollleuchte:
-Leuchte an, die "hydraulische Anbaugerätesperre" ist eingeschaltet (Abb. 14.6);
-Leuchte aus, die "hydraulische Anbaugerätesperre" ist ausgeschaltet (Abb. 14.6).

Wenn der Fahrer die Taste (Abb. 14.6) gedrückt hält, kann er die beiden Bolzen "X", "Y" (Abb. 14.5) betätigen, indem er die wahlweise vorhandene Kipptaste auf dem linken Vierwegschalthebel drückt (Abb. 14.7):
-nach rechts treten die beiden Zapfen aus und sperren das Arbeitsgerät ;
-nach links fahren die beiden Zapfen ein und gegen das Arbeitsgerät frei.

Wenn der Fahrer die Taste (Abb. 14.6) loslässt, wird die hydraulische Vorrichtung zur Sperre der Arbeitsgeräte ausgeschaltet und die Standardbedienung der Option wieder hergestellt.

Wenn das angebaute Arbeitsgerät mit hydraulischen Anschlüssen versehen ist, sind diese an die Schnellkupplungen am Ausleger anzuschließen (Abb. 14.8). Nicht vergessen, den Vorgang bei abgestelltem Verbrennungsmotor auszuführen.



14.9 - LIMITATORE VELOCITA' ROTAZIONE TORRETTA

La macchina MRT è dotata di un sistema elettronico, che regolato manualmente da due potenziometri, limita la velocità di rotazione della torretta in senso orario e antiorario
I due potenziometri **"1"** e **"2"** a comando elettrico proporzionale sono posti in cabina alla sinistra del operatore .
Il potenziometro **"1"** regola la velocità di rotazione in senso antiorario.
Il potenziometro **"2"** regola la velocità di rotazione In senso orario.
Dopo avere impostato con i potenziometri la
velocità di rotazione, l'operatore può comandare la rotazione con il manipolatore sinistro 15.2.

Con braccio sfilato oltre i 15 metri di lunghezza e con l'utilizzo del cestello la velocità di rotazione è ulteriormente ridotta, quindi ***I due trimmer vanno regolati in posizione massima,*** *altrimenti la macchina potrebbe non ruotare.*

14.9 - TURRET ROTATION SPEED LIMITER

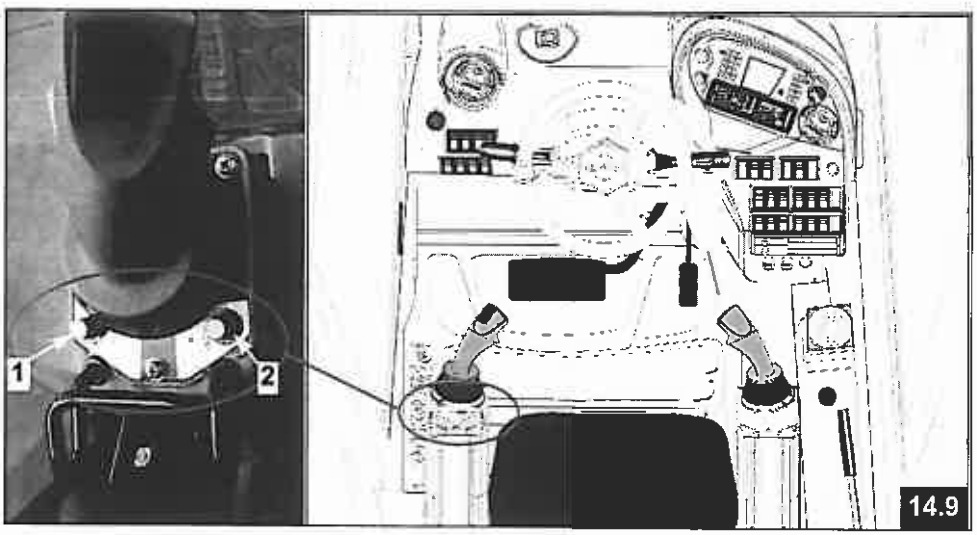
The MRT is provided with an electronic system which is manually adjusted by two rimmers to limit the turret rotation speed to the right or the left.
The two trimmers **"1"** and **"2"** with proportional electric-control are located in the cabin to the left of the operator
Trimmer **"1"** regulates the speed of rotation to the left.
Trimmer **"2"** regulates the speed of rotation to the right.
After setting the speed by means of the trimmers, the operator can bring about rotation using the left manipulator (Fig. C).

With the boom ***extended*** *by over 15* ***metres*** *and the* ***basket*** *in use, the* ***rotation*** *speed is* ***reduced even*** *further, therefore,* ***the two trimmers must be adjusted in the maximum*** *position,* ***as*** *otherwise* ***the machine may not be*** *able* ***to rotate.***

14.9 - BESCHRÄNKER DER TURMDREHGESCHWINDIGKEIT

Die Maschine MRT ist mit einem elektronischen System ausgestattet, das die Turmdrehgeschwindigkeit nach rechts und nach links mit zwei Trimmern regelt.
Die beiden Trimmer **"1"** und **"2"** mit proportionaler elektrischer Betätigung befinden sich links vom Fahrer in der Kabine (Abb. C)
Der Trimmer **"1"** regelt die Drehgeschwindigkeit nach links.
Der Trimmer **"2"** regelt die me der Drehgeschwindigkeit.
Nach der Einstellung der Geschwindigkeit mit den Trimmern, kann der Fahrer die Rotation mit dem linken Vierwegeschalter (Abb. C) ansteuern.

Mit ausziehbarem Ausleger mit über 15 ***Metern*** *Länge und Benutzung einer Arbeitsbühne wird die Drehgeschwindigkeit* ***noch weiter verringert, so dass die beiden*** *Trimmer* ***auf die max. Position zu stellen*** *sind,* ***weil die Maschine sich sonst nicht drehen kann.***



15 - SERBATOIO LIQUIDO LAVA VETRO

Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura "A", assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno).

15 - WINDOW WASHING FLUID RESEVOIR

Installed to the left of the driver. Screw out closing plug "A" and check that the tank is always full. Required fluid: water plus window detergent (use antifreeze in winter).

15 - WASSERBEHÄLTER DER SCHEIBENWASCH-ANLAGE

Befindet sich links vom Fahrer. Den Verschlußstopfen "A" hochziehen und sicherstellen, daß der Behälter immer voll ist. Zu verwendende Flüssigkeit: Wasser plus Scheibenreiniger (im Winter ein Frostschutzmittel verwenden).

16 - PLAFONIERA

L'interruttore è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

16 - CEILING LIGHT

The switch is on the ceiling light. It has two positions: permanent lighting and off.

16 -KABINENBELEUCHTUNG

Der Schalter ist an der Deckenleuchte angebracht. Er hat zwei Stellungen: Dauerlicht oder aus.

17 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE

Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva in senso orario e spingere il vetro.

17 - REAR WINDOW OPENING LEVER

Pull the lever in an clockwise direction and push on the glass to open the rear window.

17 - HEBEL ZUM ÖFFNEN DES HECHFENSTERS

Zum Öffnen des Heckfensters den Hebel entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und die Scheibe nach außen drücken.

18 - BOCCHETTE D'AREAZIONE

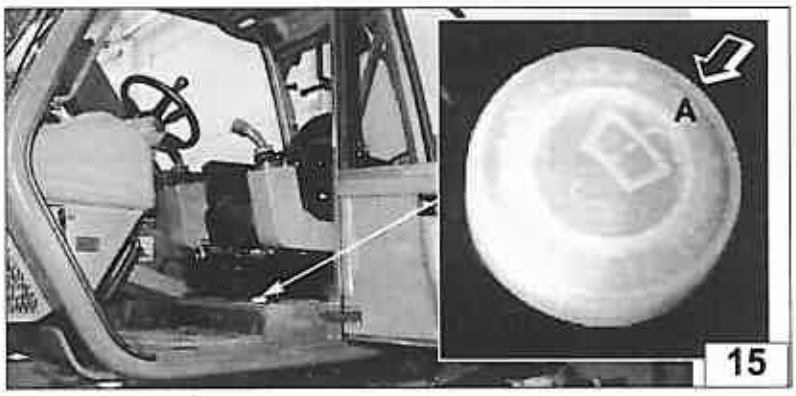
Permettono di dirigere la ventilazione all'interno della cabina.

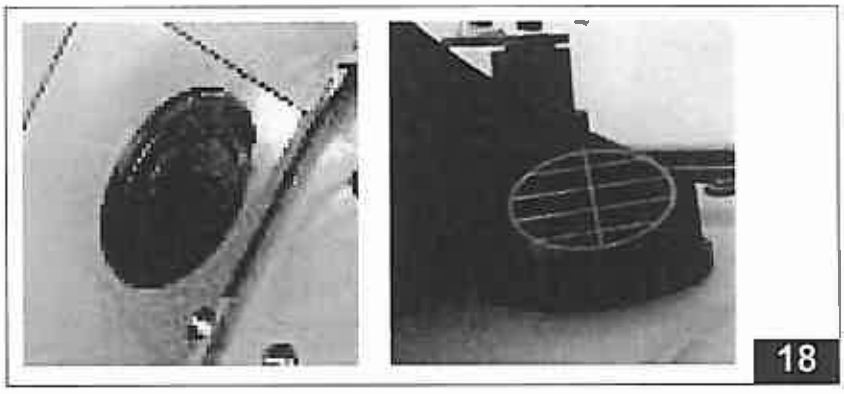
18 - AIR VENTS

These can be positioned in order to direct the air ventilation inside the cab.

18 - LÜFTUNGSSCHLITZE

Zum Regeln der Lüftung im Kabineninneren.





19 - CHIUSURA DELLA PORTIERA

Chiusura esterna : Per aprire la portiera, afferrare la maniglia da sotto e tirarla verso l'esterno. Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.
Chiusura interna: Per aprire la portiera, afferrare la maniglia "C" da sotto e tirarla verso l'interno.

19 - DOOR LOCKS

External lock: To open the door, grip the handle from underneath and pull it out. Two keys are supplied with the truck for the lock.
Internal lock: To open the door, grip the handle "C" from underneath and pull toward the interior.

19 - SCHLIESSEN DER TÜR

Von außen: Zum Öffnen der Tür Griff von unten greifen und nach außen ziehen. Zum Lieferumfang des Teleskopladers gehören 2 Schlüssel zum Abschließen der Tür.
Von innen: Zum Öffnen der Tür Griff "C" von unten greifen und nach innen ziehen.

20 - BLOCCO SEMIPORTA SUPERIORE

Posizione chiusa : per aprire, premere la serratura "A" verso il basso.
Per chiudere, basta tirare dall'apposita maniglia "B" verso l'interno.
Posizione aperta :spingere la portiera superiore verso la cabina per bloccarla nel chiavistello "D".
Per il rilascio premere il pomello "E".

20 - TOP HALF-DOOR LOCK

Closed position: To open, press the lock "A" toward the bottom.
To close, just pull on the special handle "B" toward the interior.
Open position :
push the top door toward the cab to lock it in the latch "D".
To release it, press knob "E".

20 - VERRIEGELUNG DER OBEREN TÜRHÄLFTE

Bei geschlossener Türhälfte: Zum Öffnen Verschlussknebel "A" nach unten drücken.
Zum Schließen einfach den entsprechenden Handgriff "B" nach innen ziehen.
Bei geöffneter Türhälfte: Obere Türhälfte in Richtung Kabine drücken und in Riegel "D" einrasten lassen.
Zum Entriegeln auf Entsperrknopf "E" drücken.

21 - LEVA BLOCCAGGIO REGOLAZIONE VOLANTE

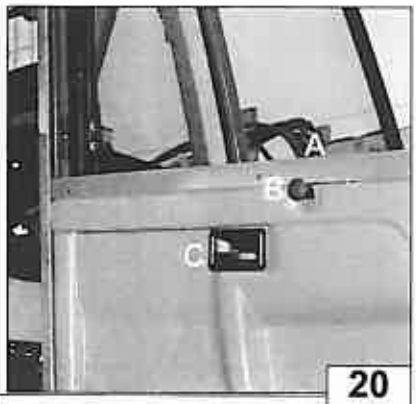
La leva "21" permette di regolare il volante in base all'operatore:
- spingere verso il basso la leva "21" per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza "A",
- si effettua la regolazione telescopica "B",
- Tirare verso l'alto la leva "21" per bloccare il volante.

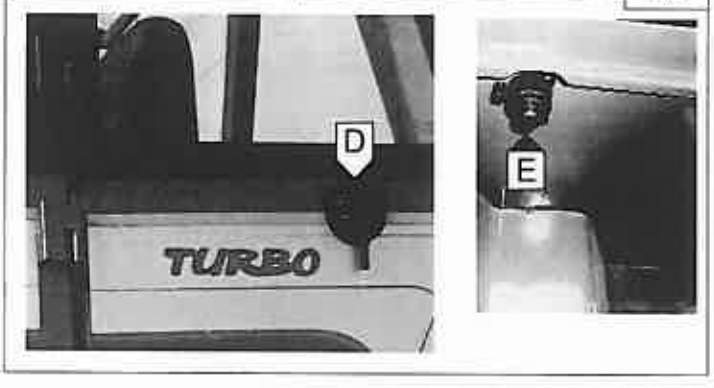
21 - STEERING WHEEL ADJUSTMENT LOCK LEVER

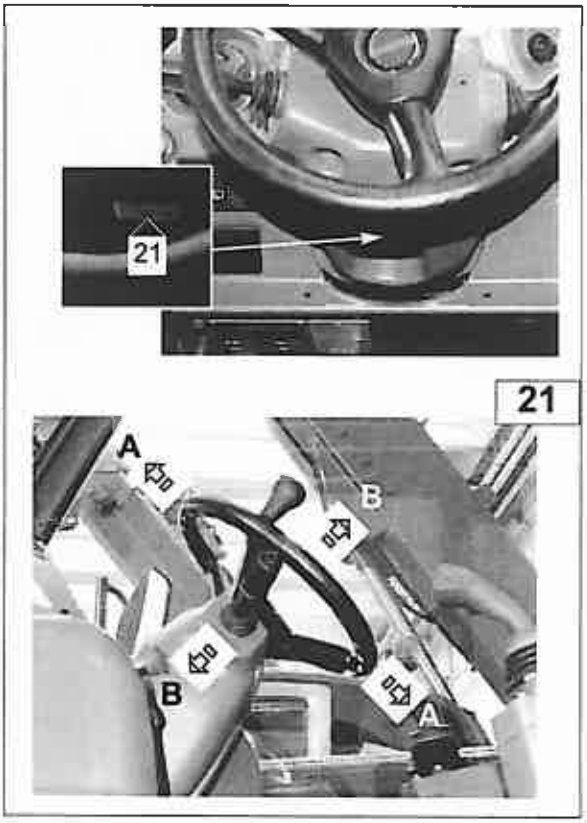
The lever "21" is used to adjust the steering wheel to match the driver's position:
- turn the lever "21" counterclockwise to loosen the grip of the steering wheel lock,
- adjust the height "A",
- perform the telescopic adjustment "B",
- turning the lever "21" clockwise locks the steering wheel.

21 - SPERRHEBEL FÜR DIE LENKRADEIN STELLUNG

Mit dem Hebel "21" kann der Fahrer das Lenkrad in die gewünschte Position bringen:
- bei Drehen des Hebels "21" entgegen dem Uhrzeigersinn wird das Lenkrad gelöst.
- Neigungseinstellung "A",
- Höheneinstellung "B",
- Bei Drehen des Hebels "21" im Uhrzeigersinn wird das Lenkrad wieder festgestellt.







22 - CONTATTO A CHIAVE ELETTRONICO PER LA PROCEDURA DI SALVATAGGIO.
(Vedi manuale cestello)

22 - ELECTRONIC KEY CONTACT FOR SAVING PROCEDURE.
(to see handbook basket)

22 - ELEKTRONISCHER SCHLÜSSELKONTAKTFÜRDE RETTUNGSPROZEDUR.
(Handbuchkorb sehen)

23 - MANTENERE PREMUTO IL PULSANTE E PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO.
(Vedi manuale cestello)

23 - KEEP BUTTON E PRESSED TO RESTORE ELECTRIC POWER SUPPLY FROM THE BATTERY AND ALLOW I.C. MOTOR RESTART.
(to see handbook basket)

23 - DIE TASTE E GEDRÜCKT HALTEN, UM DIE STROMVERSORGUNG DER BATTERIE WIEDER HERZUSTELLEN UND DAS STARTEN DES VERBRENNUNGS-MOTORS ZU ERMÖGLICHEN.
(Handbuchkorb sehen)

24 - USCITA DI SICUREZZA

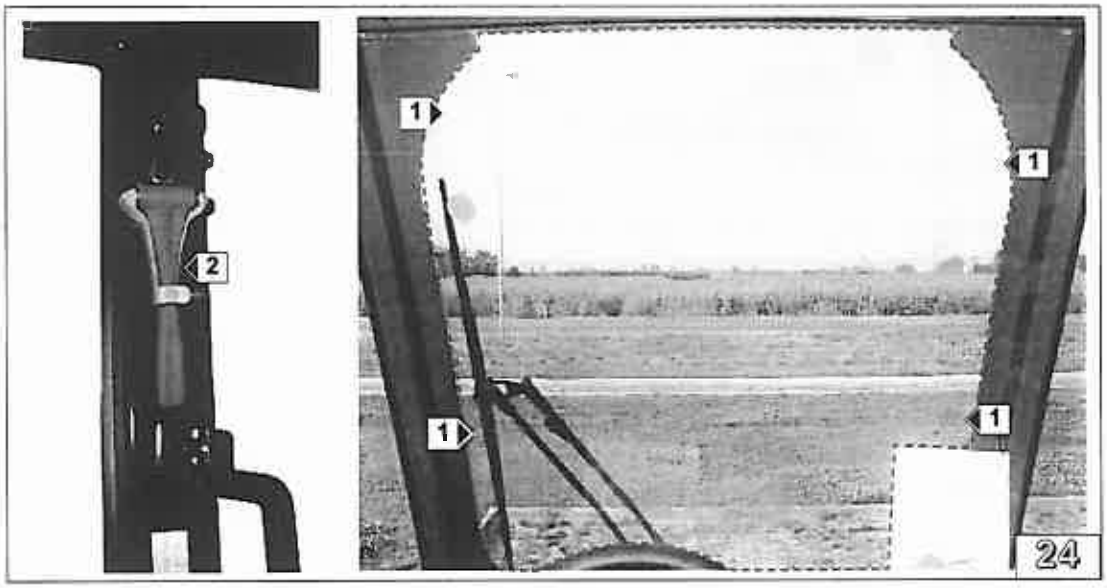
In caso di emergenza rompere il vetro anteriore 1 (Fig.24) con l'apposito martelletto 2 (Fig.24), posto sul montante sinistro della cabina.

24 - SAFETY EXIT

In an emergency, use the hammer 2 (Fig. 24) fixed to the left-hand cab pillar to break the windscreen 1 (Fig. 24).

24 - SICHERHEITSAUSGANG

Im Notfall die Frontscheibe 1 (Abb. 24) mit dem Anschlaghammer 2 (Abb. 24) einschlagen, der sich auf dem linken Pfosten der Kabine befindet.



25 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l' effetto frenan
te.

25 - FOOT BRAKE

The foot brake control the brakes that acts on the front and rear wheels, thus slowing and stopping the lift truck. In the first 20 mm of its travel, the brake pedal acts as an Inching pedal, allowing accurate and slow movements. It produces the braking effect in the remaining part of its stroke.

25 - PEDAL DER BETRIEBSBREMSE

Das Pedal wirkt auf die Vorder- und Hinterräder und gestattet es, das Fahrzeug abzubremsen und zum Stehen zu bringen. Das Bremspedal wirkt auf den ersten 20 mm des Pedalhubs als Inching-Pedal, um präzise und langsame Bewegungen zu ermöglichen. Wird es weiter durchgetreten, erzeugt es die Bremswirkung.

26 - PEDALE ACCELERATORE

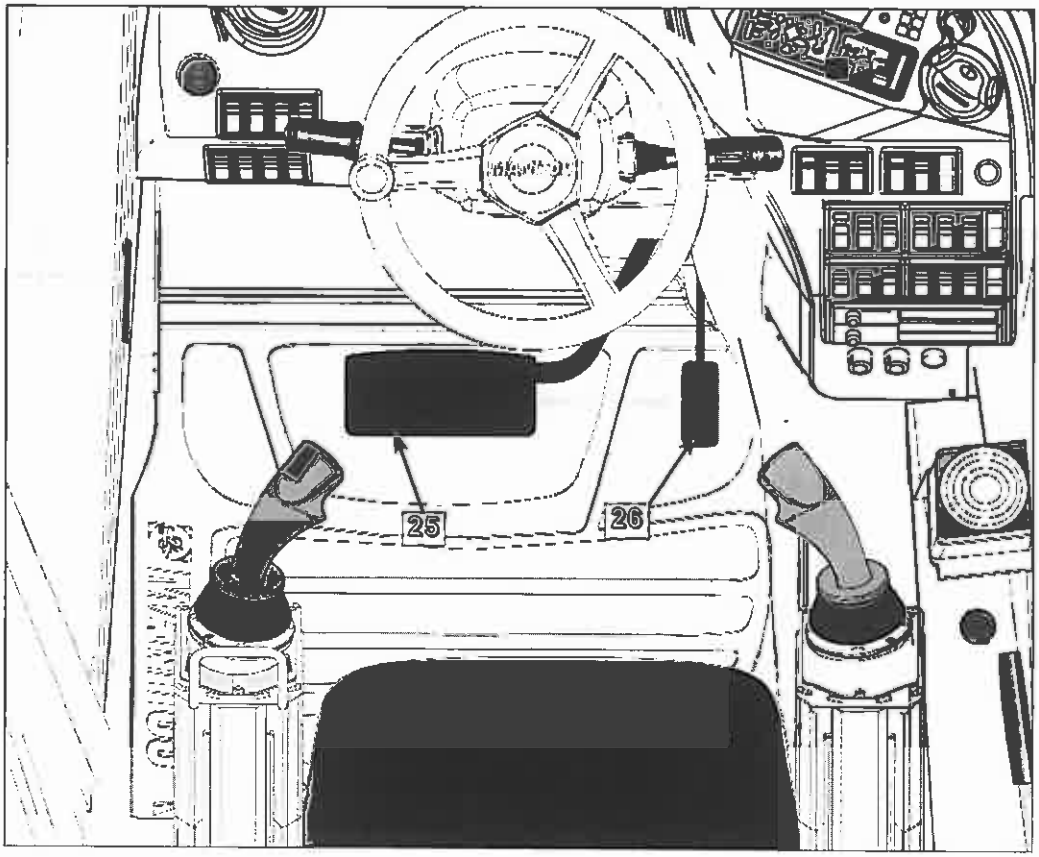
Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

26 - ACCELERATOR PEDAL

This pedal is used to vary the truck speed by modifying the engine rpm rate.

26 - GASPEDAL

Pedal zum Ändern der Fahrgeschwindigkeit infolge Variation der Motordrehzahl.



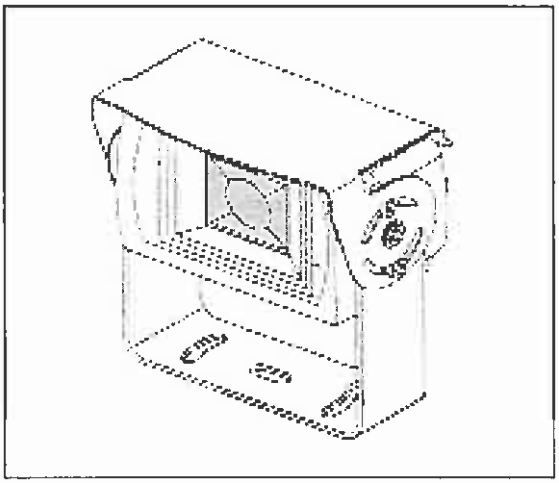
27 - MONITOR LCD modello CM- 402 e CAMERA modello CM- 7/CM-8.(OPZIONALE)

Specifiche tecniche CM- 7

Dispositivo di rilevazione immagine	1/3" 270,000 pixels CCD (BIANCO-NERO)
Angolo di visualizzazione	diagonale 130°
Alimentazione	DC12V
Temperatura di esercizio	-10°C a +55°C
Peso	0.3Kg
Dimensioni	70(Larghezza) x 44(Altezza) x 57(Profondità) mm

Specifiche tecniche CM- 8

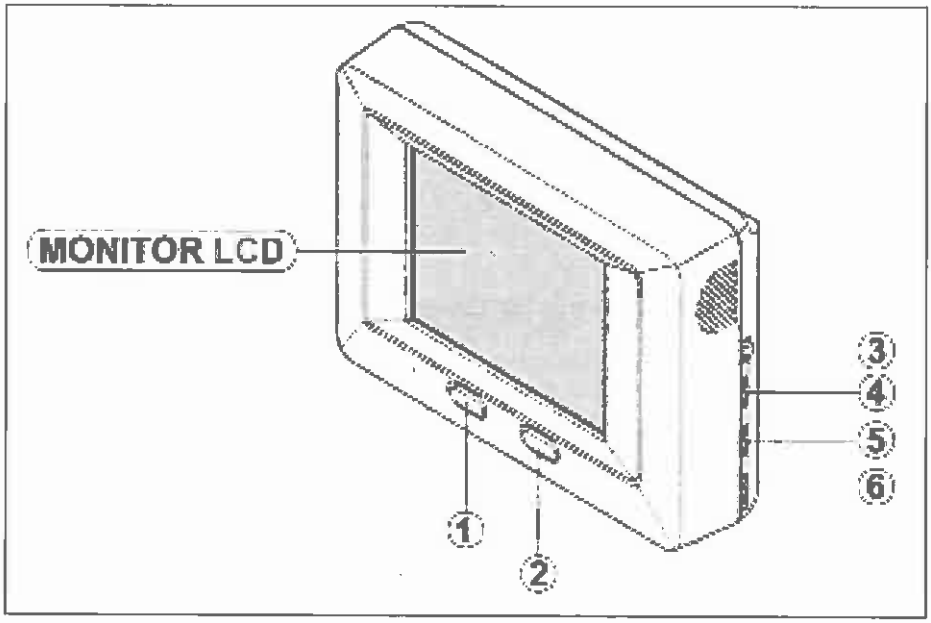
Dispositivo di rilevazione immagine	1/4" 270,000 pixels CCD (COLOR)
Angolo di visualizzazione	diagonale 110°
Alimentazione	DC12V
Temperatura di esercizio	-10°C a +55°C
Peso	0.3Kg
Dimensioni	70(Larghezza) x 44(Altezza) x 57(Profondità) mm



Descrizione MONITOR LCD modello CM- 402.

VISTA FRONTALE (Vedi figura)

1- Interruttore accensione.
Premere l'interruttore on/off per accendere il monitor.
2 - Interruttore contrasto.
Premere l'interruttore per rendere più luminoso o scuro lo schermo in modalità giorno / notte.
3 - Interruttore cambio telecamera.
Muovere l'interruttore per cambiare telecamera. (Se dotati di più telecamere)
4 - Interruttore non utilizzato
5 - Colore.
Controllo intensità colore.
6 - Luminosità.
Controllo luminosità.



Specifiche tecniche MONITOR LCD

Sistema TV	NTSC or PAL
Alimentazione	DC12V or AC/DC trasformatore
Consumo energetico	5.4 WATT
Temperatura di esercizio	-15°C a +60°C
LCD	4" TFT LCD COLOR
Dimensioni	145(Larghezza) x 105(Altezza) x 40(Profondità) mm
Peso	0.3Kg

Manutenzione generale e pulizia
Se il veicolo è stato parcheggiato sotto la luce del sole e l'abitacolo ha subito un considerevole aumento di temperatura, lasciare raffreddare l'unità MONITOR prima di accenderla.

Pulire le unità MONITOR e CAMERA con un panno morbido. Usare un detergente delicato.
Mai usare detergenti forti quali diluente o benzina che potrebbero danneggiare il rivestimento dell'unità.

Pulizia
Disconnettere o spegnere l'unità prima della pulizia.
Non utilizzare detergenti liquidi o gassosi; usare un panno umido per pulire.

Entrata di liquido nell'unità MONITOR
Non spingere oggetti, gettare liquidi o solidi sull' unità perché risulta infiammabile per le sue parti elettriche.

Assistenza
Non tentare di aprire o modificare le unità CAMERA e MONITOR.
RIVOLGERSI AL VOSTRO AGENTE O CONCESSIONARIO.

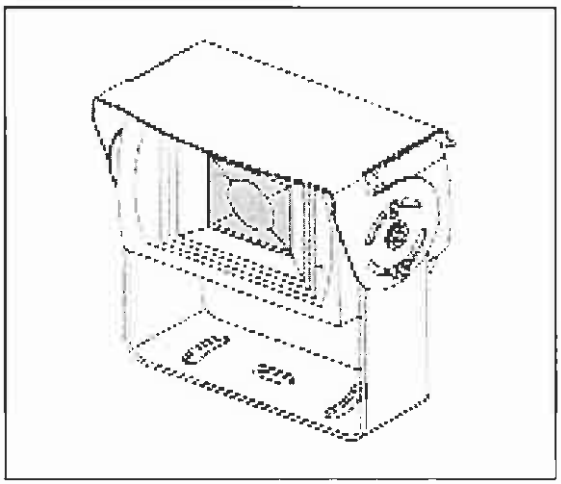
27 - LCD MONITOR model CM- 402 and CAMERA model CM- 7/CM-8 (OPTIONAL).

Specification CM- 7

Pick-up device	1/3" 270,000 pixels CCD (Black/White)
View of Angle	130 degree diagonal
Input Voltage	DC12V
Operating Temperature	-10°C a +55°C
Weight	0.3Kg
Dimension	70(W) x 44(H) x 57(D) mm

Specification CM- 8

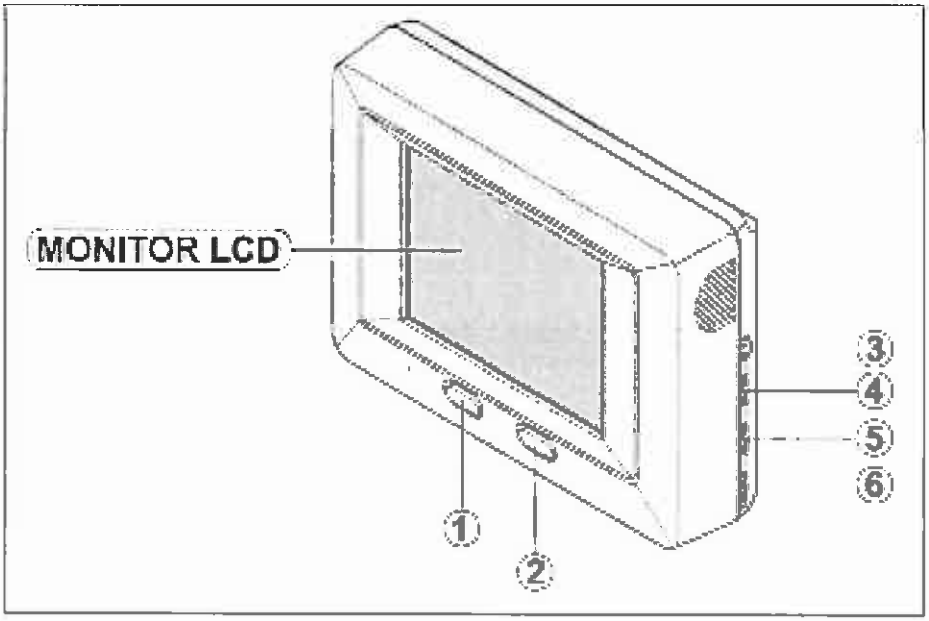
Pick-up device	1/4" 270,000 pixels CCD (COLOR)
View of Angle	110 degree diagonal
Input Voltage	DC12V
Operating Temperature	-10°C a +55°C
Weight	0.3Kg
Dimension	70(W) x 44(H) x 57(D) mm



Description of LCD MONITOR model CM- 402.

FRONT VIEW (See Figure)

1- Main switch.
Press the on/off switch to switch on the monitor.
2 - Contrast switch.
Press the switch to adjust the monitor luminosity in day/night mode.
3 - TV camera change switch.
Move the switch to change the TV camera. (if more than one TV camera is present)
4 - Switch not used
5 - Colour.
Checks colour intensity.
6 - Luminosity.
Checks luminosity.



Specification MONITOR LCD

TV System	NTSC or PAL
Power supply source	DC12V or AC/DC trasformatore
Power consumption	5.4 WATT
Operating Temperature	-15°C a +60°C
LCD	4" TFT LCD COLOR
Dimension	145(W) x 105(H) x 40(D) mm
Weight	0.3Kg

General maintenance and cleaning
· If the vehicle has been parked in the sun and the cab gets heated considerably, let the MONITOR cool down before switching it on.

· Clean the MONITOR and CAMERA unit with a soft cloth. Use a mild detergent.
Never use strong detergents like thinners or petrol as this could damage the unit coating.

Cleaning
Disconnect the unit or switch it off before cleaning.
Do not use liquid or gaseous detergents; use a damp cloth for cleaning.

Liquid entering the MONITOR unit
Do not thrust objects or throw liquids or solids on the unit as this result in its electrical parts catching fire.

Assistance
Do not attempt to open or modify the CAMERA and MONITOR unit.
CONTACT YOUR AGENT OR DEALER.